

Годъ 3-й.

1914.

ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ.

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

ТОМЪ III.

Изданіе Императорской Академіи Наукъ.



ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1915.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

Мартъ, 1915 г.

За Непремѣннаго Секретаря, Академикъ *К. Залеманъ*.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Выпускъ I.

	Страницы.
Тирайръ, архим. «Плачь о городѣ Ани епископа Моисея»	1— 5
Карапеть, еп. Путешествіе архіепископа Хованэса въ Абиссинію. . .	6—16
Джаваховъ, И. Термины искусствъ и главнѣйшія свѣдѣнія о памят- никахъ искусства и матеріальной культуры въ древнегру- зинской литературѣ.	17—31
Гордлевскій, Вл. Къ исторіи тайныхъ христіанъ въ Малой Азіи . .	32—43
Меликсетъ-Беновъ, Л. Семипечатіе и его толкованіе.	44—50
Меликсетъ-Беновъ, Л. Ангелы-хранители	51—55
Марръ, Н. Къ датировкѣ ктиторской надписи Текорскаго храма . .	56—71
Орбели, І. Шесть армянскихъ надписей VII—X вв.	72—91
Тураевъ, Б. Открытіе Нубійской христіанской литературы.	92—94
Орбели, І. Указатель словъ и именъ къ 13 армянскимъ надписямъ VII-го вѣка.	95—100
Разныя извѣстія и замѣтки	101—102
А. Лорисъ-Нагантъ: Зорская базилика (101). А. Лорисъ-Нагантъ: Раз- валины древняго каравансарая (101—102).	
Библиографія: Christiano-arabica въ 1912—1914 гг. (И. Крачковскій). .	103—117
Рисунки на таблицахъ.	I—XI

Выпускъ II.

Кекелидзе, Н. прот. Грузинская версія арабскаго Житія св. Іоанна Дамаскина	119—174
Блэйкъ, Р. П. Объ отношеніяхъ евреевъ къ правительству Восточной Римской имперіи въ 602—34 гг. по Р. Х.	175—194

	Страницы.
Тураевъ, Б. Абиссинская политическая лубочная картина моего собранія	195—196
Разныя извѣстія и замѣтки	197—214
<p>Л. Меликсетъ-Беконъ: Одна изъ надписей hAḡarцинскаго монастыря (197—198). Л. М.-Б.: Тезисъ <i>Թեզիս</i> <i>էստորճի</i> у армянъ (198—199). Л. М.-Б.: Надпись Дзегвской церкви (199). Л. М.-Б.: Въ дополненіе къ замѣткѣ о терминѣ <i>საღვთის</i> <i>malazən</i> (200). Л. М.-Б.: По поводу одного изъ анахронизмовъ въ грузинскихъ лѣтописяхъ (200—203). Л. М.-Б.: Измѣненія и дополненія къ статьѣ «Семипечатіе и его толкованіе» (203—205). Л. М.-Б.: Еще объ ангелахъ-хранителяхъ (205). Н. Марръ: Одинъ видъ грузинскаго криптографическаго письма (205—207). <i>Ред.:</i> Диссертациі на темы изъ церковной исторіи Грузіи въ духовныхъ академіяхъ (207). Abbé J. V. Thibaut: Нотные знаки въ грузинскихъ рукописяхъ (207—212). А. Шанидзе: Нынѣшніе эквиваленты географическихъ названій Арагвскаго ущелья по описавію 1774 года (212—214).</p>	
Критика	215—216
<p>Jos. Marquart. Die Benin-Sammlung des Reichsmuseums für Völkerkunde in Leiden beschrieben und mit ausführlichen Prolegomena zur Geschichte der Handelswege und Völkerbewegungen in Nordafrika versehen (215—216). — Б. Т.</p>	
Библиографія: Aethiopica за 1912—1914 годы (Б. Тураевъ)	217—224
Рисунки на таблицахъ	XII—XVI

Выпускъ III.

Крачковскій, И. «Благодатный огонь» по разсказу ал-Бирўнїи и другихъ мусульманскихъ писателей X—XIII вв.	225—242
Ростовцевъ, М. Новая греческая надпись изъ Эчміадзина	243—248
Марръ, Н. Замѣтки по текстамъ св. Писанія въ древнихъ переводахъ армянъ и грузинъ	249—262
Бартольдъ, В. Къ вопросу о франко-мусульманскихъ отношеніяхъ.	264—296
Орбели, І. Двѣ строительскія надписи князей Камсаракановъ	297—506
Разныя извѣстія и замѣтки	307—316
<p>И. Кр.: О. Анастасъ, кармелитъ (307—309). Л. Меликсетъ-Беконъ: Кахѣтубанскій храмъ (309—313). Л. М.-Б.: Новый списокъ «Житія свв. Рипсимїи, Гаяніи и сподвижницъ» на грузинскомъ языкѣ (313—314). Н. М.: Къ армянской надписи Санаѣнскаго моста (314—315). о. Галустъ: Замѣтка на статью І. А. Орбели: «Багаванская надпись 639 г. и другія армянскія ктиторовскія надписи VII в.» (315—316). Н. Марръ: Поправка къ стр. 207.</p>	
Таблица	XVII

СОКРАЩЕНІЯ.

AB	Analecta Bollandiana.	EO	Échos d'Orient.
AcIBL	Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus.	GSAI	Giornale della Società Asiatica Italiana.
AAkB	Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.	IgF	Indogermanische Forschungen.
APf	Archiv für Papyrusforschung.	JA	Journal asiatique.
ARw	Archiv für Religionswissenschaft.	JAOS	Journal of the American Oriental Society.
ASA	Annales du Service des Antiquités du Caire.	JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
B	Bessarione.	JS	Journal des Savants.
BAG	Bibliotheca Armeno-Georgica.	JTSt	Journal of theological studies.
BbZ	Biblische Zeitschrift.	JBL	Journal of biblical literature.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique.	LSSt	Leipziger semitistische Studien.
BCHPh	Bulletin de la Classe Histor.-Philologique de l'Acad. des Sciences de Petrograd.	MA	Mélanges Asiatiques.
BEFEO	Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient.	MAcIBL	Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien.	MAcB	Mémoires de l'Académie Royale de Belgique.
BSA	Bulletin de la Société d'Anthropologie.	MAH	Mélanges d'archéologie et d'histoire publiées par l'École française de Rome.
BSAA	Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie.	MAS	Mémoires de l'Acad. des Sciences de Petrograd.
BZ	Byzantinische Zeitschrift.	MGGH	Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft. Hamburg.
CHR	Congrès d'Histoire des Religions.	Mq	Al-Machriq.
CQR	The Church Quarterly Review.	MMFC	Mémoires publiées par les membres de la mission archéologique française au Caire.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientaliū.	MSOS	Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Berlin.
DAkM	Denkschriften der bayerischen Akademie. München.	NE	Notices et extraits des manuscrits.
DLZ	Deutsche Literaturzeitung.	NE	Νέα Σιών.

OA	Orientalisches Archiv.	ZA	Zeitschrift für Assyriologie.
OCh	Oriens Christianus.	VGWL	Verhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften. Leipzig.
PEF	Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement.	WZKM	Wiener Zeitschrift für Kunde des Morgenlandes.
PG	Patrologia graeca	ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde.
PL	Patrologia latina		
Phil	Philologus.	ZDMG	Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.
PO	Patrologia Orientalis.	БВ	Богословскій Вѣстникъ.
PSBA	Proceedings of the Society of biblical Archaeology.	ВВр	Византийскій Временникъ.
RA	Revue archéologique.	ЖМНПр	Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.
RAfr	Revue africaine.	ЗВО	Записки Вост. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общества.
RAcL	Reale Accademia dei Lincei.	ЗКО	Записки Классич. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общ.
RB	Revue biblique.	ИАК	Извѣстія Имп. Археол. Коммиссіи.
REG	Revue des études grecques.	ИАН	Изв Извѣстія Имп. Академіи Наукъ.
RG	Revue de géographie.	ИРАрхИнстКП	Извѣстія Русск. Археол. Института въ Константинополѣ.
RH	Revue historique.	ПрСоб	Православный Собесѣдникъ.
RHE	Revue d'histoire ecclésiastique.	СМК	СМ Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племень Кавказа.
RHR	Revue de l'histoire des religions.	ТР	Тексты и разысканія по армяно-груз. филологіи, изд. Факультетомъ Вост. языковъ Имп. Петрогр. Унив.
RL	Revue linguistique.	ТрКА	Труды Кіевской Духовной Академіи.
RO	Roma e l'Oriente.	ХВ	Христіанскій Востокъ.
ROC	Revue de l'Orient Chrétien.	ХрЧт	Христіанское Чтеніе.
RPL	Revue de philologie d'histoire et de littérature anciennes.	Ա	Անահիտ.
RQuS	Römische Quartalschrift.	Ա ր	Արարատ.
RStO	Rivista degli Studi Orientali.	Ա չ	Ազգագրական չանդէս.
RMasp	Recueil des travaux relat. philolog. et archéol. égypt. et assyr.	Բ Վ	Բազմալեզու.
RTP	Revue des traditions populaires.	Գ ա	Գեղարուեստ.
SAkB	Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.	Հ Ա	Հանդէս Ամսօրեայ.
SAkW	Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften. Wien.		
SAkH	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften.		
StGK	Studien zur Geschichte und Kultur des Alterthums.		
TLZ	Theologische Literaturzeitung.		

„Плачь о городѣ Ани епископа Моисея“.

(Армянскій текстъ, открытый и подготовленный къ изданію архим. Тирайромъ, съ русскимъ переводомъ Н. Я. Марра).

Подлинникъ найденъ мною въ рукописи № 1823 библіотеки S. Lazaro въ Венеціи. Онъ занимаетъ стр. 301—307 рукописи, представляющей собою сборникъ пѣснопѣній (*Տաղարան*) 1139-го года армянской эры, т. е. 1690-года по Р. X. Въ ороографіи списокъ допускаетъ непослѣдовательность.

*Ողբ Անիեա քնքին
ի Մովսէս եպօսկ.*

1. Ողբամ զբեզ, հայոց աշխարհ,
անկեալ ի ձեռս անօրինաց,
այս անձար պատուհաս
ծովացեալ վասըն մեր մեղաց:
2. Մեք մոլորած եմք ի չարիս
և հեռացեալ ի յօրինաց,
անզեղ ջ մըտօք կու մեղանչեմք,
ծուռ խորհրդով եմք մոլորած:
3. Եկեղեցիքն են խաւարած,
ջահքն և կանթեղքն ամէն շիջած.
Ժամք և պաշտօնքն են խափանած,
կոխան եղեալ յանօրինաց:

1. «О тебѣ плачу, армянская земля, попавшая въ руки нечестивцевъ. За грѣхи постигла насъ вся эта кара, разлившаяся широко, какъ море.

2. Удалились мы отъ закона, заблудились, погрязли въ злыхъ дѣлахъ. Сбились мы отъ кривомыслія и грѣшимъ, не думая каяться.

3. Погасли всѣ до послѣдней люстры и лампы, прекращены часы и службы. Церкви во мракѣ: нечестивые ихъ попрали.

4. Մեք չեմք դառնար սրտի մոօք
 ւաղաղակել առ ւոր ւած,
 որ բաղցր աչօք ի մեզ հայի,
 չթողու զմեզ ձեռաց ի բաց:
5. Թէ լուեալ ես զհին Նի[նուէ],
 նոքա խրատ են շատ բազմաց,
 որ անզիդ ջ մոօք մեզանչէին,
 գերի անկան ձեռքն այլազգաց:
6. Անի բաղաք վաղուց շինած,
 բարձր պարսպով ամրացուցած,
 քօշք և սարէք վր շինած
 ամէնքն հիմանցն են տապալած:
7. Բազում անթիւ եկեղեցիք
 իւր մէջն կա բազմեցուցած,
 ոմն է խախտտեր, ոմն է փլեր,
 ոմնն փարախ է ոչխարաց:
8. Երրորդութիւն կաթուղիկէն,
 զոր մեծ Սըմբատըն հիմնարկեաց,
 բայց ոչ՝ կարաց նա կատարել,
 զի մահն զնա վերափոխեաց:
9. Այլ կին Գագիկ Թազաւորին,
 կատրամիտ էր անուանած,
 բազում ծախիւք զնա շինեաց,
 տուն ւոյ տաճար փառաց:

4. Мы не обратимся отъ сердца съ зовомъ къ Господу Богу, чтобы Онъ оглянулся на насъ ласковыми глазами, не выпускалъ насъ изъ рукъ.

5. Если ты слышалъ о ниневійцахъ, они—урокъ для многихъ и многихъ, которые грѣшили безъ раскаянія и попали въ плѣнъ къ иноплеменикамъ.

6. Палъ издревле воздвигнутый городъ Ани, укрѣпленный высокими стѣнами; выстроенные въ немъ башни и дворцы свалены съ основанія.

7. Въ немъ были расположены церкви во множествѣ, въ несмѣтномъ числѣ: однѣ разрушены, другія развалились, иныя обращены въ загоны для овецъ.

8. Вотъ соборъ Троицы. Основаніе его заложилъ великій Смбатъ, но не могъ закончить: смерть переселила его въ высь.

9. Жена царя Гагика, по имени Катрамида, съ большими расходами достроила его, какъ домъ Божій, дворецъ славы.

10. Յորժամ սկսաւ զնա շինել
հրեշտակք իջեալ վերին զօրաց,
ասաց՝ ոչ ելանեմք աստի
մինչև ի յօրըն կատարած:
11. Ես եմ հրեշտակ բազում դասուց,
առաքեցա Բանկ կենաց,
խոնարհուծիւն ի յանձս առի՝
սպասաւորել հողեղինաց:
12. Կաթողիկոսըն Թր Սարգիս՝
որ նըմանէր նա հրեշտակաց,
մօտ ի նր Կաթողիկէն
զՀռիփսիմեանքն նա շինեաց:
13. Գնացեալ ի նր Էջմիածին՝
զՀռիփսիմեանց տապանն եբաց.
առեալ նց նըշխարաց,
բերեալ ի յարկն անփոփեաց:
14. Անդ նա՛ արար բազում ժողով,
նաւակատիս մեծ սահմանեաց,
կենդանուծիւն ժամանակին
զտո՛ր Պետրոսն ձեռնադրեաց:
15. Այն Յովաննէս մեծ թագաւորն,
որդի Գագ[կ]այ Բագրատունեաց,
մօտ ի վանքն Հռոմոսի
զնր Ովանէսն նա՛ շինեաց:

10. Когда она приступила къ постройкѣ Собора, отъ вышнихъ селъ спустились ангелы, и одинъ изрекъ: «не покинемъ его отнынѣ до скончанія вѣковъ!».

11. Я, ангелъ отъ многихъ сонмовъ, посланъ Словомъ жизни. Взялъ я покорно на себя служить земнороднымъ».

12. Ангелоподобный владыка Саргисъ, католикосъ, у святого Собора построилъ усыпальницу Рипсиміи.

13. Отправился онъ въ святой Эчмиадзинъ, открылъ могилу Рипсиміи и подругъ я, взявъ отъ святыхъ ихъ мощей, принесъ и бережно уложилъ подъ кровомъ.

14. Многолюдный соборъ онъ устроилъ тамъ, опредѣлилъ большую энкенію и, будучи еще живъ, рукоположилъ владыку Петра.

15. А великій царь Іоаннъ, сынъ Гагика, изъ рода Багратуніевъ, построилъ церковь св. Іоанна близъ обители Хоромоса.

16. Անդ բազմացոյց շատ կրօնաւորք,
 Զ. սայ աւելեաց,
 որ անդադար աղօթք առնեն,
 վասն Անւո՛ր պահպանութեանց:
17. Զհանդուրժեալ պիղծ սատանային,
 որ հակառակ էր օրինաց,
 յարոյց զհողմն մըրիկ
 ի վր՛նք քրիստոնէաց:
18. Զվանորայքն որ ի յԱնի
 և ի բոլորն էին շինած,
 Վաժենեցուն վպատարագն
 և զպաշտօնն խափանեաց:
19. Այլ գովեմք զսբ Կաթողիկէն,
 արժան է շատ գովասանաց.
 տկար յՌովսէս եպիսկոպոս
 փոքր ի շատէ զայս գծագրեաց:
20. Քարունք լակունք են պատուական,
 այլ և շափիւղ և բեւրեղան,
 որ պատուական է քան զաշխարհս
 սրբոց, որ աստ հաւաքեալ կան:
21. Լիւզրիոն և տպազիոն
 ակին գունով է զարդարած.
 ով որ տեսնոյր, նա զարմանայր
 թէ հրեշտակաց¹⁾ է յօրինած:

16. Монаховъ онъ сильно умножилъ, превысивъ число ихъ за пятьсотъ, чтобы они непрестанно творили молитвы о сохраненіи Ани.

17. Мерзкій сатана, противникъ закона, не выдержалъ и возбудилъ бурю - вихрь противъ святыхъ христіанъ.

18. Онъ прекратилъ литургіи и службу во всѣхъ обителяхъ, построенныхъ въ Ани и его окрестностяхъ.

19. Но прославимъ святой Соборъ: онъ достоинъ многихъ пѣснопѣній. Отъ многого сіе малое начерталъ немощный Мойсей, епископъ.

20. Благородные камни, драгоценные, и сапфиръ и бериллъ, честнѣе міра святыхъ, что собраны здѣсь.

21. Цвѣтами камней лигирія и топаза украшенъ Соборъ. Кто ни видѣлъ, дивился этому сочетанію, точно дѣлу рукъ ангеловъ.

1) Բն. հրեշտակած.

22. Ծածկոցն էր ոսկեթել
մարգարտաշար էր կատարած,
աւետարանքն էր ոսկէտուփ,
զմրուծ ակամբ էր զարդարած:
23. Ջահերըն լի էր լապտերօք,
կանթեղանին ոսկէջրած,
շուրջառանին և սրբութիւնքն
անհամար էր ի տեսողաց:
24. Սուրբ նշանն որ ի գլխին
հօ. ակամբ էր զարդարած.
յորժամ արևն ի ներս ցաթէր,
նա՛ հիացումն էր տեսողաց:
25. Աթոռ էր նբ հայրապետաց
և դասատուն վարդապետաց,
աղօթատեղ թագաւորաց,
հոգոտուն էր շատ քաղաքաց:
26. Ջարիւր լիտուն հայոց թվին,
զԱնի¹⁾ քաղաքըն հիմնարկին,
զտուն և զքօշկերն քարէ կտրեցին,
փայտեղէն բան իսկի չարին:

22. Перекрытіе было выведено рядами жемчужинъ на золотомъ шнурѣ. Евангелія — въ золотыхъ футлярахъ, украшенныя изумрудами.

23. Люстры — полны свѣтильниковъ, лампы золочены. Облаченія и священную утварь не исчислить зрителямъ.

24. Святое знаменіе на главѣ Собора, украшенное 72-мя камнями, вызывало восхищеніе зрѣвшихъ, когда солнце пробивалось лучами внутрь.

25. Соборъ былъ каедрой для патріарховъ, учительскимъ домомъ для вардапетовъ, моленной для царей, страннопріимнымъ, возведеннымъ въ память о душахъ, домомъ для многихъ городовъ.

26. Въ сто пятидесятомъ году армянской эры²⁾ заложили основаніе города Ани; и дома, и башни строили изъ тесаныхъ камней, а изъ дерева ничего».

Архим. Тирайръ.

1) Рп. զյանի.

2) 701 г. по Р. X.

Путешествіе архіепископа Хованѣса въ Абиссинію.

(Армянскій текстъ, открытый и подготовленный для изданія еп. Карапетомъ, съ русскимъ переводомъ Н. Я. Марра и съ примѣчаніями Б. А. Тураева).

Издаваемое описаніе Путешествія списано изъ рукописнаго сборника Эчмиадзинской бібліотеки, помѣчаемаго номеромъ прежнимъ 639, новымъ 737. Рукопись въ $\frac{1}{16}$ долю листа, въ кожаномъ переплетѣ, написана и переплетена въ XVIII в. въ Мушскомъ монастырѣ св. Карапета; писана нѣсколькими почерками, курсивомъ. Она заключаетъ различнаго рода матеріалы, между прочимъ стихотворную запись извѣстнаго Іерусалимскаго патріарха Григорія Шыхтайакера ¹⁾, въ которой рассказывается о томъ, какъ онъ учился въ монастырѣ Амирдолы подъ руководствомъ вардапета Вардана; о томъ, какъ затѣмъ онъ вынужденъ былъ покинуть эту обитель и послѣ скитаній по различнымъ мѣстамъ основался въ Мушскомъ монастырѣ св. Карапета. Онъ сообщаетъ также о томъ, какъ въ 1157 (1708 г. по Р. Хр.) обрушились куполъ храма обители св. Карапета и другія зданія, и съ большимъ трудомъ возобновили ихъ. Самъ Григорій сталъ епископомъ Тарона (*Տարօնի* *եպիսկոպոս*), «служителемъ монастыря Глака» (*Գլակայ վանից սպասաւոր*). Такъ какъ въ одной записи, помѣщающейся въ концѣ рукописи, сообщается, что въ 1166 (1717 г. по Р. Хр.) «великій вардапетъ Григорій» отправился въ Константинополь, чтобы занять престолъ Іерусалимскаго патріарха, нужно предполагать, что путешествіе «архіепископа-вардапета Хованеса» имѣло мѣсто во всякомъ случаѣ до этого года.

Պատմութիւն երկրին Հապաշտանայ, զոր զնաց ոմն ի վարդապետաց և գրեալ զպատմութիւն Հապաշտանայ երող աշխարհի:

Եւ Յովանէս վարդապետս Ախթամարայ և արհիեպիսկոպոս Շամիրա-

«Повѣствованіе объ Абиссиніи, написанное и оставленное міру однимъ изъ вардапетовъ, посѣтившихъ эту страну».

«Я, Хованѣсъ ²⁾, ахтамарскій вардапетъ и архіепископъ Шамирамакерта,

1) Точная транскрипція слова Шәґґауакер.

2) Точная фонетическая транскрипція hovanes, а графическая — Yovanēs, армян. Yovaneys.

մակերտոյ կամեցայ զնալ ի Հապա-
շըստան. և զնացի ի Մսր, ի Մսրոյ
լ օր Միլ զետովն զնացինք Գիրճայ
և Գիրճու նոյն զետովն գ. օրէն³⁾
զնացինք Չինայ. և այս զետիս բ. կողմն
էլ շինութիւն է. Չինու բ. օրէն ճա-
նապարհ է մինչ ի Ղուրսէլ որ է
Հնդկաց ծովու իսկալէն. Եւ այս բ.
աւուր ճանապարհն չօլ է, ոչ ջուր
կա և ոչ բոյս, այլ միայն կարմիր
աւազ: Ղուրսէլու զայեխով ի վերայ
կարմիր ծովուն կու գնա, և աւուր ճա-
նապարհ է մինչ ի Սովաքի, որ է սինօր
Բանդշին-Արաբի Թագաւրին: Եւ այս
լ աւուր ճանապարհիս վերայ ազգ
և ազգ մարդիկք կային. կան ազգ, որ
ոչ վարեն և ոչ ցանեն և ոչ ուտեն
հաց, այլ միայն հում միս, և զոր ինչ
եւնէ ի ծովէն և զամենայն վայրի գա-
զան, և ոմանք զմիս մարդոյ ևս ու-
տեն, և իւրաքանչիւր ոք կարճ են

рѣшилъ отправиться въ Абиссинію¹⁾.
Направился я въ Мисръ. Изъ Мисра
ѣхали 30 дней по рѣкѣ Нилу²⁾ въ
Гирѣу. Изъ Гирѣи по той же рѣкѣ
въ 3 дня доѣхали въ Чину. Обѣ сто-
роны рѣки населенныя. Отъ Чины 8
дней пути до Гурсела, гавани на
Индійскомъ морѣ. Этотъ восьмиднев-
ный путь представляетъ пустыню:
нѣтъ ни воды, ни растительности,
одинъ красный песокъ. Изъ Гурсела
въ какую путешествуя по Красному
мору: 30 дней пути до Совака, гра-
ницы владѣній царя Банджин-араби.
И на этомъ тридцатидневномъ пути
оказались расположены различныя на-
роды. Есть народъ, который не па-
шетъ и не сѣетъ и не ѣстъ хлѣба, а
только сырое мясо и то, что добы-
вается изъ моря, и всякаго дикаго
звѣря. Нѣкоторые ѣдятъ и челове-

1) Авторъ не принадлежитъ къ національной армянской церкви, судя по тому, что даже въ бронсповѣданіе, по его же словамъ происходящее отъ армянъ, онъ называетъ (стр. 12) ересью. Его возвращеніе въ предѣлы Тосканскаго великаго герцогства, точно домой, равно появленіе въ текстѣ итальянскихъ терминовъ и сравненіе съ Пизанской башней, если вѣрна наша поправка, свидѣтельствуютъ о принадлежности путешественника къ армянской католической или униатской церкви. Какъ близко стоящій къ католическому церковному міру, онъ отмѣчаетъ, что въ Абиссиніи священники женятся. Громкій титулъ архіепископа Шамирамакерта указываетъ на то, что онъ не проживалъ въ Арменіи, гдѣ въ его время (начало XVIII-го вѣка) дѣйствительность не знала столь архаично именуемой епископской каведры. Сравненіе абиссинскаго столичнаго города со Стамбуломъ указываетъ, что авторъ бывалъ въ Константинополѣ. Архаично соединеніе съ саномъ архіепископа званія вардапета, понимаемаго въ прежнемъ значеніи *ученаго монаха* внѣ іерархіи, по это древнее значеніе вардапета держалось долго. О связи съ живою Арменіею позднѣйшей поры говорятъ восточныя не-армянскія слова, и такъ какъ среди нихъ не только турецкія и персидскія, но и арабскія, то вѣроятно, что архіепископъ Хованэсъ, жившій въ Италіи, происходилъ изъ южной области Арменіи, быть можетъ, не коренной, а колоніальной, т. е. Киликіи. Языкѣ—съ примѣсомъ именно формъ южно-армянскихъ нарѣчій. Впрочемъ, памятникъ въ лингвистическомъ отношеніи можетъ съ пользою быть изученъ. Глядя описокъ показываетъ, что мы дѣло имѣемъ не съ автографомъ. Встрѣчается непослѣдовательность въ орфографіи — въ *վ* въ *Գիւարսիս*, что сохранено и въ изданіи, 17 в.м. 7 (Թումանյան 9, 24, Թանկալ 15, 14 и др.). II. М.

2) Въ армянскомъ текстѣ и здѣсь и ниже систематически «Милъ» в.м. Низа.

3) Гп., судя по доставленному списку, *որին*.

և հաստ: Եւ ի վերայ այս ճանապարհիս է կղզին, որ ելանէ մարգարիտն, և լեառն, որ զտանի զմրուծ ակն: Սովաքինոյ ի. առուր ճանապարհ է ծովով ի Սոսոսովայ, որոյ մի կողմն Յեամանին է և մի կողմն Հապաշտան: Եւ Սոսոսովայ է կղզի ի մէջ ծովուն, և նստի փաշայ Օսմանցոց, և զատ ի կղզոյն ոչ ինչ տեղ կարէ իշխել: Ի Սոսոսովայ ժբ. առուր ճանապարհ է մինչ ի Դիվարպատ, ցամաքով գնան: Այս ժբ. առուր ճանապարհս կայ շատ կերպ գազան, և է մայրի ևս առաւել ֆիլ, առիժ, քէրկէրտան, մէյոռն, որք են իբրեւ զաւազ ծովու, և ի գիշերի ո՛չ որ կարէ գնալ, բայց միայն ցերեկի Գոյ ազգ և ազգ Թուսուք քաղցրխաւք և գերեցկազոյն փետրով. և ճանապարհն ամէն շինուծիւն է և մարդով լի: Եւ Դիվարպատ է սահրան Հապաշոյ Թագաւորին, և նոյն է բելլէր բեկի. արզ արի Թագաւորին, վասն մեր եղեւ հրաման գնալոյ Դիվարպատ. և առուր ճանապարհ է մինչ ի քաղաքն Դումպիեայ, որ է Թախտ Թագաւորին Հապաշոյ: Այս և առուր ճանապարհս ժե. առուրն խիստ լեռնային է, որ յառաւօտէ մինչև յիրիկուն ի գլուխն

ческое мясо. Всѣ они коротки и толсты. На этомъ пути находится островъ, откуда добывается жемчугъ, и гора, гдѣ обрѣтается изумрудъ. Отъ Совака 20 дней морского пути до Мусовы, по одной сторонѣ которой лежитъ Іеменъ, а по другой — Абиссинія. Мусова — островъ среди моря. Въ ней сидитъ османскій паша, который за предѣлами острова не можетъ имѣть власти ни надъ какимъ мѣстомъ. Отъ Мусовы 12 дней пути до Диварпата¹⁾, двигаются по сушѣ. На этомъ 12-ти дневномъ пути водятся разнообразнѣйшіе звѣри, да и лѣсъ густой, <гдѣ> еще больше слоновъ, львовъ, носороговъ, обезьянъ, точно песокъ морской; ночью никто не можетъ путешествовать, путешествуя только днемъ. Водятся птицы различного рода, сладкозвучныя и съ прекраснѣйшими перьями. Весь путь воздѣланъ и полонъ людей. Въ Диварпатѣ — дворецъ абиссинскаго царя, тотъ же — бэглар-бэга²⁾. Я обратился съ ходатайствомъ къ царю. Вышло разрѣшеніе ѣхать въ Диварпатъ. 30 дней пути до города Думпія, гдѣ резиденція абиссинскаго царя³⁾. Изъ этого тридцатидневнаго пути часть въ 15

1) «Диварпатъ» = Debārgwā, городъ въ области Хамасент, лежащій на пути отъ моря вглубь страны. Черезъ него шли напр. въ 1541 португальцы съ Христофоромъ да-Гама (см. Castanhoso, въ пер. Littmann, Die Heldenaten des Dom Christoph da Gama, 4, 101), и притомъ тоже по ночамъ; Bruce пошелъ по другому пути — на Диксанъ, какъ въ то время болѣе безопасному, хотя и тогда дорога на Debārgwā считалась лучшей (Voyage en Nubie et en Abyssinie, P. 1791, V, 133—175). Б. Т.

2) Debārgwā была тогда резиденціей «барнагаша» (bāhr-pagāš) = «правителя моря» — намѣстника приморской области. Б. Т.

3) Авторъ замѣняетъ имя тогдашней столицы Абиссиніи — Гондара — именемъ его области — Dambjā. Б. Т.

201v կելանէ և յերեկոյէն մինչև յառա-
տուն ի տակն կու իջանէ և մնացած
ժե. առուր ճանապարհն. || առաջին
օրն սար մի կու անցանի, որ խիստ
բարձր է և երկայն, որ մի կողմն
հասեր է ¹⁾ ի ծովն Ովկիանոս, և
միւս կողմն հասեր է Բադինոյ յեր-
կիրն, և Զուրն դժուար կու անցանի,
որ թէ տավար և թէ բեռն չլանով
կու քաշեն ի վեր. և յորժամ սարի
գլուխն ելանէ, գլխէն մինչ ի Թա-
գաւորի Թախտն ժգ. առուր ճանա-
պարհն դաշտ է ընդարձակ. լի ամե-
նայն շինուածովք և շինութեամբ, որ
կարէ ասել ա. քաղաք: Իսկ Դու-
մպիայ, որ է Թախտն, բ. տակ մեծ է
բան զՍտամպուր, առանց պարսպի.
միայն Թագաւորի տունն է պարսպով,
և ուր կան որդիք Թագաւորին՝ ամուր
բերդ է. և ժբ. ո. մարդ կու պահեն
զբերդն: Եւ լայնութիւն երկրին է ե.
ամսեան ճանապարհ. և յայս երկիրս
կայ է. Թագաւոր քրիստոնեայ, որ
մեծն և առաջինն Դումպիոյ՝ Թա-
գաւորն է, որ է իբրև իփրատու ի
վերայ այլոցն. երկրորդն ասի Տիգրէ.
երրորդն՝ Ազլավ, չորրորդն՝ Բաղայ,
հինգերորդն՝ Նառէ, վեցերորդն՝ Ճի-
կլայ. և այս զ. Թագաւորքս հնազանդ
են Դումպիոյ Թագաւորին, և որ

дней расположена въ большихъ го-
рахъ: съ утра до вечера тянется
подъемъ и съ вечера до утра спускъ;
остальные 15 дней <ровная> дорога.
Въ первый день переходъ черезъ
гору, чрезвычайно высокую и длин-
ную: однимъ краемъ она достигаетъ
моря Океана, другимъ земли Ба-
дина²⁾. Воду съ трудомъ переходятъ:
скотину и ношу тянуть веревкой. И
когда поднимаются на перевалъ, отъ
верха до резиденціи царя 14 дней
пути тянется обширная равнина,
полная построекъ и населенія, можно
сказать, что это цѣлый городъ. Что
же касается Думпи, гдѣ резиденція,
она вдвое больше Стамбула. Стѣны
нѣтъ, только царскій домъ окруженъ
стѣной³⁾. Гдѣ находятся дѣти царя,
то представляетъ собой сильную крѣ-
пость, которую охраняютъ 12,000
человѣкъ. Протяженіе территоріи
измѣряется пятью мѣсяцами пути.
На этой землѣ семь христіанскихъ
царей. Важнѣйшій и первый изъ
нихъ — царь Думпи, который точно
императоръ надъ другими⁴⁾; второй —
царь Тигрэ, третій — царь Аггъава,
четвертый — Багп, пятый — Нарей,
шестой — Чиклы⁵⁾. Эти 6 (sic) царей

1) Рп. հասար է.

2) Можетъ быть, племя Базенъ на ср. Маребѣ, но вѣрнѣе=Bahdin, см. ниже. Б. Т.

3) Дворецъ «гмбъ», выстроенный для царя Василида португальцами. Б. Т.

4) Титулъ абиссинскаго царя = ኃገሠ : ነባሠት : ከፊትዮጵያ = «царь царей Эіопіи». Б. Т.

5) Въ разныя времена количество феодалныхъ или чиновныхъ владѣній было раз-
лично. Ср. списокъ Ludolf, Hist. Aeth. II, 17, Paetz, Hist. Aethiop. (ed. Beccari), II, 15,
Харламповичъ, ЖМНП, 1910, 9, 87 сл. и мн. др. Изъ перечисленныхъ здѣсь не возбуж-
даютъ сомнѣній: Тигрэ (управлялось не «паремъ», а «макваненомъ»), Энарея (во главѣ дѣйстви-
тельно «pegus»), Агау (медеръ). Бага—вѣроятно Бега (медеръ). Чикла—? (Шоа?). Б. Т.

ինչ որդիք ծնանի այս թագաւորացս՝ կուղարկեն Դոււմպիոյ թագաւորին, զի զորն որ կամի, զայն արասցէ թագաւոր ի տեղի հօրն:

Եւ ինքն թագաւորն է յոյժ աստուածասէր և բարեպաշտ. տեսլեամբն գեղեցիկ և հասակաւն բ. կանգուն բարձր քան զամենայն մարդիկք. իսկ զգետն երբեմն է զարպաֆ և երբեմն ֆուխտայով ծածկած և ականակուռ թագն ի գլուխն, և ինչտեղ որ նստի, ա. թոփուզ, ա. թուր և ա. խանչար աթոռովն առջեւն դնեն, և մին խանչար միշտ ի մէջքն է: Եւ բազմութիւն զօրացն աւելի են քան զաւաղ ծովու, և օլոֆայ չունին, այլ միայն գեղ և քաղաք ի տեղի օլոֆային. և զամիս միշտ սաֆար է ի վերայ թշնամեաց և զամիս յիւր դարպասն է: Եւ ամենայն օր բ. անգամ դատաստան նստի՝ առաւօտն և երեկունն, ժբ. զատով բ. մեծ վեզիր առջեւն կու կանգնին մեծ թագաւորին, ի նեններն է զիրք դատաստանի՝ առաջի իւրեանց, և զրով դատաստան առնեն՝ թէ չիվէլ թէ կրմնալ, և զայս աւուր դատաստան ի վաղն նչ ձգեն՝ թէ չիվէլ թէ կրմնալ, և որպէս դատաստան առնեն զատիրն առաջի թագաւորին, թագաւորն տա աղյն-թեցայ: Եւ յորժամ թագաւորն ի դուրս ելանէ, այս է զինաթն. ինչ յետաի, ինչ շաթիր և ինչ խաչալամ. և զաւուր խանայ, արծաթէ թրըմիթ, նաֆիր պոռոզան. և իւրեանց առա-

подчиняются царю Думпий. Сколько ни родится дѣтей у нихъ, эти цари посылаютъ ихъ царю Думпий: кого пожелаетъ, того поставитъ царемъ на мѣсто отца.

«Самъ царь очень боголюбивъ и благочестивъ, красивъ наружностью, статенъ, на два локтя выше всѣхъ людей. Иногда онъ одѣвается въ парчу, иногда покрывается кисеею, на голову возлагаетъ усаженную каменьями корону. Гдѣ бы онъ ни сидѣлъ, передъ нимъ на стулъ кладутъ булаву, саблю и одинъ мечъ, а другой мечъ у него всегда за поясомъ. Войска численностью превосходятъ песокъ морской. Жалованья не получаютъ, вмѣсто жалованья у нихъ села и города. Царь 6 мѣсяцевъ въ походѣ противъ враговъ и 6 мѣсяцевъ въ своемъ дворцѣ. Ежедневно онъ садится для суда два раза, утромъ и вечеромъ, съ 12 кадіями; 2 великихъ визиря становятся передъ великимъ царемъ, въ рукахъ у нихъ передъ собою судебникъ, и письменно творятъ судъ какъ гражданскій, такъ уголовный. Судебнаго дѣла этого дня не откладываютъ на завтра, ни гражданского, ни уголовного. Когда кадія творятъ судъ передъ царемъ, царь слушаетъ¹⁾. Когда царь совершаетъ выходъ, таковъ нарядъ: 24 проводника, 24 скорохода, 24 хоругви, 30 барабанщиковъ и трубачей съ серебряными трубами. Ихъ

1) *букв.* «дастъ аудіенцію», по-армянски *ta auynḡeṣay* (*աղյնթեցայ*) (ср. *audienḡa* изъ *audienza*).

Ջնորդն ընդ թագաւորին շուռ կու գայ
ականակուռ թագով, և որքան զինաթ
թագաւորն ունի, այնքան և առաջ-
նորդն ունի:

Եւ երկիրն լի է ամենայն բարու-
թեամբ և զանազան այգօք. և առա-
տուրիւն յոյժ ամենայն կերակրոյ՝
թէ մսեղինաց և թէ մրգեղինաց:
Կան ծառք և ծաղիկք զանազան. բայց
կա և ծառ մի, որ ոչինչ գտանի ի նա,
և է բարձր որպէս զանկաւատուն Պի-
զանու¹⁾, և տակն այնքան հաստ է, որ
ժե. կամար է շինեալ ի ծառէն և ի
գլուխն ունի սակաւ ճիւղ և պտուղն
որպէս զդուռ. և մէջն է իբրև զփշատ
թըրվաշ, և մարդիկք ուտեն զայն:
Իսկ բնակիչք երկրին ամենեքեան
տկլոր, միայն մեծամեծք ծածկվեն
ա. ֆուլթայով և ի ունայեաթէ պակաս
են. արծաթ և պղինձ, կլայեկ և ար-
ճիճ ոչ գտանի բնաւ. բայց ոսկի
շատ. գ. կերպեն. ա. որպէս զաւազ և
ա. որպէս նոխուտ և բակլայ և ա. ն
որպէս ձնէբիկ բուստով ի մէջ զամիշի
և սպր ևս ոչ գոյ, այլ ամենայն ալիշ-
վէրիշ աղով կանեն, կայ և եզն մի,
որ պողն այնչափ մեծ է, որ ամէն
պող խ. յողայ ջուր կու տանի, որ և
յամէն տարի փոխի պողն, կայ և էշ
վայրի գեղեցկախայտ, որ թագաւորաց
ընծայ կու տանին: Կա և սամուր
պատուական, որ մինն մի բուրբ կու
լցնու, և է թանկադին: Կա և ծառ
բամպակի մեծ, որպէս ծիրանի, և

духовный вождь сопровождает царя
въ коропѣ, усаженной каменьями, и
сколько наряда у царя, столько у
духовнаго вождя.

«Земля полна всякаго блага и раз-
нородныхъ садовъ. Большое обиліе
пищи какъ мясной, такъ плодовой.
Растутъ разнаго рода деревья и
цвѣты. Есть и еще дерево: плода на
немъ никакого, но оно — высоко, какъ
Пизанская колокольня¹⁾, а внизу та-
кой толщины, что изъ этого дерева
сдѣлано 17 арокъ, на верхушкѣ не-
много вѣтвей да, точно тыква, плодъ,
внутри кисловатый, какъ пшаты;
его ѣдятъ люди. Обитатели страны
всѣ голые, только знатные покрыва-
ются кисеею. Изящества они ли-
шены, совершенно нѣтъ у нихъ се-
ребра и мѣди, олова и свинца, но зо-
лота много, оно — трехъ видовъ: одинъ
видъ (разсыпной), какъ песоку, одинъ
(крупинками) какъ горохъ и фасоль
и одинъ (слитками) какъ спаржа, ра-
стущая въ камышѣ. Мелкихъ мо-
нетъ²⁾ также нѣтъ, и всю торговлю
ведутъ солью. Есть еще быкъ: рога
его такъ велики, что въ каждомъ изъ
нихъ вмѣщается 40 окъ воды. Рога
мѣняются ежегодно. Водится еще
осель съ красными пятнами, кото-
раго приводятъ въ даръ царямъ. Есть
еще благородный горностаѣ, одного
хватаетъ на цѣлую шубу; очень онъ

1) Рп. „колокольня «пишабав»а“.

2) Слово սսք представляет искаженіе или ит. scudo, фр. écu, или тур. (изъ араб.) سكه siqqe монета.

տարին ժբ. ամիս պտուղ տայ և ապրի
մինչ ի Ճ. տարի:

202r Եւ երկիրն || ամենայն ջուր ո՛չ
ըմպեն, այլ մեղր և գինի և պղպայ:
Դարձեալ՝ զմեռեալն ուրախութեամբ
և պարով և սազով թաղեն և զնոր-
ծնեալն յետ ք. աւուր թլփատեն և
ապա մկրտեն, և ամէն մարդ ըստ
կարողութեան կարէ պահել մինչ ՚ի
Յ. աղջիկ որպես կին, բայց ընդ միոյն
պսակի:

Եւ այս է. Թագաւորութիւնս ա.
առաջնորդ ունին, որ ի Մարոյ
Ղպթոց ազգէն տանին, և այս է. Թա-
գաւորութիւն բ. աղանդ են. ա. ասի
Թիւրմանոսի, որ ի յազգէն հրէից
յառաջ են եկեալ և ունին ճռ վանք,
Թող զգիւղորէից եկեղեցիքն. և միւս
ազգն ասի Թադէոսեանք, որ ի յազ-
գէն հայոց յառաջ են եկեալ և ունին
ճռ. վանք, Թող զգիւղորէից եկեղե-
ցիքն: Եւ այս է. Թագաւորութիւնքն
մի հաւատ և մի օրէնք ունին
առհասարակ և ի շաբաթ օրն պա-
հեն զկիւրակին ըստ հրէից, և երի-

дорогой. Водится также хлопчатное
дерево большое, какъ абрикось: въ
годъ двѣнадцать мѣсяцевъ даетъ оно
урожай и живетъ до ста лѣтъ.

«Во всей странѣ воды не пьютъ,
а пьютъ медъ, вино и брагу. Еще:
умершаго хоронятъ съ веселіемъ,
плясками и игрою на музыкаль-
ныхъ инструментахъ, а новорож-
деннаго обрѣзаютъ послѣ восьми
дней и затѣмъ крестятъ. Каждый
человѣкъ можетъ содержать, смотря
по состоянію, до 50-ти дѣвушекъ въ
качествѣ женъ, но вѣнчается съ
одной.

«У этихъ семи царствъ одинъ ду-
ховный вождь, котораго приводятъ
изъ Мисра отъ коптскаго народа.
Въ этихъ семи царствахъ двѣ
ересп: одна называется Тыхлыма-
ность¹⁾ — (исповѣдующіе ее) про-
изошли отъ еврейскаго народа и вла-
дѣютъ 100,000 монастырей, не счи-
тая сельскихъ церквей; исповѣдующіе
другую ересь пазываются Өадео-
сянами²⁾ — они произошли отъ ар-
мянскаго народа и владѣютъ 80,000
монастырей, не считая сельскихъ
церквей. Въ общемъ однако у этихъ

1) Отъ имени святого Takla-Hajmānot, основателя Дабра-либаносскаго монастыря; этотъ орденъ держится умѣреннаго монофиситства, близкаго къ православію. Житіе препод. Такла-Хайманота выводитъ его родословную отъ іудейскихъ первосвященниковъ Садока и Азаріи, спутниковъ легендарнаго Менилька, сына Савской царицы; отсюда представленіе автора объ іудейскомъ происхожденіи секты. см. Тураевъ, Изслѣдованія въ области агіологическихъ источниковъ исторіи Эіопіи, стр. 81—100. В. Т.

2) Ēwostātēwosjān — послѣдователи Евстаѳіа (См. Тураевъ, о. с., 154—176, 295—373), крайніе монофиситы. Евстаѳій въ своемъ житіи приводится въ связь съ Арменіей и предста-
вляется погребеннымъ тамъ. В. Т.

ցունքն կանայք առնեն, իսկ արեղայք
նչ խառնուեն յաշխարհական գործ
և ոչ ի խոստովանութիւնն ոչ մարդ-
կանց և ոչ կանանց:

Իսկ եղանակ երկրին այսպէս է, որ
յունիսի ամսէն մինչ ի հոկտեմբեր
ամիսն ձմեռն է, և այս դամիսս յամէն
օր բ. անգամ անձրև կու գայ՝ առաւ-
օտն և երեկոյն և գիշերն ամենայն.
և որչափ անձրև կու գայ այս դ.
ամիսս, ամէն կու գնայ ի ծովակն մի,
որ կապ է ժե. օր, և Միլ գետի ակն
այս ծովակին մօտն է, որ կու մտնու
այս ծովակիս մէջն, և յայս ծովակէս
ջուրն կու ելանէ և գնա ի Մուր, որ
Մուրայ երկիրն բովանդակ շինու-
թիւնն այս ջրովս է, և թէ Հաբաշոյ
Թագաւորն կամենայ, կարէ կտրել
զջուրս զայս և ձգել յիւր երկրի
մէջն: Եւ այս ծովակիս մէջն լի է
ամենայն ծովային կենդանի՝ ֆիլ գո-
մէշ, եզն, արջ, շուն, խոզ, մարդ,
կին և այլ անթիւ կենդանիք: Եւ եր-

семи царствъ одна вѣра и одинъ за-
конъ. Субботу они блюдутъ какъ
воскресный день подобно іудеямъ¹⁾.
Священники женятся, а монахи не
вмѣшиваются въ мірскія дѣла, равно
въ исповѣдь ни мужчинъ, ни жен-
щинъ.

«Климатъ въ странѣ таковъ. Съ
іюня мѣсяца по октябрь мѣсяцъ
зима: эти 4 мѣсяца идетъ дождь
ежедневно два раза, утромъ и вече-
ромъ, и цѣлыя ночи. Сколько дождя ни
идетъ въ эти 4 мѣсяца, весь онъ соби-
рается въ одно запруженное озеро,
впродолженіе 15 дней. Истоки рѣки
Нила находятся у того озера, входятъ
въ него, и изъ озера вода изливается и
идетъ въ Мисръ. Все благополучіе
страны Мисра отъ этой воды. Царь
Абиссиніи можетъ, если желаетъ,
отрѣзать эту воду и отвести въ свою
землю²⁾. Озеро то полно всѣхъ водя-
ныхъ животныхъ. <Вокругъ водятся>
слоны, буйволы, быки, медвѣди, со-
баки, свиньи, мужчины, женщины³⁾ и
другія животныя въ несмѣтномъ

1) Совершенно справедливо, но и воскресенье также празднуется, какъ «суббота хри-
стіанская». В. Т.

2) Еще Макризи сообщаетъ, что въ мохарремѣ 726 г. (=1325) султанъ-мамелукъ Мо-
хаммедъ, преслѣдовавшій христіанъ, получилъ отъ абиссинскаго царя (Амда-Сіона) письмо съ
угрозой направить теченіе Нила по другому руслу (Quatremère, Mémoires sur l'Égypte, II,
275). Подобное же сообщаетъ Bruce о Лалибалѣ (Voyage, II, 480 сл.). Во время, близкое къ
нашему автору, можетъ быть, даже во время его пребыванія въ Абиссиніи, эта идея снова
оживилась: царь Такла-Хайманотъ I (1704—1706) въ письмѣ къ каирскому пашѣ по поводу
убійства французскаго посланника du Roule угрожалъ, что если турецкое правительство бу-
детъ вести себя столь же вызывающе, то онъ избересть Ниль орудіемъ мщенія, ибо въ рукѣ
его ключи этой рѣки, и онъ можетъ по своей волѣ дать Египту обиліе или голодъ (Bruce,
о. с., V, 749—756). Письмо приводится in extenso in о. с., III, 527—531. В. Т.

3) По контексту можно бы думать, что «мужчины, женщины» появились здѣсь по
недоразумѣнію, но трудно перевести слова մարդ, կին иначе, напр., хотя бы въ смыслѣ «самцы,
самки».

կիրն Հապաշոյ միշտ կանաչ է և չոր բոյս ո՛չ տեսնի. լի է ջրակէտ և խոտակէտ: Եւ յերկիրս յայս ո՛չ որ մտանէ, և որ մտանէ՝ ելանել ո՛չ կարէ յայլ ազգէ: Բայց մեք շնորհօքն Քրիստոսի և օգնութեամբ Թագաւորին մտաք և ելաք՝ մնալով անդամիսս դ. և յետ դ. ամսոյն խնդրեցաք զհրաման ելանելոյն, զի ո՛չ կարացաք կալ՝ վասն օրինացն և հաւատոցն որ վշտացուցանէին քահանայքն հարց և փորձ առնելով. որ և Թագաւոր զրեաց յանձնարարական գիր ի վերայ Սնարոյ Թագաւորին, որ է Թագաւոր արապերներոյ. և անուն կոչի Բահդին. Թէպէտ ասի Թուրք, բայց ո՛չ ունին զօրէն Թուրքաց: Եւ ելեալ ի Դումպիոյ ի. աւուր ճանապարհ մինչև ի Չանկղալայ, որ է երկիր կոստաշտից արաբից, և այժմ կէսքն քրիստոնեայ են:

Դարձեալ ճանապարհն ամէն շիւուրթուն է. ի Չանկղալայոյ մինչ ի Բահդին Թագաւորի Թախտն իգ. աւուր ճանապարհ է ի վերայ Միլ գետոյն: Առաք յինքն և զգիր Հապաշոյ Թագաւորին. կանգնեցաւ

числѣ. Земля Абиссинія всегда въ зелени, сухого растенія нельзя видѣть, полна и обильна воды и растительности. Въ страну никто изъ чужого народа не проникаетъ¹⁾, а кто проникаетъ, не можетъ уйти. Но мы милостью Христа и съ помощью царя проникли въ страну и вышли, пробывъ тамъ 4 мѣсяца. Послѣ 4 мѣсяцевъ мы попросили разрѣшенія уйти: мы не могли оставаться, такъ какъ священники досаждали намъ разспросами о законахъ и вѣрѣ²⁾. И царь написалъ «намъ» рекомендательное письмо на имя царя Сенара³⁾, царя арабовъ, по имени Бахдина⁴⁾; хотя онъ называется туркомъ (мусульманиномъ), но турецкой вѣры не держится. Выступилъ я изъ Думбин, 4 дня пути до Чанк-галы⁵⁾, что въ странѣ арабовъ-идолопоклонниковъ, нынѣ половина ихъ — христiane.

«Опять же по всему пути населеніе. Отъ Чанк-галы до резиденціи царя Бахдина 23 дня пути по рѣкѣ Нилу. Взяли мы съ собой и грамоту царя Абиссиніи: «принимъ ее, Бахдинъ» всталъ и по прочтеніи возло-

1) Около этого времени въ Абиссиніи былъ армянинъ Илія, посланный французами приготовить царя Іасу I (1680—1704) къ приему du Roule; онъ же былъ посланъ Такла-Хайманотомъ I (1704) принимать французскаго посланника, но уже не засталъ его въ Сеннаарѣ въ живыхъ. *Б. Т.*

2) Это вполне понятно въ эпоху оживленныхъ диспутовъ абиссинскихъ догматическихъ толковъ и партій. Хроники полны описаніями ихъ. См. лучше всего В. В. Болотовъ, Нѣсколько страницъ изъ церковной исторіи Эіопіи. II. Богословскіе споры. ХрЧт, 1888, особ. стр. 786 слѣд. (нач. XVIII в.). *Б. Т.*

3) Сеннаара; страна эта иногда платила дань Абиссинскому царю. *Б. Т.*

4) Въ началѣ XVIII в. царемъ Сеннаара былъ Баади; письмо Такла-Хайманота I къ нему (отъ 21 янв. 1706 г.) по поводу du Roule приводит Вгисе (Voyage, III, 514—517). *Б. Т.*

5) Негры Шанкалла; о нихъ обстоятельно у Вгисе, о. с. III, 565—600. *Б. Т.*

202v *ի վերայ ոտին և զգիրն ընթերցալ՝ եղ
 ի վերայ զլսոյն, և ամենայն զօրքն
 կանգնեցան ընդ ինքեանն, Եւ այս
 թագաւորս ևս թաբի է Հապաշոյ
 թագաւորին. և կացաք անդ մինչև
 քարւանի ելանելն, և թագաւորն
 եղիր մարդ ընդ մեզ, որ բերեն
 մինչև ի Սուրի ի. օր գետի վերայ
 եկանք ի տեղ մի և անցանքն զգետն,
 և ժ. աւուր ճանապարհ ևս եկանք ի
 գետի վերայ, և թաքրար անցաք
 զգետն, Եւ այս լ. աւուր ճանա-
 պարհս շինութիւն է. և յայտ տեղէս
 մինչ ի Դանկլայ ը. աւուր ճանա-
 պարհ է, ամէն չօլ է, և ջուր || վեր
 կալանք ի Դանկլայոյ. է. օր գետի
 վերայ գնացինք մինչ ի տեղի մի,
 և այն տեղէն մինչ ի Ալֆայ իե.
 աւուր ճանապարհ է:*

*Եւ այն տեղէն ջուր վեր առինք
 վասն մարդկան, զի ոչ գոյ բնաւ ջուր.
 միայն բ. տեղ ջուր կա դառն վասն ուղ-
 տոց: Եւ ի ճանապարհին ոչ բոյս կայ,
 ոչ ծառ և ոչ սառ, բայց միայն կարմիր
 աւազ, որ ասի ծով աւազոյ: Եւ ի է. օր
 հասաք յԱլֆայ, որ է երկիր Թուրքաց՝
 Սուրացոց իշխանութեամբն. յԱլ-
 ֆայոյ է. աւուր ճանապարհ է մինչ ի
 Գոճայ, Գոճայոյ ը. աւուր ճանա-
 պարհ է մինչ ի Սուր: Եւ ճանա-
 պարհն ամէն չօլ է՝ ոչ ջուր կայ և
 ոչ բոյս, այլ միայն սպիտակ աւազ:
 Եւ Գոճոյ ջուր վեր առանք և մինչ
 ը. օրն հասանք ի Մըսուրի ի գնալն
 ծովով գնացաք ի Հապսշտտան և ի
 գալն չօլով եկաք ի Մըսուր, և յետ բ.
 տարոյն դարձանք ի Սուր. ի Սուրոյ
 եկաք ի Աբանդարիայ. ի Աբանդա-*

жилъ себѣ на голову; вмѣстѣ съ
 нимъ встало все войско. Этотъ царь
 также подчиненъ царю Абиссиніи.
 Остались мы тамъ до выступленія
 каравана. Царь далъ намъ человѣка,
 чтобы довести насъ до Мисра. 20 дней
 по рѣкѣ ѣхали мы до одного мѣста,
 переѣхали рѣку, и 10 дней пути
 сдѣлали по рѣкѣ и опять переѣхали
 рѣку. И весь этотъ путь въ 30 дней
 воздѣланъ. Отсюда до Данклы 8
 дней пути сплошь пустыня. Водой
 мы запаслись въ Данклѣ. Въ семь
 дней по рѣкѣ мы добрались до одного
 мѣста, откуда до Алфы 25 дней
 пути.

«Здѣсь мы набрали воды для лю-
 дей, такъ какъ далѣе воды нѣтъ,
 только въ двухъ мѣстахъ имѣется
 горькая вода для верблюдовъ. На
 пути нѣтъ ни растений, ни деревьевъ,
 ни льда, а только красныій песокъ,
 называемый песочнымъ моремъ. Въ
 27 дней мы достигли Алфы, въ
 странѣ подвѣлстью египетскихъ ту-
 рокъ (мусульманъ). Отъ Алфы 5 дней
 пути до Гирчіи, отъ Гирчіи 8 дней
 пути до Мисра. Путь весь по пу-
 стынѣ, ни воды, ни растительности,
 а только бѣлый песокъ. Въ Гирчіѣ мы
 набрали воды и до исхода восьми
 дней добрались въ Мисръ. Отпра-
 вляясь въ Абиссинію, мы ѣхали мо-
 ремъ, а возвращаясь по сушѣ при-
 были въ Мисръ, куда вернулись

րիոյ ի Սրեսինա-Լիորնայ՝ յերկիրն
Թուսկանաց գռանդուկի, որոյ տէր
աստուած յերկար կեանս տացէ նմա
ամենայն տամբն իւրով՝ ի պարծանս
քրիստոնէից և ի խնդութիւն տառա-
պեալ ազգին հայոց: Եւ է սնորկալ
Հապաշի Թագաւորին ընդ օսման-
ցոց. և իւր երկիրն է յոյժ խաղա-
ղութիւն, որ ոչ գող կայ և ոչ բող.
ոչ մարդասպան. և ոչ գոմբուկ՝ ոչ ի
մտանելն: Եւ Թագաւորն է խիստ
ձեռնառատ, և ինքն աղքատազգեստ,
և մեծագլուխ քան զամենայն մար-
դիկք երկրին: Եւ յայս է. Թագաւ-
որութիւնս Հապաշին և ա. Թագաւ-
որութիւն Սնարոյ ոչ գտանի կոյր,
կաղ, խոցոտ, անդամալոյծ և այլ
այսպիսի ցաւ: Եւ ձիանք երկրին
ըղտոյ չափ են և խիստ վազող, և
մարդ քան զձի վազող:

мы черезъ два года. Изъ Мисра
прибыли мы въ Александрію (Скан-
дерію), изъ Александріи — въ Мес-
сину, Ливорно, въ землю тосканскаго
грандуки, которому со всѣмъ его до-
момъ Господь Богъ да дастъ долгое
житіе на гордость христіанъ и радость
армянскаго народа. Царь Абиссиніи
«своими владѣніями» сопредѣленъ съ
турками. Въ его землѣ — великое
спокойствіе, нѣтъ ни вора, ни раз-
вратника, ни челоѣкоубійцы и ни
таможни даже, когда вступаютъ.
Царь весьма щедръ, но самъ одѣ-
вается бѣдно. Онъ головой выше
всѣхъ людей страны. Въ этихъ семи
царствахъ Абиссиніи и одномъ цар-
ствѣ Сенара нѣтъ ни слѣпого, ни хро-
мого, ни въ язвахъ, ни параличнаго
или страдающихъ иными подобнаго
рода болѣзнями. Лошади страны раз-
мѣрами верблюдовъ и весьма быстры,
а люди бѣгаютъ быстрѣе лошади».

Еп. Карапетъ.

Термины искусствъ и главнѣйшія свѣдѣнія о памятникахъ искусства и матеріальной культуры въ древнегрузинской литературѣ.

Въ специальной литературѣ о грузинскомъ искусствѣ изначала имѣлся и существуетъ до сихъ поръ одинъ основной дефектъ: до настоящаго времени не были еще собраны термины, касающіеся искусства, не было установлено также ихъ реальное значеніе. Поэтому при изученіи и оцѣнкѣ памятниковъ не могли быть использованы въ должной мѣрѣ и съ исчерпывающей полнотой тѣ свѣдѣнія объ изслѣдуемыхъ предметахъ искусства, которыя во множествѣ сохранились въ Грузіи, то въ видѣ эпиграфическихъ данныхъ на различнаго рода архитектурныхъ сооруженіяхъ, иконахъ и другихъ тому подобныхъ предметахъ, то въ историческихъ и литературныхъ произведеніяхъ и всякаго рода документахъ.

Восполнить именно этотъ основной дефектъ и составляетъ задачу моей монографіи. Въ виду этого, принимаясь за ея печатаніе, я прежде всего заботился о томъ, чтобы выбрать изъ обширнаго матеріала, бывшаго у меня подъ рукой, по возможности всѣ мѣста, гдѣ только встрѣчаются тѣ или нныя термины, касающіеся различныхъ отраслей искусства, а также собрать по мѣрѣ силъ всѣ наиболѣе важныя свѣдѣнія объ искусствѣ и матеріальной культурѣ въ Грузіи. Уже послѣ этого я старался установить, когда это было возможно, значеніе cadaго изъ терминовъ.

Для осуществленія намѣченной цѣли пришлось вновь перечестъ обширную литературу, обратиться къ грузинскимъ первоисточникамъ. Въ данной монографіи использованы и экскерпированы именно слѣдующія произведенія:

1) Всѣ груз. мартирологіи, подлежащія въ первоначальной редакціи, какъ то: муч. св. Шушаники (V в.), св. Евстафія Мцхетскаго (VI в.), св. Або Тифлисскаго (VIII в.).

2) Житія: св. Нины въ шатбердской и челишской редакціяхъ (IX в.),

а особенно ктиторскія, какъ, напр., Григорія Хандзтійскаго (X в.), Серапіона Зарзмскаго (X в.), Іоанна и Евѣимія Аѳонскихъ (XI в.), Георгія Святогорца (XI в.).

3) Свѣтскія историческія произведенія: Хроника обращенія Грузіи (IX в.); «Жизнеоп. царей», произв. Леонтія Мровели (XI в.); «Жизнеоп. ц. Вахтанга», произв. Джуаншера (XI в.); исторія Багратидовъ, произв. Сумбата Давидовича; «Матіанэй Картлисай» (лѣтопись Грузіи, XI в.); произв. историка Давида Строителя (XII в.); произв. историка ц-цы Тамары (XII в.); «Дзегли эриставта» (памятникъ эриставовъ XIV в.); произв. груз. историка монгольской эпохи (XIV в.); исторія Грузіи Парсадана Горгиджанидзе (XVII в.); произв. Сехніи Чхеидзе (XVIII в.); Картлисъ Цховреба (XVIII в.); историческіе и географическіе труды ц-ча Вахушта (XVIII в.); исторія Папуны Орбелиани (XVIII в.).

4) Всѣ изданныя поэтическія произведенія, какъ то: оды Шавтели и Чахрухадзе, романтическая поэма Руставели «Витязь въ барсовой шкурѣ», историческая поэма царя Арчила «Арчиліани», «Дид-Моуравіани» Іосифа Тбилили, «Каталикосъ-Бакаріани» Іессея Тлашидзе, «Давитіани» Гурамишвили.

5) Всѣ изданныя эпиграфическіе памятники, имѣющіеся въ трудахъ: М. Brosset, Voyage archéologique въ III кн.; Д. Бакрадзе, Археологическое путешествіе по Гуріи и Аджарѣ; О. Жорданія, ქრონიკები «Хроники» etc. т. I и II; Е. Такайшвили, Археологическія экскурсіи etc., кн. I, II и III; того же автора ჰქეოლოგიური მოგზაურობანი «Археол. путешествіе», кн. I, и Матеріалы по арх. Кавказа, кн. XII; а также надписи, почѣщенные въ Матеріалахъ по арх. Кавказа, кн. III, IV и X.

6) Историческіе документы: снгаліоны и гуджары груз. царей и католиковъ, дарственные царей и вельможъ, реестры монастырскаго и церковнаго имуществъ, раздѣльные акты и инвентари приданаго, напечатанные: въ ქრონიკები «Хроникахъ» etc. т. II, О. Жорданія; შიომღვიმის მონასტრის ისტორიული სპუტები «Историч. документы Шіо-Мгвимскаго монастыря» и ქართლ-კახეთის მონასტრების და ეკლესიების ისტორიული სპუტები «Историческіе документы монастырей и церквей Карталинѣи и Кахетіи» — того же автора; въ საქართველოს სიძველენი Древности Грузіи, т. I, II и III, изд. Груз. Историческаго Общества и у А. Натроева, Мухетъ и его соборъ Свѣти-Цховели [sic]. Исползованъ мной также «Грузинскій Архиператп-конъ», груз. текстъ, изд. Груз. Церк. Музея подъ ред. о. К. Кекелидзе.

7) Извлечены термины и изъ переводныхъ произведеній, какъ то: Библіи, Ипполита Толкованія Пѣсни пѣсней (Н. Марръ, ТР, кн. III), Антиоха Стратига Плѣненія Іерусалима (Н. Марръ, ТР, кн. IX), Іерусалим-

скаго канонаря, изд. о. К. Кекелидзе, Извѣстія и повѣствованія о построеніи св. Софіи (Е. Такайшвили, Опис. р. общ. распр. грам., кн. II).

8) Кромѣ всѣхъ вышепоименованныхъ источниковъ, я пользовался свѣдѣніями армянскихъ, византійскихъ (преимущественно о костюмахъ) и персидскаго (Искандера Мунши) историковъ, но не съ исчерпывающей полнотой, а также для XV—XVIII вв.—описаніями западноевропейскихъ путешественниковъ, особенно же Арканджелло Ламберти, Шардена и Турнефора.

Нужно ли говорить, что трудъ извѣстнаго груз. лексикографа С. Орбелиани также былъ мной экскерпированъ, преимущественно въ тѣхъ случаяхъ, когда только у него я могъ отыскать какой-либо терминъ, или же когда его интерпретація расходится съ моими данными.

Выясняя значеніе различныхъ терминовъ и вникая въ собранный матеріалъ, я не разъ убѣждался, что они могутъ дать немало и для переоцѣнки нѣкоторыхъ теоретическихъ вопросовъ; но въ данной работѣ я умышленно обходилъ ихъ, разъ только они не затрагивали непосредственно поставленной мной задачи.

Авторъ этихъ строкъ прекрасно понимаетъ, что его монографія представляетъ собою по большей части сырой матеріалъ, и что для детальной и обстоятельной оцѣнки предлагаемыхъ имъ читателю матеріаловъ, необходимо было болѣе основательное изученіе ихъ, болѣе продолжительныя штудіи, но обнародованіе настоящей работы и въ такомъ несовершенномъ видѣ казалось ему не бесполезнымъ: въ работѣ выяснено, во-первыхъ, значеніе многихъ терминовъ, а во-вторыхъ, собраны свѣдѣнія объ искусствѣ въ такомъ количествѣ, что она въ значительной степени, думается ему, облегчитъ трудъ послѣдующимъ изслѣдователямъ: вмѣсто того, чтобы рыться самимъ во всей массѣ первоисточниковъ, перечитывать ихъ и экскерпировать, въ ихъ распоряженіи отнынѣ дословныя выписки соответствующихъ мѣстъ съ переводами и комментаріями. Нижеслѣдующее изложеніе для удобства основано на предметномъ порядкѣ, но сначала дается каждый разъ самъ терминъ, затѣмъ тексты съ переводами, а потомъ уже толкованіе. Указатель словарнаго характера по алфавиту предполагается дать въ самомъ концѣ работы. Вся монографія распадается на отдѣлы, изъ которыхъ каждый посвященъ определенной отрасли искусства или матеріальной культуры.

I. Архитектура.

1. 𐌕𐌀𐌔𐌀𐌇𐌆𐌇—*стѣны*. Это видно изъ слѣдующихъ словъ историка Вахушта: «თუმიცა სმცხეთს და კახეთს შემოეწიათ მათ ურუმთაჲცა და მათი იშინებამათაჲცა წესნი ზამე მათნი, არამედ ქართველნი და იმერელნი ეგნენ ზნეთს მათ ზე-

დავე, ხოლო აწინდელთა ჟამთა აქუნდათ წესნი იგინივე და შერეულნი უიზილბაშთა... ქართველთა და კახთა... სასახლეთა შენებასი მათივე (ე. ი. უიზილბაშთა) რიგისა და ანდარა ქართული თხნიერ დარბაზისა და მესხთა ურუმთა რიგისა» (M. Brosset, изд. М. Джанашивили 21) «хотя нѣкоторыя установленія (къ населенію) Самцхэ и Кахетіи проникли къ первымъ подъ вліяніемъ турокъ, ко вторымъ (подъ вліяніемъ) персіанъ, но карталинцы и имеретини держатся все же своихъ обычаевъ, а въ настоящее время у нихъ имѣются тѣ же установленія и смѣшанныя съ персидскими.... у карталинцевъ и кахетинцевъ постройка дворцовъ въ ихъ (т. е. персидскомъ) стилѣ (rigisa), а не въ грузинскомъ за исключеніемъ darbaz-i, а у месховъ въ турецкомъ стилѣ (rigisa)».

2. ეკლესია и საედარო eklesia и sakdar-i.

Въ обычной рѣчи употребляется одно вмѣсто другого, и такое синонимическое значеніе за ними установилось уже давно, но первоначально каждое изъ нихъ являлось вполне опредѣленнымъ и самостоятельнымъ терминомъ. При этомъ первое имѣетъ значеніе общее — *храма, церкви* и употребляется во всѣхъ памятникахъ съ древнѣйшей эпохи. Второе слово *საედარო* обозначаетъ прежде всего *престолъ* и въ такомъ смыслѣ оно употребляется въ грузинскомъ переводѣ Евангелія и въ др. памятникахъ; въ качествѣ же архитектурнаго термина оно означаетъ *каедральную церковь*, какъ это явствуетъ изъ слѣдующихъ примѣровъ, взятыхъ изъ произведеній грузинскихъ историковъ XI—XII вѣковъ.

Царь Леонъ абхазскій «აღშენა ეკლესია მოქვისა და შექმნა საედარად საეფისკოპოსოდ, აკურთხა და განასრულა უოვლითა განგებითა» (Матіанэй картлисაი, შმ ღჳსი ქცა, 233) «построилъ Моковскую церковь (eklesia) и обратилъ ее въ епископскую каедру»....

Георгій царь абхазовъ и картвовъ «აღშენა საედარი ჭყონდიდისა, შექმნა საეფისკოპოსოდ» (ibid. 229) «построилъ Чкондидскую каедральную церковь (sakdar-i) и обратилъ ее въ епископскую «каедру»»;

Царь Багратъ III «აღშენა საედარი ბედიისა, შექმნა საეფისკოპოსოდ» (ibid. 245) «построилъ Бедійскій каедральный храмъ (sakdar-i), обратилъ его въ епископскую «каедру»».

Тотъ-же государь воздвигъ и «აკურთხა ეკლესია ქუთათისისა» (ibid. 245) «освятилъ церковь кутаисскую»; въ царствованіе Георгія I она именуется уже каедр. соборомъ «sakdar-i» (ibid. 253); можно думать, что тогда она была обращена въ епископскую каедру. Во всякомъ случаѣ, «кутаисскій архіепископъ» упоминается у историка п-цы Тамары, и тамъ сказано, что возлагать корону на государя при вѣнчаніи на царство по древнему чину долженъ былъ кутаисскій архіепископъ (ibid. 400).

Лишь въ одномъ случаѣ слово sakdar-i употребляется для обозначенія, повидимому, не каѳедральной церкви, но и тамъ самъ храмъ именуется *eklesia*: Давидъ Куропалатъ, повѣствуетъ грузинскій историкъ XI вѣка, «*დაჲქენს მონასტერი და საედარო ღთისა, წმიდა ეკლესია სახულისა*» (Матіан. картл., *მე დღესი ქცა*, 237) «построилъ монастырь и престолъ (sakdar-i) Божій, святую Хахульскую церковь». Такимъ образомъ въ данномъ случаѣ sakdar-i употреблено не въ смыслѣ архитектурнаго термина и выставленнаго нами общаго положенія не опровергается.

У грузинскаго историка монгольской эпохи имѣется не мало случаевъ, когда терминъ sakdar-i употребляется въ своемъ реальномъ значеніи каѳедрального собора; такъ, напр., онъ передаетъ, что «*გვამი ურმისა გიორგისი დასვენეს საედარსა სიონისასა*» (*მე დღესი ქცა*, 697) «тѣло (умершаго царевича) юноши Георгія внесли въ каѳедральный соборъ (sakdar-i) Сіона»; у того-же автора упомянуть «*საედარი ტბეთისა ზუგუთსა*» (*ibid.* 683) «каѳедральный соборъ (sakdar-i) въ Тбеті въ Шавші»; и мы знаемъ, что какъ Тифлисскій Сіонъ, такъ и Тбетскій храмъ были каѳедральными церквами.

3. *ტადარი* tadar-i употребляется въ самыхъ древнихъ произведеніяхъ, такъ напр. въ мученичествѣ V вѣка св. Шушаники (М. Сабининъ, Рай Грузія, 183, 185), и тамъ обозначаетъ постройку свѣтскаго характера, *дворецъ* *питіахша* Карталиніи. Такое-же значеніе имѣетъ данное слово въ житіи Григорія Хандзійскаго, гдѣ въ одномъ случаѣ (ТР, VII, стр. 93) упоминается дворецъ Ашота Куропалата, а въ другомъ дворецъ родовитаго вельможи (дидебул-и азнаур-и, *ibid.* 37); но вмѣстѣ съ тѣмъ tadar-i употреблялось отъ 1020 г. и по отношенію церкви, храма; такъ, напр. въ своемъ сигеліонѣ грузинскій католикосъ Мелхиседекъ говоритъ: «*ჩვენ ქრისტეს მიერ კურთხეულმან ქართლისა კათალიკოზ-პატრიარქმან მეფისედეკ...* *ღირს ვაჟემნ სჯეტაჲერობად წმიდისა ამის ტაძრისა კათალიკე სამოციქულო ეკლესიისასა*» (Хроники, II, 31) «Мы, посвященные во Христѣ католикосъ-патріархъ Грузія Мелхиседекъ... удостоились стать кормчимъ святаго храма (tadrisa) сего каѳолической апостольской церкви». Равнымъ образомъ историкъ ц. Давида Строителя повѣствуетъ, что государь построилъ въ Гелатѣ «*ტაძარი უოვლად წმიდისა ღთისა მშობელისა*» (*მე დღესი ქცა*, 294) «храмъ (tadar-i) <во имя> Пресвятой Богородицы».

Съ теченіемъ времени за tadar-i осталось лишь значеніе *церковнаго зданія* и въ смыслѣ *дворца* уже не употреблялось.

4. *ჯუჯარი* juar-i обозначаетъ *крестъ*, но въ древней груз. письменности

употребляется въ качествѣ архитектурнаго термина для обозначенія церквей крестообразнаго плана. Наиболе известнымъ и въ то же самое время древнимъ храмомъ такого рода былъ «*ჯუარის მცხეთის*», который упоминается въ житіи Евстафія Мцхетскаго (р. церк. м. № 176, л. 174—196). «Мцхетскій крестъ» и «Манглискій крестъ» упомянуты также въ окружномъ посланіи армянскаго католикаса Авраама о церковномъ разрывѣ съ Грузіей («*Դսաճի ո՞ր է Մցխիթայի... Մանգլեաց խաչն*», *Գիրք Թղթոց*, 194). «Мцхетскій крестъ» и сохранялъ дѣйствительно крестообразный планъ, а что и для манглискаго храма «крестъ» не былъ названіемъ, составляющимъ собственное имя, видно изъ того, что Арсеній католикосъ именуетъ его *eklesia* (სა წა ნიქსი, изд. Церковнаго Музея, 39). Лексикографъ С. Орбелиани въ своихъ путевыхъ запискахъ о Европѣ описываетъ церкви крестообразнаго плана, которыя ему пришлось видѣть во Франціи и Италіи: «*ეკლესია... ჯუარის სახე აშენებინათ*», «*ეკლესია ჯუარის სახე იყო*» (მოგზაურობა ევროპაში, журн. Цискари, 1852 г. № 2, стр. 27 и № 3, стр. 35) «церковь была построена на подобіе креста, церковь была крестообразной формы».

5. სიონი *sion-i*, подъ этимъ наименованіемъ въ Грузіи известны храмы: 1) въ Урбниси, который, судя по лапидарной надписи на наружной стѣнѣ, такое названіе носилъ уже давно (надпись см. въ Археол. путешествіи Е. Такайшвили, кн. I, 43, 44, 46), 2) въ Тифлисъ, какъ это видно изъ словъ автора хроники «Моццевай Карѣлисай», который повѣствуетъ, что, пока импер. Ираклій возвратился изъ Іерусалима въ Тифлисъ, «*სიონი განუშრდა მკვდრთა*» (Е. Такайшвили, Описаніе р. общ. распр. грам., II, 725) «жители окончили <постройку> сіона».

Историкъ Джуаншерь рассказываетъ также, что «*მცხეთის მეფეებმა ვახტანგ აღმაშენებელსა ეკლესია მოციქულთა სუეტოცხოველი... რომელ არს სიონი დიდი*» (მეფეების ქცა, 179) «царь Вахтангъ построилъ во Мцхетѣ церковь апостоловъ, «Свѣти-Цховэли» (животворящій столпъ),... которая является *большимъ сіономъ*». Сіономъ именуется, наконецъ, древній Болнисскій храмъ (см. грамоту 1749 г. въ სქს სძვლი, I, 307) и церковь въ Чхиквѣ (Е. Такайшвили, Арх. экскурсіи etc., II, 10). Какъ теперь выясняется въ Грузіи «*sion-i*» являлось архитектурнымъ терминомъ для обозначенія базилики. Это видно изъ контекста грузинскаго произведенія «*უწყებდა თბილისი აღმშენებლისათვის დიდებულის სიბრძნის დიდი სასოფლის ტაძრის*» «Извѣстіе и повѣствованіе о построеніи храма прославленной мудрости Божьей, св. Софіи», (изд. Е. С. Такайшвили, Описаніе р. общ. распр. грам., I, 585 — 600, 701 — 703), которое при ближайшемъ изученіи оказалось

переводомъ съ греческаго, а именно «Διήγησις περὶ τῆς οἰκοδομῆς τοῦ ναοῦ τῆς μεγάλης τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας τῆς ἐπονομαζομένης ἁγίας Σοφίας» (Bibl. Teubneriana. Scriptores originum Constantinopolitanarum, rec. Th. Preger, fasc.

74—108). И тамъ фразѣ груз. перевода «დიდი სიბრძნის ღვთის (წმიდა სიბრძნის) ეკლესიის შიგნით აღშენეს კონსტანტინე დიდმა სიონად მსგავსად წილს აღმოაჩინეს და აკისის».. (I, 585—586) «великую церковь мудрости Божьей (св. Софію) впервые воздвигъ Константинъ Великій *сiономъ*, подобно «церквямъ» св. Агаѳоники и Акакія» соотвѣтствуетъ фраза греческаго подлинника «ἡ μεγάλη ἐκκλησία ἡ ἁγία Σοφία, πρῶτον μὲν ἀνήγειρεν αὐτὴν ὁ μέγας Κωνσταντῖνος δρομικήν, ἐμοίαν τοῦ ἁγίου Ἀγαθοῦ κισου καὶ τοῦ ἁγίου Ἀκακίου» (стр. 74).

Такимъ образомъ грузинское *сiон-и* равняется по значенію греческому *δρομική*, что какъ извѣстно обозначаетъ *базилику*.

Всѣ вышепоименованные храмы Урбнисскій, Мцхетскій, Тифлиссскій, Болнисскій, Чхиквѣтскій и являются въ дѣйствительности церквами именно базиличнаго типа, причемъ лишь Мцхетскій и Тифлиссскій кафедральные соборы купольныя базилики, всѣ же остальные безъ купола.

Итакъ, такія наименованія, какъ Урбнисскій *сiонъ*, Болнисскій *сiонъ*, либо Тифлиссскій *сiонъ* означаютъ просто-на-просто Урбнисскую, Тифлиссскую и Болнисскую базилику.

Между прочимъ въ качествѣ доказательства правильности нашего толкованія и значенія термина *сiон-и* можетъ быть приведено и выраженіе «большой *сiонъ*», употребленное груз. историкомъ Джуаншеромъ, который констатируетъ, что воздвигнутый царемъ Вахтангомъ каменный храмъ «Свѣти-Цховэли» представлялъ собою «большой *сiонъ*», иначе говоря «большую базилику». И по своимъ размѣрамъ и по плану Мцхетскій католикосскій соборъ является дѣйствительно большой базиликой.

6. *მგრგული სამწირველი* (საბა ორბელიანი. მგზავრობა, ტიკარი, 1852, г. № 3, стр. 36) *mgrguali samtirvelo* *круглая часовня* упоминается въ путешествіи лексикографа С. Орбелиани по Европѣ, и подобный терминъ въ видѣ *მგრგული ეკლესია* *круглая церковь* или *круглая постройка* несомнѣнно долженъ былъ существовать въ самую древнюю эпоху, хотя найти мнѣ его въ историческихъ памятникахъ пока не удалось. *მგრგულად აღშენება* въ груз. переводѣ повѣсти о построеніи св. Софіи соотвѣтствуетъ греческому *κυλίκιον*.

Древнѣйшимъ пока грузинскимъ образцомъ круглаго храма является величественная церковь X вѣка въ Банѣ, развалины которой описаны Е. С. Такайшвили (Матеріалы по археол. Кавказа, кн. XII, 99—104); въ

литературѣ извѣстны еще слѣдующіе храмы въ Грузіи круглаго плана: Гогюба X в. (ib. 73—74), Кіагмисъ-Алты—14-гранникъ X в. (ib. 85—87, см. 164), Чамхусъ—ротонда съ центральнымъ планомъ X в. (ib. 84), Кацхи X—XI в. (Н. Кондаковъ, Рус. древности, кн. IV), Никорцминда XI в. (ib. IV, 63), и Бочорма съ 12 звѣздообразно расположенными вокругъ центрального круга нишами (Матеріалы по арх. Кавказа, X).

Любопытно, что, судя по нижеуказанному мѣсту изъ одного агіографическаго памятника, 8-конховыя съ внутренней колоннадой строенія были извѣстны въ восточной Грузіи еще въ V вѣкѣ, притомъ въ свѣтской архитектурѣ. Именно въ сирійскомъ житіи Петра Ивера, написанномъ въ концѣ V вѣка (R. Raabe, Petrus der Iberer, 10) въ первоначальномъ видѣ составленномъ, повидимому, ученикомъ его грузиномъ Захаріей (Н. Марръ, Житіе Петра Ивера. Правосл. палест. сборн. т. XVI, вып. II, стр. XXXIV—XXXVI, 51—52, 52—53 груз. тек., 114 стр. рус. пер. § 69) рассказывается, что блаженная Зузо (αἰαἰ = вѣроятно susan, ჯუზუბო, имени, очень распространенному въ древ. Грузіи), воспитательница царевича Петра Ивера обошла кругомъ въ своемъ домѣ,

ⲕⲓⲧⲓⲛⲁ ⲕⲁⲓⲛ ⲁⲓⲣⲁⲃⲏⲕⲁ: ⲁⲓⲃⲁⲥⲥ
ⲕⲁⲓⲣⲁⲃⲏⲕⲁ ⲕⲁⲓⲃⲁⲥⲥ ⲁⲓⲃⲁⲥⲥ ⲁⲓⲃⲁⲥⲥ
(стр. 11, строч. 22—22) «который былъ восьмиконховый (qon-
kos), и хваталась за каждую изъ ко-
лоннъ».

Изъ даннаго мѣста видно, что въ восточной Грузіи, Иберіи, еще въ IV вѣкѣ имѣлись постройки, даже въ видѣ дома знатнаго семейства, восьми-конховой формы съ колоннами. Если при этомъ мы припомнимъ, что, по словамъ знаменитаго географа Страбона, густонаселенная Иверія представляла собою вполне благоустроенную культурную страну,

ὥστε καὶ κεραμωτάς εἶναι στέγας «такъ что имѣются и черепичныя
καὶ ἀρχιτεκτονικὴν τὴν τῶν οἰκήσεων крыши, и сооруженія жилищъ по
κατασκευὴν καὶ ἀγοράς καὶ τᾶλλα «правиламъ» архитектурнаго искус-
κοινά» (Geographica, lib. XI, cap. ства, и рынки, и другія общественныя
III, 1). зданія»,

то свѣдѣніе біографа груз. царевича Петра Ивера получить для насъ реальное значеніе. Необходимо еще отмѣтить, что свѣдѣніе Страбона, указывающее на большое развитіе въ Иверіи зодчества, можетъ рисовать намъ картину культурнаго состоянія грузинъ лишь въ эпоху до утвержденія римскаго протектората надъ Кавказомъ, такъ какъ давность римскаго

вліянія ко времени знаменитаго географа измѣрялась всего двумя-тремя десятками годовъ, считая съ побѣдоноснаго похода Помпея въ Иберію, имѣвшаго мѣсто въ 65 году до Р. Х. Совершенно ясно, что за столь маленькій промежутокъ времени римское культурное вліяніе не могло еще ни въ чемъ сказаться.

7. სტოვაჲ (Житіе Григорія Хандзт., ТР, кн. VII, 23), «სტოა» (сигеліонъ Мелхиседека катол. 1020 г., Хроника, II, 31), «შტოაჲ» (Житіе Іоанна и Евѣмїя Аѳон., 35; Житіе Серапіона Зарзм., 44; надпись XI в. ц. Кумурдо, Матеріалы по археол. Кавказа, кн. XII, 41) stova-y, stoa, што-у—стоа, колоннада. Въ груз. переводѣ сказанія о построеніи св. Софіи терминъ stova-y то соотвѣтствуетъ греческому-же στοά, какъ, напр., во фразѣ оригинала «ἐν δὲ τῷ μέλλειν... διὰ τῶν στοῶν φωταγωγήσαι»... (Διήγησις etc., 90, § 12, строч. 7—8), гласящей въ переводѣ «ეხება... სტოვაჲთ კერძო ნათლის შემოსვალს» (Опис. р. общ. распр. грам., I, 593), или еще въ «ἐποίησε δὲ καὶ εἰς τὸν φάλην γύρωθεν στοάς φρεατίας βῆ» (ор. cit., 103, строч. 4), переведенной «შექმნის ფიჯლს სტოვასის 12 ჭურღმულნი» (ор. cit., I, 598), то передаетъ греч. νάρθηξ, какъ, напр. во фразѣ «კამარითკან ვიდრე შემოსვალადმდე სტოვაჲსის» (ор. cit. 589), являющейся переводомъ «ἀπὸ δὲ τῆς ἀψίδος μέχρι τοῦ ἑξωτάτου νάρθηκος» (ор. cit., 81, строч. 9—10).

Наконецъ, въ грузинскомъ stova-y служить для передачи τὸ μέλαθρον, какъ, напр., въ III кн. Царствъ, 6,5—«სტოვანი გარემოს ტაძრის», соотвѣтствующемъ «μέλαθρον κυκλόθεν τῷ ναῷ».

Всѣ мало-мальски благоустроенные храмы въ Грузіи видимо были снабжены такими stoa-y, stova-y, или што-у; такъ, напр., въ житіи Григорія Хандзтійскаго разсказывается, что «დეკანოზიცა მიიწია სტოვასა ეკლესიისას» (ТР, VII, стр. 23) «деканъ (монастыря Мерэ) достигъ до стоа (стова) церкви»; авторъ-же житія Серапіона Зарзмскаго сообщаетъ: «ადგმარეთი... ჭურჭი სხელს ზედა წინამორბედის სახინოსა შტოას სხლის ეკლესიისას» (Житіе Серапіона Зарзм. 44) «мы воздвигли... крестъ во имя Предтечи въ видномъ стоа (штоса) новой церкви».

Стоа имѣлась и въ Мцхетскомъ католикосскомъ соборѣ (сигел. 1020 г. кат. Мелхиседека, Хроники II, 31), а также въ церкви Кумурдо (Матер. по арх. Кавказа, XII, стр. 41, надп. XI в.). Наконецъ, стоа существовала и въ Иверскомъ монастырѣ на Аѳонѣ, какъ это видно изъ слѣдующей фразы біографа Іоанна и Евѣмїя Аѳонскихъ: от. Евѣмїй «თუ ოდეს მცირე რაჲმე არნ, მოწაფეს თჳსს სიადუმლოდ უბრძანის და იგი წარვიდის... მოიზიდნის ნელიად და შტოას გაიყვანის და მუნ უთხრის ბრძა-

ბეზაჲ მამისაჲ, და ოდეს წამდე დიდი იუგის, თუთ გავიდის შტოას და დაიუბნის» (изд. Церков. Муз., стр. 35) «если только было маловажное дѣло, то онъ приказывалъ тихо (соб. тайно) своему ученику, а тотъ отправлялся ... вызывалъ тихо (эконома и другого, кого касалось распоряженіе) и выводилъ его (изъ храма) въ стоа (штоа) и тамъ передавалъ ему приказаніе отца (Евѣимія); когда-же дѣло было важное, то онъ самъ выходилъ въ стоа (штоа) и говорилъ» о дѣлѣ.

Судя по гуджару, написанному около 1675 г., *stova* воздвигалась передъ церковью даже въ XVII столѣтіи; но такіе случаи видимо были исключительными, да и сама *stova* не имѣла прежней красоты и не отличалась сложностью конструкціи, но основное свойство, какъ видно, все же сохраняла. Документъ, гдѣ упоминается *stova*, въ нѣсколькихъ мѣстахъ дефектенъ, но смыслъ совершенно ясенъ; царевичъ Леванъ въ немъ говоритъ: »ვიწყე აღშენებად... ოდეს ეკლესია კამარითა შეეკარი გავათავე და სტოვისა ზღუდე და სვეტნი აღმართე და კამარა ჭერეთ არა შემეკრა... მეუღლე... მიმეცვალა (гудж. груз. церк. музея № 60, А. Натроевъ, Свѣти-Цховзли, 342) «я началъ строить... и когда я сдѣлалъ (соб. замкнулъ) сводъ церкви и закончилъ и воздвигъ стѣну стоа (*stovisa*) и колонны, но еще не дѣлалъ (замыкалъ) свода (надъ стоа)... супруга моя... скончалась».

Какъ общее правило можно все же сказать, что приблизительно послѣ монгольскаго владычества XIV—XV в., при наступившемъ благодаря чужеземному владычеству въ Грузіи культурному упадку и во время реставраціи пострадавшихъ памятниковъ грузинскаго искусства и во время постройки новыхъ храмовъ уже не умѣли, видимо, ни соорудить съ прежнимъ искусствомъ, ни чинить колоннады, сгоа, а для того, чтобы поддержать угрожавшіе паденіемъ своды, просто-на-просто закладывали кладкой просвѣты. Благодаря этому обстоятельству въ большинствѣ случаевъ первоначальный видъ и устройство стоа въ грузинской архитектурѣ искажены позднѣйшими перестройками. Къ счастью, въ одномъ случаѣ все-же уцѣлѣла стоа-колоннада почти въ неприкосновенномъ видѣ. Въ житіи Серапіона Зарзмскаго, написанномъ Василиемъ Зарзмскимъ во второй половинѣ X в. (объ этомъ въ моей моногр. «Задачи и методы древнегрузинскихъ историковъ» (на груз.)), рассказывается, что у игумена Зарзмскаго монастыря «ვითარცა აღშენა შტოათურთ ვიდრე სარკუმელთაშდის, დაიღია ოქრო იგი»... (стр. 43) «когда онъ довелъ постройку (церкви) со стоа (штоа) до оконъ, то золото изсякло». Вотъ эта-то стоа дошла до насъ, и надъ ней дѣйствительно, какъ это указано въ житіи, находится окно, въ чемъ легко убѣдиться, если взглянуть на рис. 43 (стр. 51, ср. таб. XXIV, XXV), приложенныя къ описанію граф. Уваровой развалинъ Зарзмскаго мона-

стыря (Матеріалы по арх. Кавказа, вып. IV). У фотографа Ермакова въ Тифлисѣ мнѣ удалось достать снимокъ Зарзискаго монастыря, на которомъ значптельно лучше видна стоа-колоннада въ своей почти первоначальной красѣ. Хотя нужно указать, что и здѣсь не обошлось безъ закладки одного изъ просвѣтовъ, которая была сдѣлана при игуменѣ Гавріилѣ Хурцидзе (Е. Такайшвили, Арх. экскурсія etc., I, 38—39).

Для установленія реального значенія термина *stoa-y* или *што-у* и внѣшняго вида этого сооруженія весьма важна также ц. Кумурдо, гдѣ на самой, увы уже обезображенной позднѣйшими раставраціями, стоа-колоннадѣ имѣется подъ карнизомъ великолѣпная надпись заглавными церковными буквами:

...თი მამე დღვლთა ჯგერსა შტაჲ ესე მფბსს მთას მღვდლთ მადღებლს ზსმე
კმრ ღოელისს» (Матеріалы по арх. Кавказа, вып. XII, таб. VI, рис. 11); если раскрыть тигла и восполнить недостающую часть надписи, то въ переводѣ она будетъ гласить: «[Да возвеличитъ Господь царя царей Баграта и мать н]хъ царицу Марію, построена стоа эта въ ихъ царствованіе, въ архинастырство Зосима Кумурдоэли». Такимъ образомъ тутъ уже само сооруженіе имѣетъ какъ бы вывѣску «это стоа». Судя по снимку, первоначально и оно имѣло видъ открытой колоннады, но позднѣе, видимо, просвѣты были закрыты и задѣланы.

Наконецъ, и изъ вышеприведенныхъ словъ ц-ча Левана совершенно ясно видно, что *stoa* или *stova* представляла собою сводчатую колоннаду при какомъ либо зданіи. Со словъ католикоса Мелхиседека мы знаемъ, что онъ украсилъ католикосскій кафедральный соборъ во Мцхетѣ «გაბრეჟიძის სტოათა მკაჟობათა» (Хроники II, 31, сигел. 1020 г.) «пристройкой кругомъ стоа»; слѣдовательно, и въ Грузіи колоннада могла итти кругомъ зданія; отъ этой въ началѣ XI в. построенной стоа-колоннады ничего теперь уже не сохранилось, она очевидно погибла при многократныхъ напастяхъ, которымъ подвергалась эта величественная базилика во время вражескихъ нашествій, особенно же при Тимурѣ.

Насколько обычна была въ груз. архитектурѣ стоа видно изъ того, что она была принята не только въ церковномъ строительствѣ, но и въ свѣтскомъ, гражданскомъ зодчествѣ. Панагирикъ царя Давида Строителя, напр., упоминаетъ «გაბრეჟიძის სტოა» (ТР, кн. IV, 3) «стоа дверей» (царскаго дворца). Любопытно, что судя по словамъ автора житія св. Нины «სტოაჲ ზაგონისაჲ» (Опис. р. общ. распр. грам., II, 786) стоа имѣлась даже у молитвеннаго дома мцхетскихъ евреевъ.

Такъ какъ стоа-колоннады, служившія, какъ мы видѣли, почти неотъем-

лемой частью архитектурныхъ сооружений въ древней Грузіи, при позднѣйшихъ катастрофахъ погибли, то легко себѣ представить, что внѣшній видъ памятниковъ грузинскаго строительнаго искусства былъ первоначально иной, чѣмъ онъ до сихъ поръ намъ рисовался по сохранившимся памятникамъ: достаточно указать хотя бы на Мцхетскую величественную базилику, которая оказывается въ XI в. была кругомъ окружена стоа.

8. ეგუტერი (житіе Григорія Хандзт., ТР, VII, стр. 50, 51) eguter-i или ეგუტერი (сиг. 1441 г. Хроники, II, 249), ekuter-i или ეკუდერი ekuder-i (дарств. грам. 1433 г. Хроники II, 241), даже въ тожеств. греч. формѣ ევქტერი (сиг. 1526 г. Хроники II, 368) evqter-i, ეკვდერი ekvder-i (въ надп. 1636 г. ц. Цаленджиха появляется въ неточномъ чтеніи Brosset, Voyage arch., neuve. garp. 12), — слово это заимствовано въ груз. изъ греческаго εὐκτήριον (Н. Маррѣ, ТР. VII кн., стр. LXIII) и, какъ это видно изъ нижеслѣдующаго отрывка житія Григорія Хандзтійскаго, обозначало первоначально моленную. По словамъ Григорія Мерчула, кларджскій подвижникъ настаивалъ: «მონასტერს შინს სენაკებს თანს ეგუტერს ჟამის სწირვად ნუვინ აღშენებს... ამის მიზეზისათჳს. რამეთუ ოდეს დეკანოზმან ჟამის სწირვისათჳს ჟამის ჭრეკოს. მაშინ ყოველნი მღვდელნი მუნ არა მოვიდნენ. არამედ თჳსთა ეგუტერთა დადგენ ჟამის სწირვად და დიდისჳე ეკლესიის სწორად აწყენებდენ კაცთა შესწირვის თხოვისათჳს» (ТР, VII, стр. 50) «Пусть въ монастырѣ... никто близъ келій не строитъ молебни (eguter-i) для совершенія литургіи, такъ какъ когда деканъ ударитъ (въ било) на службу, не всѣ священники пойдутъ къ нему, останутся служить въ своихъ молебняхъ и наравнѣ съ большой церковью (монастыря) будутъ досаждать людямъ, прося пожертвованій» (ТР, кн. VII, пер., стр. 140). Изъ даннаго мѣста житія можно заключить, что въ это время эти eguter-i воздвигались при кельяхъ, и тамъ совершалась, между прочимъ, также поминальная служба; въ этомъ именно смыслѣ нужно понимать указаніе на просьбы къ мирянамъ о пожертвованіяхъ. Не совсѣмъ ясно, существовали-ли тогда eguter-i при церквахъ; опредѣленныхъ указаній для этой эпохи не имѣется, но въ послѣдующее время таковыя были повсемѣстно въ Грузіи; при этомъ eguter-i, тогда уже именовавшіяся ekuder-i, представляли собою *фамилныя усыпальницы, родовыя склены*. Такъ, напр., Така Зедгинидзе въ своей дарственной грам. отъ 1433 года говоритъ: тамъ, гдѣ «პირველ ჩუენნი მამანი დასაფლავებულ იქმნეს, მათ თანს დასაფლავებად... ვერ მკადრე ვიქმენ და ცალკე ახალი ეკუდერი ავაკე» (Хроники II, 241) «прежде погребались наши отцы, я не осмѣлился предать себя землѣ рядомъ (соб. вмѣстѣ) съ ними и (потому) я воздвигъ отдѣльно *новый* ekuder-i» въ качествѣ моей усыпальницы. Рав-

нымъ образомъ ц. Александръ I говорить: во Мцхетѣ при соборѣ «ახალი ეკუტერი ავაშენე და სუეკუნოდ სუეოფელად განვიმზადე» (Хроники II, 249; докум. 1441 г.) «новый ekuter-i воздвигъ и уготовилъ для вечнаго упокоенія своего»;—а въ докум. 1526 г. царь Давидъ упоминаетъ აღშენებულს სამარხოდ ძუღლთა ჩემთა ჩრდილოთ კერძო ეკატერსა წით მთავარანგელოზთასა» (Хроники II, 368) «построенный для погребенія костей моихъ съ сѣверной стороны (собора) evqter-i во имя св. архангеловъ».

Точно также въ надписи 1636 г. ц. Цаленджиха, по любезно представленному намъ списку I. А. Кипшидзе, сказано: «პირველად ჩვენი მამის და პაპის ეკუდერი ეს წინა ეკუდერი იყო და სრულობით ჩვენი ნათესავი ხელმწიფე ვინც გამოსულა ამ წინას ეკუდერში საფლავადეს» (ср. Brosset, Voyage, peuv. rapp., 12) «первоначально ekuder-i отца нашего и дѣда былъ (именно) этотъ передній ekuder-i, и всѣ владѣтели изъ нашего рода... погребались въ этомъ переднемъ ekuder-i».

9. ბჭე, ბჭენი (сигел. 1020 г. катол. Мелхиседека, Хроники II, 31; надпись 1006 г. надъ наружными входными дверьми съ сѣверной стороны ц. Ишхана по снимку Ермакова) bte, или во мн. ч. bten-i значить *врата*, и въ этомъ именно значеніи это слово обычно употребляется въ груз. переводѣ свящ. Писанія и литургическихъ памятникахъ. Bte очень часто встрѣчается въ соединеніи съ другимъ однозначущимъ словомъ კარი kar-i въ видѣ კარის ბჭე karisa bte, какъ, напр., въ надп. ц. Ишхана «განუკაცხელე ესე კარის ბჭე წმიდის კათლიკე ეკლსაჲ» «возобновилъ эту дверь-врата (karisa bte) св. соборной церкви», и эта надпись помѣщена дѣйствительно подъ входными воротами храма, или еще въ надп. ц. Хоренія: «დაუსრულებლნი კარისბჭენი მე ჩოგა გავათავენ» (Матер. по арх. Кавказа, XII, 31, ср. стр. 163) «неоконченные karis bteni я, Чога, докончилъ».

Терминъ კარიბჭე karibte упоминается и въ надп. 1158 г. церкви Самтависа (Хроники I, 259; срав. Brosset, Voyage, VI rapp., 122—123, гдѣ дата 1079 г. и надпись прочитана неправильно).

По объясненію С. Орбелиани, bte «არს სხლთა და ტაძართა შესვლადი» «является входомъ въ дома и храмы», а კარი kar-i «გასვლბი და გამოსვადებელი» дверью «открывающейся и закрывающейся»; но приходится думать, что bte и karis bte обозначали не только врата и входныя двери, но и церковную паперть, а также прихожую постройки свѣтскаго характера. Да и въ груз. переводѣ Библии «კარისბჭე» karis-bte (III Царствъ, 7, 50) равняется греческому τὰ πρῶμα.

Наконецъ, это видно и по слѣдующему мѣсту изъ надписи 1636 г. ц. Цаленджиха: «ეს ჩვენი აშენებული ეკუდერი წინა კარისბჭე და ცუდი ალაგი იყო და

აქი ჩვენი ხელმოკლე მან დადიანის პეტრონის ლეკან... ეს კარის ბჭე ეკუდრად ავაშენეთ» (Brosset, Voyage, peuv. rapp. 12) «эта нами построенная усыпальница (ekuder-i) была переднимъ karisbte и плохимъ по мѣсту и теперь мы, владѣтель Дадіани господинъ Леванъ... это karisbte перестроили (соб. построили) въ усыпальницу» (ekuder-i). Ясно, что еслибы karisbte означало только врата или двери, то двери никакъ въ усыпальницу нельзя было-бы обратить.

Bte могло быть и въ видѣ გარეთი ბჭე gareḏi bte-у, такъ, напр., католикосъ Мелхиседекъ въ сигелѣ 1020 г. говоритъ, что онъ украсилъ Мцхетскій католикосскій соборъ «გარეთის ბჭითა» (Хроники, II, 31) «наружными вратами». Эти наружные врата, построенныя кат. Мелхиседекомъ, мнѣ кажется, сохранились до нашихъ дней: это — заложенные позднѣе камнями западныя ворота ограды, построенныя изъ тесаного камня съ тремя арками, средней болѣе высокой и болѣе низкими боковыми, на двухъ колоннахъ и съ двумя башенными выступами многогранной формы, съ великолѣпной надписью заглавными церковными буквами XI в. «Христе, возвеличи Тобой поставленнаго святителя нашего во Христѣ католикоса Грузіи Мелхиседека, который вторично воздвигъ святую соборную»... (А. Натроевъ, Мцхетъ и его соборъ Свѣти-Цховели, 207). Эту интересную во всѣхъ отношеніяхъ реликвію грузинской архитектуры XI в. можно видѣть и на фотографическомъ снимкѣ, помѣщенномъ въ указанномъ трудѣ г. Натроева (стр. 162), но тамъ еще колонны не видны; камни, которыми были заложены пролеты между колоннами и которые прикрывали даже самыя колонны, въ послѣднее время начали осыпаться, и, благодаря этому, постепенно колонны начали обнажаться, и теперь онѣ уже видны почти до конца въ своей первоначальной красѣ. На фотографическомъ снимкѣ, сдѣланномъ мною въ прошлое лѣто, колонны видны совершенно отчетливо. Такимъ образомъ мы имѣемъ въ сохранности გარეთი ბჭე «наружное bte» XI вѣка. Было бы въ интересахъ и науки и искусства, если бы были приняты мѣры для поддержанія этого важнаго памятника отъ разрушенія.

10. ჯერაკუმია ḡerakumia, этотъ терминъ извѣстенъ пока лишь изъ грузинскаго перевода произведенія Антиоха Стратига «Плѣненіе Іерусалима», гдѣ онъ попадаетъ въ двухъ мѣстахъ: «ვბრევთ ჯერაკუმის მს ღობს პეტროსისს»; «ვბრევთ ჯერაკუმის მეფისს» (ТР, кн. IX, ლ, 7 и 11) «нашли въ герокоміи патріарха», «нашли въ царскомъ герокоміи». Грузинское ḡerakumia является эквивалентомъ греч. ὑεροκομείον для престарѣлыхъ (Н. Марръ, ТР, кн. IX, стр. 12). Грузинской формѣ болѣе соотвѣтствуетъ

γηροχομεῖα, въ каковой формѣ упоминается у Г. Кодина (J. H. Krause, Die Byzantiner des Mittelalters etc., стр. 28).

Но, судя по тому опредѣленію, которое даетъ для интересующаго насъ слова С. Орбелиани «სვეტობთა ზედა კამარათა შეჭკვრენ და შუა ადგილს დაუტოვებენ და გარემოს სსსსლეს აღშენებენ, შუა ადგილი არს ჭერაკუმია» «колонны соединяють арками, по срединѣ оставляють свободное пространство, а вокругъ строятъ дворецъ, и пространство по срединѣ называется *ჭერაკუმია*» (ТР, кн. IX, 12, прим. 3), въ грузинскомъ оно получило архитектурное значеніе термина для одной изъ частей сооруженія опредѣленнаго плана.

И. Джаваховъ.

Къ исторіи тайныхъ христіанъ въ Малой Азіи.

(Изъ поѣздки въ Трапезунтъ).

Въ популярно-научномъ журналѣ *Échos d'Orient* (1912, № 97, стр. 495—505) редакторъ, о. Р. Жаненъ (R. Janin), напечаталъ замѣтку подъ заглавіемъ «Мусульмане поневолѣ: ставріоты»; на основаніи греческихъ источниковъ, письменныхъ¹⁾ и устныхъ, онъ изложилъ вкратцѣ исторію христіанъ (грековъ) Трапезунтскаго вилайета, которые, тѣснимые османцами, обращались наружно въ исламъ, а втайнѣ продолжали исповѣдывать христіанство. Разбросанные на побережьѣ Чернаго моря, отъ Ризе до устья рѣки Кызылъ-ырмака (Галиса), они ослѣли главнымъ образомъ въ Гююшъ-ханэ, и отъ деревни Ставри (Гююшъ-ханэйскаго уѣзда) за ними упрочилась, между греками, кличка «ставріоты»²⁾). Не разъ пытались они въ XIX вѣкѣ сбросить съ себя маску, но всегда попытки эти кончались новыми преслѣдованіями, и только въ 1910 году министерство внутреннихъ дѣлъ циркулярно предписало изъ Константинополя трапезунтскимъ властямъ признать ставріотовъ христіанами.

Во время своего пребыванія въ Трапезунтѣ лѣтомъ 1913 года я обратился къ о. архимандриту Панарету, викарію Трапезунтской епархіи, надѣясь при его содѣйствіи выяснитъ, не остались ли еще въ Трапезунтѣ гдѣ-нибудь тайные христіане; о. архимандритъ познакомилъ меня со смотрителемъ духовнаго училища г. Монсіадисомъ, отецъ котораго былъ ставріотъ. Мы уже уговорились съ нимъ съѣздить въ деревню Капу-кѣй, въ

1) Библіографію о. Жанена дополнимъ сочиненіемъ С. Антонопуло, *Малая Азія* (Σ. Αντωνόπουλου, *Μικρά Ἀσία*), Афины, 1907; на стр. 57—72 авторъ касается исторіи ставріотовъ; въ статьѣ приводится оффиціальная переписка патріархіи съ Портой, выдержки изъ греческихъ газетъ, и т. д.

2) Существуетъ еще другое (болѣе правдоподобное) объясненіе термина: такъ названы они были потому, что носили на себѣ крестъ (σταυρός): С. Антонопуло, назв. соч., стр. 64. Р. Жаненъ, стр. 495, примѣчаніе, сообщаетъ, что ихъ называютъ еще *κλσστοί* (обращенные).

4—5 часахъ отъ города, но неожиданно Моисіадисъ раздумалъ: вѣроятно, онъ былъ напуганъ архимандритомъ, который изобразилъ ему, какъ рискованно Богъ вѣсть съ кѣмъ разъѣзжать по христіанскимъ деревнямъ. «Ты вѣдь уѣдешь,—оправдывался Моисіадисъ,—а я останусь здѣсь среди османцевъ, и кто тогда защититъ меня!» Соображенія хитроумнаго грека, пожалуй, были справедливы. Поэтому, осмотръ мѣстъ, гдѣ жили когда-то въ горахъ ставріоты, пришлось замѣнить разспросами грековъ въ Трапезунтѣ, и моя замѣтка носить, такимъ образомъ, характеръ анекдотической исторіи или историческаго анекдота. Кажется, разъ бесѣдовалъ я въ Трапезунтѣ со ставріотомъ; это былъ зажиточный купецъ, въ плутовскихъ глазахъ котораго мелькала все время насмѣшка. Однако онъ скрытничалъ: только и узналъ я отъ него, что однажды ставріоты задумали было бѣжать за границу, но объ этомъ провѣдалъ валій и запретилъ.

Для о. Жанена, естественно, исходнымъ пунктомъ для объясненія образованія ставріотовъ является мусульманскій фанатизмъ или, точнѣе, религіозный фанатизмъ османцевъ. Такъ ли это?

Я отмѣчу два-три факта, которые свидѣтельствуютъ о духовномъ общеніи между христіанами и мусульманами. Между греками и мусульманами сперва не было вражды; наоборотъ, — отношенія взаимныя были дружественныя. Комнинъ Іоаннъ IV, предпоследній царь Трапезундскій, напр., отдалъ свою дочь, «госпожу» (δέσποινα) Екатерину, за хана Узунъ-Хасана. Правда, это былъ политическій бракъ; какъ бы то ни было, Узунъ-Хасанъ разрѣшилъ греческой царевнѣ безпрепятственно исповѣдывать христіанскую религію. Хроникеръ малоазіатскихъ сельджукидовъ, такъ наз. Ибнъ-Биби, наивно рассказываетъ, какъ мусульманинъ Закарія, тайно пробиравшійся въ Константинополь, облачился въ одежды греческаго монаха.

Въ Малой Азіи XIII—XV вв. создавалась, словомъ, обстановка, напоминающая отношенія южно-русскихъ князей къ половцамъ и другимъ кочевникамъ.

Когда въ Малой Азіи водворились османцы, христіанскія провинціи обращались въ исламъ, но шло это, несомнѣнно, постепенно, и государство сперва должно было довольствоваться внѣшними успѣхами исламской вѣры, тогда какъ на дѣлѣ міровоззрѣніе населенія представляло безпорядочную пеструю смѣсь ислама и христіанства. Эга двойственность ярко наблюдалась вдали отъ центра Османской имперіи, въ горахъ, куда око правительственной опеки проникало съ трудомъ. Секты тайныхъ христіанъ всплываютъ то на одномъ концѣ имперіи, то на другомъ. Такъ было, напр., въ Албаніи: въ XVIII вѣкѣ тамъ жили люди, исполнявшіе обряды исламской и христіанской

религии; такъ было (уже во время англійской оккупации) на островѣ Кипрѣ ¹⁾, и т. д. Степень христіанскаго вліянія, разумѣется, различна, въ зависимости отъ обстановки, въ которой находились сектанты.

Гаремы османцевъ наполнялись христіанками (мѣстными и иноземными), которыя, несомнѣнно, сознательно и безсознательно передавали своимъ дѣтямъ, рожденнымъ отъ отцовъ-мусульманъ, симпатіи къ христіанству. На этой почвѣ, естественно, могъ происходить синкретизмъ христіанскихъ и мусульманскихъ вѣрованій, и дѣти мусульмане, опять-таки безсознательно, могли сохранять христіанскіе обряды, унаслѣдованные отъ матери.

Впослѣдствіи «атавизмъ» могъ все болѣе и болѣе развиваться, и при первой возможности невольные мусульмане или оффиціально считавшіеся мусульманами открыто заявляли о своей принадлежности къ христіанству. Вотъ подъ такимъ угломъ можно, кажется мнѣ, разсматривать исторію тайныхъ христіанъ и другихъ малоазіатскихъ сектъ, къ сожалѣнію, мало еще изученныхъ.

Совокупность этихъ условій способствовала также образованію секты ставріотовъ.

Среди трапезунтскихъ грековъ живетъ еще разсказъ, — окутанный, правда, сказочной дымкой, — въ которомъ обрисовывается образъ султанши-гречанки, покровительницы христіанъ. Однажды, — разсказываютъ греки, — султанъ Мехмедъ II ²⁾, отправляясь въ походъ противъ Багдада (sic!), встрѣтилъ въ селеніи «Ливера» красавицу Марію, дочь греческаго священника («папаза»). Мучимый жаждой, султанъ весь въ поту попросилъ у нея воды; три раза подавала ему дѣвушка воду; въ первый разъ въ водѣ плавали листъ, во второй разъ она запустила въ чашу пальцы. Султанъ сердился и выливалъ воду на землю. На третій разъ, наконецъ, всѣ приличія были соблюдены, и султанъ, выпивъ воду, спросилъ у дѣвушки, отчего она такъ долго беспокоила его. Дѣвушка отвѣчала: «Султанъ! ты былъ разгоряченъ, и холодная вода могла тебѣ повредить». Удивленный смѣтливостью дѣвушки, султанъ женился на ней, и отъ этого брака родился сынъ, впослѣдствіи султанъ Баязидъ II. Марія однако не забывала своихъ сородичей: выхлопотала для нихъ у султана льготы, а передъ смертью вернулась въ Трапезунтъ, гдѣ и похоронена.

Разумѣется, однако, жизнь христіанъ въ Малой Азіи далека была и

1) Georg Jacob, Die Bektaschije in ihrem Verhältniss zu verwandten Erscheinungen, München 1909, стр. 30—31.

2) Варіантъ: Махмудъ.

отъ идилліи; страхъ передъ османцами тоже былъ однимъ изъ факторовъ возникновенія ставріотовъ. «Mühür kimde-ise, Sülejman o dur» (У кого печать, — тотъ и Соломонъ)¹⁾, — говорилъ мнѣ грекъ, сынъ ставріота, — если сказать османцу: я—христіанинъ, и житья, пожалуй, не было бы!», Но, подчеркиваю, это былъ не единственный факторъ.

Обращенія въ исламъ происходили уже въ XV вѣкѣ, когда Трапезунтъ палъ подъ мечемъ султана Мехмеда II. Часть грековъ была переселена въ Константинополь, часть — бѣжала изъ Трапезунта въ Гюмюшханэ (въ Кромъ)²⁾; тамъ между горъ надѣялись они сберечь отцовскую вѣру въ неприкосновенности. Третья, наконецъ, рѣшили³⁾, что жизнь и имущество могутъ быть гарантированы только мусульманамъ, и приняли исламъ⁴⁾. Прозелиты, въ душѣ оставшіеся христіанами, подражали вѣдшимъ мусульманамъ, и на домахъ въ Кромѣ не такъ давно еще красовались отъ сглаза надписи «Машалла!» (Слава Богу!)⁵⁾. Долго еще продолжался переходъ христіанъ въ мусульманство. Въ Трапезунтѣ, напр., живетъ семья Эйюбзаде, принявшая исламъ лѣтъ сто пятьдесятъ тому назадъ. Иногда названіе деревни (напр., Йлакса)⁶⁾ говоритъ уже, что сначала это были христіане, обратившіеся въ исламъ⁷⁾.

1) Разумѣется, конечно, еврейскій царь Соломонъ, чудесный перстень котораго подчинялъ его власти всѣхъ «джинновъ» и духовъ.

2) V. Cuinet (La Turquie d'Asie, Paris, 1892, т. I, стр. 12) видитъ въ жителяхъ округа Кромъ, состоящаго изъ девяти деревень, потомковъ 10,000 отряда Ксенофонта.

3) Герцбергъ, Geschichte d. Byzantinischen Reiches, стр. 618 (въ русскомъ переводѣ послѣдняя глава опущена).

4) Этотъ мотивъ выставляется и для жителей деревни Байрамандосъ.

5) Въ разговорномъ языкѣ выраженіе употребляется въ значеніи «Не сглазить бы!»

6) Вѣроятно, это — народная этимологія (входитъ, быть можетъ глаголъ *είλέω* — сгонять: вращаться?)

7) Обращенія въ исламъ бывали, конечно, и среди армянъ. Въ глубинѣ Малой Азіи жители армянскихъ деревень, спасаясь отъ притѣсненій мусульманъ, массами переходили въ исламъ. Такъ, напр., образовалась двѣсти лѣтъ тому назадъ дер. Эрменисъ (въ Сивасскомъ вилайетѣ); жители Эрмениса — фанатичны; въ фамильныхъ прозвищахъ впрочемъ сохраняется еще воспоминаніе о христіанскомъ происхожденіи (Кара-башъ-оглу, Папась-оглу). Рассказываютъ, что жена армянскаго священника, увидавъ османцевъ, убѣждала бѣжать въ лѣсъ; за ней послѣдовало 12 семей, изъ которыхъ впослѣдствіи выросла дер. Кѣтню. Жители соседней, греческой, деревни Иисала (прозелиты) смѣются надъ жителями Кѣтню, бѣжавшими когда-то изъ Эрмениса: «*кѣтүлер гитті!*» (Дрянъ ушла!). Однако и среди жителей Иисала уцѣлѣли еще слѣды христіанства (они изображаютъ на хлѣбѣ крестъ, и когда у нихъ спрашиваютъ о причинѣ, — отвѣчаютъ: Такъ дѣлали наши предки!). Рассказъ о Кѣтню, очевидно, возникъ изъ желанія объяснить названіе деревни.

Во время армянской рѣзни 1895 года, — рассказывали въ Сивасѣ армяне, — мусульмане заставляли ихъ отречься отъ христіанства; нѣкоторые проявили однако необыкновенную стойкость: въ одного армянина всадили 19 пуль, а онъ разставилъ руки и все твердитъ: «Я — христіанинъ!» Тогда османцы, ужаснувшись, рѣшили, что это — святой, и преклонились передъ нимъ.

Прозелиты оказались и на побережьѣ Чернаго моря (Офъ, Сюрменѣ)¹⁾ и, какъ это бываетъ нерѣдко съ прозелитами, отличались своимъ фанатизмомъ. Таковы, напр., жители округа Офъ, изъ которой выходятъ нерѣдко муллы; впрочемъ, могла быть у нихъ и скрытая цѣль—избавиться, подъ покровомъ духовнаго званія, отъ военной службы. Характернѣ всего, пожалуй, что, принявъ исламъ, греки побережья кое-гдѣ сумѣли удержать сознание о своемъ происхожденіи. Однажды, — рассказывалъ мнѣ директоръ греческой гимназіи въ Трапезунтѣ, г. Линоксоо, — два инженера (грекъ и армянинъ) ѣхали въ сопровожденіи мусульманина, изъ мѣстечка Тонія. «А что, — обратился проводникъ къ греку, указывая на армянина, — онъ нашей (греческой) національности? Мы — мусульмане, — пояснилъ онъ свой вопросъ, видя на лицѣ грека недоумѣніе, — но мы — греки!» Въ устахъ ископнаго мусульманина такое замѣчаніе, конечно, было бы невозможно²⁾.

Тяжелыя испытанія выпали на долю христіанъ въ XVII вѣкѣ; тогда, повидимому, происходили массовыя переходы въ мусульманство; по крайней мѣрѣ, ставріоты утверждаютъ, что они скрывались въ теченіе двухсотъ лѣтъ.

Чтобы сохранить въ чистотѣ вѣру отцовъ, ставріоты жили сплоченно. Они охотно отдавали своихъ дочерей даже за бѣдняковъ изъ своей общины, лишь бы только христіанка не досталась мусульманину. Когда сватался какой-нибудь богатый мусульманинъ, ставріотъ говорилъ, что дочь его уже выдана за племянника. Если однако ничто не помогало, они отсылали своихъ дочерей куда-нибудь на сторону или даже въ Россію.

И сами старались жениться на христіанкахъ или похищали мусульманокъ и ласками склоняли ихъ отречься отъ своей вѣры. Впрочемъ, это бывала опасная игра. Народъ сохранилъ память о случаѣ, который благополучно окончился только благодаря дерзкой смѣлости героини-амазонки, Афитабъ-ханымъ.

Афитабъ-ханымъ жила лѣтъ 60 тому назадъ; она происходила изъ рода Османъ-задѣ изъ деревни Алхазли. Народъ смотрѣлъ на нее какъ на чародѣйку: кто-то убилъ ея мужа и бѣжалъ въ Тифлисъ, но она чарами вызвала его въ Трапезунтъ. Однажды нѣкто Азизъ-эфенди, братъ Ибра-

1) Въ санджакѣ Ризъ тайные христіане, говорятъ, есть и между армянами.

2) Линчъ (Арменія, Тифлисъ, 1910, т. II, стр. 302, примѣчаніе) рассказываетъ объ «отуреченіи» грековъ изъ Бешъ-килисѣ (около Гюмюшъ-ханѣ): на вопросъ о національности грекъ назвался «османлы»; примѣръ однако выбранъ неудачный, потому что терминъ «османлы» въ устахъ христіанина указываетъ, что онъ — подданный Османской имперіи. — Тамъ же исправить: деревня Хамси-кѣй лежитъ не къ югу отъ Зиганы, а къ сѣверу.

гима-эфенди, начальника округа Маденъ, вздумалъ похитить дочь имама изъ Эверека (въ Байбуртѣ). Дорогой онъ предлагалъ ей золото, драгоценности, чтобы она только согласилась выйти за него, но дѣвушка подняла крикъ; двѣ подруги услышали вопли отчаянія и бросились на выручку. Тогда Афитабъ-ханымъ, опасаясь, какъ бы не обнаружилось, что похититель — христіанинъ, догнала дѣвушекъ и убила. На этотъ подвигъ Афитабъ-ханымъ османцами сложена была, — говорилъ мнѣ грекъ, — пѣсня, изъ которой онъ впрочемъ вспомнилъ только два первыхъ стиха:

Ўчь кыз ідік, бір күледен булдулар,
Кулаымдан алтын күпе алдылар...».

(Были мы три дѣвицы, — нашли насъ и взяли изъ одной башни; и вынули изъ ушей золотыя серьги).

Пѣсня эта (жалобный стонъ невольницъ) дважды была записана Куношемъ; однако, — судя по упоминанію въ одномъ вариантѣ Бранлова, — была занесена въ Малую Азію изъ Румелии мухаджирами¹⁾, или, вѣрнѣе, исторія Афитабъ-ханымъ напомнила пѣсню, сложенную на частыя въ Анатолиі и въ Румелии похищенія дѣвушекъ.

Ставриоты искусно умѣли скрывать свою вѣру. Такъ, напр., въ одной деревнѣ подъ Трапезунтомъ староста официально считался мусульманиномъ, а на самомъ дѣлѣ это былъ ревностный христіанинъ. Носили ставриоты два имени: дома — христіанское, на людяхъ — мусульманское. Старикъ Николай П. говорилъ мнѣ, что отца его звали Сюлейманъ, мать — Васфійэ (христіанскія имена ихъ онъ позабылъ, а запомнилъ отцовское потому, что у него сберегается еще рѣзная печатка отца). Изъ мусульманскихъ именъ впрочемъ ставриоты избѣгали носить имена, выпукло свидѣтельствовавшія о приверженности къ исламу (имена, напр., Пророка: Мехмедъ (=Мохаммедъ), Ахмедъ; Алій и др.)²⁾.

Въ деревняхъ, въ подземельяхъ и пещерахъ, были у нихъ церкви, посвященныя мученику Θεодору³⁾; тамъ они тайно молились. Такъ, въ нагорномъ округѣ Кромъ, — дачномъ мѣстѣ богатыхъ трапезунтцевъ, — изъ домовъ вели потаенные ходы въ пещеру, гдѣ совершалось богослуженіе. Вечеромъ ставриоты уходили въ горы, а утромъ возвращались въ городъ. Память о лицемѣріи прозелитовъ сохранилась у османцевъ въ пословицахъ, напр.:

1) I. Kúnos, Kisázsiai török nyelv. Nyelv tudományi Közlemények. Томъ XXII, вып. I, № 39; Oszmán-török népköltési gyűjtemény, Budapest, 1889, часть II, II отд., № 22.

2) Janin, стр. 499.

3) Janin, стр. 499.

«Вчера онъ исполнялъ предписанія ислама какъ угодникъ, а сегодня — онъ уже Илья (Дүн—евліја, бугун—Іја)»¹⁾. Обыкновенно, впрочемъ, ставріоты селились между христіанами-греками, у которыхъ они какъ бы состояли на службѣ; христіане были ихъ естественные защитники и тщательно оберегали тайну. Такимъ образомъ ставріоты обезпечивали себѣ исполненіе христіанскихъ требъ, хотя бывали случаи, что дѣти до 11-тилѣтняго возраста оставались некрещенными. По крайней мѣрѣ разъ въ годъ, въ Свѣтлую заутреню, ставріоты шли въ церковь и причащались; тогда очутившемуся въ деревнѣ мусульманину не пришло бы въ голову, конечно, что въ толпѣ христіанъ находятся и ставріоты. Случалось, что, когда ставріоты были въ церкви, въ деревню вваливались жандармы, и требовали мухтара; ставріоты говорили, что онъ ушелъ въ сосѣдную деревню.

И если между мусульманами жила гдѣ-нибудь горсточка христіанъ, народъ склоненъ былъ думать, что оффиціальныя мусульмане не что иное какъ скрытые христіане, потому что, разъ терпятъ въ своей средѣ мусульмане христіанъ, значитъ, въ душѣ они сами—христіане. Разсужденіе, пожалуй, небезосновательное.

Иногда впрочемъ двоевѣріе ставріотовъ раскрывалось: «Кіміне мусліман дедік, һачі којнундан чіктъ» (О комъ мы думали, что онъ — мусульманинъ,—глядь: изъ-за пазухи выскочилъ крестъ),—говоритъ народная поговорка. И, чтобы контролировать прозелитовъ,—думаетъ въ своей наивности простонародье христіанское, — во время земного поклона, на молитвѣ, мусульмане, касаясь земли лбомъ, начали распространять плашмя свои ладони, между тѣмъ какъ прежде молились съ зажатыми кулаками, въ которыхъ прятался крестъ. Такъ, будто бы, изъ-за ставріотовъ (прозелитовъ изъ христіанъ) былъ измѣненъ обрядъ мусульманской молитвы²⁾.

Тяжело было ставріотамъ между мусульманами. Помня, что христіане послѣ крѣды осѣвняютъ лобъ крестнымъ знаменіемъ, они прибѣгали ко всякимъ уловкамъ, чтобы только перекреститься. Нарочно заводили рѣчь о христіанскихъ обычаяхъ и, какъ бы передразнивая христіанъ, говорили:

«Једім башым ічін,
Гітгі карвым ічін³⁾,

1) Подробнѣе въ моей статьѣ: Изъ исторіи османской пословицы и поговорки (Живая Старина, 1909, вып. II—III, стр. 116).

2) Слышалъ въ Сивасѣ отъ армянъ; поговорка — какъ указываетъ уже армянское слово «һач» [арм. «хач»=qaz] — возникла тоже среди армянъ, и первоначально намекала на прозелитовъ изъ армянъ.

3) Не особенно грамотно; обусловлено, вѣроятно, римой.

нем саыма,
нем солума,
нем датлі джаныма».

(Я напитался ради сохраненія жизни, пошло это мнѣ въ утробу, — и направо, и налево, и для моей драгоценной души).

Произнося эти слова, ставріоты совершали крестное знаменіе; «вотъ какъ дѣлають глурь», — заканчивали разсказъ ставріоты.

Теперь, когда страхъ прошелъ, ставріоты подтрунивають надъ мусульманами и повторяють злостные анекдоты, давно, впрочемъ, уже ходившіе между христіанами.

Такъ, однажды мусульмане изъ деревни Капу-кѣй попросили ставріотовъ, чтобы они разыскали имъ для рамазана муллу. Тѣ пригласили муллу изъ деревни Яглы-дерѣ и заставили его во время молитвы «теравихъ» такъ говорить: «Однажды «благословенный» (*мубарек*) пророкъ Мохаммедъ пошелъ на войну; чтобы уберечь женщинъ отъ насилій солдатъ, пророкъ согласился на мужеложство¹⁾». Когда объ этомъ услышалъ въ мечети явычаръ, онъ немедленно побѣжалъ къ христіанскому священнику и сказалъ: «Послѣ того, что я узналъ въ мечети отъ муллы, я не хочу быть больше мусульманиномъ, крестить меня!» «Папазъ» сперва отговаривался, но долженъ былъ, въ концѣ концовъ, уступить явычару, который иначе грозилъ его убить. Можетъ быть, это — анекдотъ, высмѣивающій глупость явычаръ; но съ другой стороны, въ анекдотѣ косвенно вскрывается, быть можетъ, настроеніе явычаръ, — безсознательная симпатія къ христіанамъ; вѣдь и патронами явычарскаго войска были бекташи, въ ученіи которыхъ проглядываютъ элементы христіанскіе.

Насколько это было возможно, ставріоты сторонились отъ мусульманъ и уклонялись отъ исполненія мусульманскихъ обрядовъ. Такъ, напр., обрѣзаніе избѣгалось. И когда кто умиралъ, спѣшно вызывали гребенщика Рыжаго Алія (Таракчи Сары Али), который на покойникѣ симулировалъ обрядъ обрѣзанія. Послѣ этого приходилъ имамъ и, видя, что это — мусульманинъ, хоронилъ. Вообще же ставріоты старались скрыть смерть отъ имама и хоронили по христіанскимъ обрядамъ.

А избѣгать огласки, конечно, хотѣлось имъ и потому, что знали они, какъ позорна процедура похоронъ христіанина въ Турціи. Разрѣшеніе на

1) Д. Кантеміръ, Книга сѣстима или состояніе Мухаммеданскія религіи, СПб, 1722, томъ I; книга I, глава X, стр. 17—28 (Извращенная похотливость Мохаммеда возведена «простѣйшими» мусульманами въ чудо).

похороны собаки-христианина выдавалъ янычарскій ага: «Эй ты, попъ-гяуръ, на головѣ котораго красуется черный вѣнецъ діавола, слушай! Изъ христианской общины издохъ такой-то (имя рекъ), — писалъ ага, — хотя, собственно, хоронить его не слѣдовало бы, но ужъ, такъ и быть — разрѣшаю бросить его въ яму и засыпать землей!»¹⁾ Въ Трапезунтѣ есть еще кладбище, огороженное высокой стѣной, на которомъ хоронили однихъ ставріотовъ (крестовъ, однако, на могилахъ не ставили). Конечно, такъ хоронили главнымъ образомъ бѣдняковъ, людей незначительныхъ; надъ людьми состоятельными или извѣстными въ городѣ, надъ какимъ-нибудь, напр., купцомъ, совершался мусульманскій обрядъ погребенія.

Нерѣдко, однако, вводили они мусульманъ и тутъ въ заблужденіе. Рассказываютъ, что имамъ, по имени Хаджи Хасанъ, лѣтъ сорокъ прожилъ въ Кромѣ. Однажды онъ спустился въ городъ Трапезунтъ. Тамъ свирѣпствовала холера; видя, какъ умираютъ жители, простосердечный мулла воскликнулъ: «Ступайте въ Кромъ: тамъ очень хорошій воздухъ; вотъ уже 40 лѣтъ живу я тамъ, и никто еще не умеръ!»²⁾

Ѣли ставріоты и свинину. Духовенство изъ ставріотовъ находило для этого выходъ. Имамъ Хаджи Кямилъ (жившій въ Константинополѣ при мечети Арабъ-джами) разрѣшилъ вкушать мясо свиньи; разсуждая такъ: «Это — двухкопытное животное (чіфте баджакъ), — значитъ, и «на здоровье» (бісмил).

Однажды этотъ имамъ собрался съ бабкой грека П., Хаджи Памбукъ-ханымъ, въ Мекку; мусульмане торжественно проводили ихъ, а они, оказывается, какъ тайные христиане, отправились въ Іерусалимъ на поклоненіе Гробу Господню. Памбукъ-ханымъ была типичная, воспитанная по старинѣ, старуха: курила она еще, напр., изъ длиннаго чубука; она вскормила грудью мать П., и мальчикомъ онъ часто бывалъ у нея въ домѣ; какъ христианка, отъ мужчинъ она не пряталась.

Такъ и жили ставріоты, какъ хамелеоны: дома это были христиане, а

1) Переводъ (съ пропусками небольшими); вотъ текстъ (въ транскрипціи), сообщенный мнѣ мало-азіатскимъ епископомъ К.: «labis- libas-i katrani, hamil-i tadj-i shejtani, ej kara papas kafir-i kefereden (фалан) mürd oldu üндан her ne kadar mübarek toprak kabul etmezse bile, onun teaффунуну içine atıp, üstünü çіjneп тепelejesiniz, ej kara papas!» — Вариантъ разрѣшенія (кадіемъ изъ Діарбекра) приведенъ въ статьѣ Г. Чиркова Два любопытныхъ арабскихъ документа» (Юбилейный сборникъ въ честь Вс. О. Миллера, Москва 1900, стр. 255, слѣд.); характеристика религіозной терпимости арабской и, наоборотъ, нетерпимости османской преувеличена и пристрастна.

Разрѣшеніе (грубо-циничное) выдавалось и на бракосочетаніе.

2) Очень популярный анекдотъ, передаваемый и о Жаненѣ.

на улицѣ — мусульмане, тогда и сородичи величали ихъ исключительно мусульманскими именами.

Однако, вмѣшательство европейскихъ державъ въ жизнь Турціи внесло облегченіе. Послѣ Крымской войны былъ отмѣненъ (въ 1856 г.) законъ старинный о смертной казни за переходъ изъ ислама въ другую религію¹⁾. Зародилась надежда на лучшіе дни и у ставріотовъ, тѣмъ болѣе, что валіемъ былъ одно время Османъ-паша, отличавшійся справедливостью²⁾.

Возвращеніе въ христіанство шло постепенно: смѣльчаки или бѣдняки, кому нечего было терять, раньше сбросили маску лицемѣрія; но и теперь еще въ горахъ, несомнѣнно, укрываются тайные христіане³⁾, которые боятся громогласно объявить о своихъ религіозныхъ убѣжденіяхъ. Даже въ Трапезунтѣ, въ развалинахъ старой крѣпости эпохи Комниновъ, живутъ еще тайные христіане (десятокъ-другой); народная молва утверждаетъ, что иногда ходитъ туда для совершенія требъ греческій священникъ. Жители деревни Капу-кѣй вернулись въ христіанство лѣтъ 40 тому назадъ.

Кое-гдѣ у дѣтей ставріотовъ сохраняются еще намеки на бывшія времена: я видѣлъ, напр., Коранъ, печатки съ вырѣзаннымъ мусульманскимъ именемъ, и т. д.

Массовый переходъ ставріотовъ въ христіанство вызвалъ среди мусульманъ броженіе: чтобы избѣгнуть скандальной огласки, османцы нерѣдко умоляли видныхъ представителей ставріотовъ (имамовъ) держать это въ тайнѣ, но ничто не помогало. Одинъ мулла изъ ставріотовъ явился, рассказываютъ, къ патріарху и, войдя въ комнату, бросилъ на полъ свой «сарыкъ» и со слезами раскаянія лобызалъ руку патріарха.

На ставріотовъ сыпались насмѣшки; мусульмане были убѣждены, что они — мусульмане, отпавшіе въ христіанство, и прозвали ихъ *тенесюрами* (эта кличка въ ходу и между греками, говорящими по-османски). Мотивъ отпаденія, — разсуждали мусульмане, — желаніе уклониться отъ военной службы, потому что, какъ христіане, они были освобождены (до возстановленія въ 1908 году конституціи) отъ отбыванія воинской повинности. Такъ и записывали ихъ власти въ паспортахъ и «подушныхъ свидѣтельствахъ» (нү-

1) Впрочемъ, не такъ давно въ Амасіи была попытка упразднить свободу совѣсти: армянка, насильно обращенная въ мусульманство, пожелала вернуться въ лоно христіанской церкви, но мусульманскіе богословы объявили, что въ Турціи сохраняетъ еще силу правило шаріата: если ренегатъ (отпадающій въ христіанство) не раскается послѣ 3-хъ дней увѣщанія, онъ повиненъ смерти.

2) R. Janin, стр. 500, также 501.

3) Говорятъ, что въ Йозгатѣ (Ангорскаго вилайета) есть также тайные христіане; по-видимому, это — армяне, обратившіеся въ исламъ.

фус тескереси): «мютенессіри румъ», т. е. ренегатъ изъ грековъ-мусульманъ; такъ оффиціально и было закрѣплено за ними два имени, христіанское (новое) и мусульманское (старое). «Когда я выправлялъ паспортъ,—разсказывалъ въ Трапезунтѣ бакалейщикъ-христіанинъ,—я узналъ, что отецъ мой былъ внесенъ въ списки подъ мусульманскимъ обликомъ — Махмудъ-ага Сейфъ-эд-динъ».

На нѣкоторое время ставріоты были поставлены какъ бы внѣ защиты закона: мусульмане расхищали ихъ добро, убирали съ полей жатву и, когда тѣ жаловались, грозили убить. Стоило ставріоту показаться на улицѣ, и толпа хоромъ запѣвала:

Узун сокак чамур оді,
Кромлулар гаур оді!»

(Длинная улица въ Трапезунтѣ — въ грязи; жители Крома стали гяурами).

Впрочемъ, кое-кто изъ вліятельныхъ мусульманъ оберегалъ ихъ; въ этомъ отношеніи выдѣлялась фамилія Шатырь-задэ, Омеръ-ага (учитель бывшаго султана Абдуль-Хамида) и др.

Правительство знало объ издѣательствахъ и насиліяхъ надъ ставріотами и все-таки молчало. «Васъ ограбили разбойники («ашкіја») горные и мы безсильны противъ нихъ», — оправдывался въ лучшемъ случаѣ валий. И только когда валиемъ былъ назначенъ Кадри, безобразія прекратились. Человѣкъ жестокій, сажавшій нерѣдко въ тюрьму иностранныхъ (русскихъ) подданныхъ, онъ скоро сумѣлъ водворить въ городѣ порядокъ.

Но долго еще посылали ставріоты въ патріархію и въ иностранныя посольства въ Константинополь слезныя прошенія, въ которыхъ жаловались на свою судьбу. Въ моемъ распоряженіи находится цѣлая коллекція прошеній (преимущественно на греческомъ языкѣ). Для образца привожу заявленіе ставріотовъ (на османскомъ языкѣ), поданное въ самомъ началѣ XX вѣка (въ 1317 году хиджры) валию въ Трапезунтѣ отъ имени ставріотовъ Трапезунтскаго вилайета. Говоря о своихъ вѣрноподданническихъ чувствахъ, ставріоты указываютъ, какъ тяжело для нихъ незаслуженно носить кличку «ренегаты изъ грековъ-мусульманъ». Одновременно они просятъ объ освобожденіи отъ отбыванія воинской повинности. Правда, воинская повинность — священнѣйшій долгъ всякаго подданнаго, но разъ исключены христіане,—пишутъ ставріоты,—мы желаемъ, чтобы льгота эта была распространена и на насъ. «Если отцы наши поступили безнравственно (јолсуз),—

говорятъ они въ прошеніи, — развѣ должны быть отвѣтственны за это дѣти?»

Вопли ихъ, наконецъ, были услышаны, и въ Трапезунтѣ, по крайней мѣрѣ, вопросъ о ставріютахъ былъ ликвидированъ.

Вл. Гордлевскій.

Москва, 13-го февраля 1914 г.

Семипечатіе и его толкованіе, приложенныя къ отвѣту Спасителя на посланіе Абгара Эдесскаго, въ редакціяхъ грузинской и армянской.

(Изъ апокрифическихъ матеріаловъ).

Хорошо извѣстная въ различныхъ литературахъ апокрифическая *переписка Спасителя съ Абгаромъ Эдесскимъ* или, на обыденномъ языкѣ, «Авгарозъ»¹⁾ нерѣдко сопровождается дополненіемъ въ видѣ семипечатія и его толкованія, которыя прилагаются къ отвѣту Спасителя на посланіе Абгара: когда-моль Спаситель написалъ отвѣтъ, то приложилъ къ нему семь печатей, каждая выраженная той или иной буквой, и, кромѣ того, снабдилъ эти печати опредѣленнымъ толкованіемъ.

Дополненіе это, несомнѣнно, является позднѣйшею вставкою, ибо его мы не находимъ въ древнѣйшихъ памятникахъ, заключающихъ въ себѣ самую переписку, какъ то, у Лабубніа²⁾, Руфина, Евсевія³⁾ и Моисея Хоренскаго⁴⁾, а, наоборотъ, находимъ въ позднѣйшихъ памятникахъ⁵⁾. При этомъ крайне интересенъ вопросъ о происхожденіи этого дополненія, каковой вопросъ, однако, мы сейчасъ оставляемъ въ сторонѣ.

1) Апокрифъ этотъ, какъ полагаютъ, возникъ впервые на сирійскомъ языкѣ. Авторъ его считаютъ сирійца, жившаго въ I в. по Р. Х., по имени *Лабубніа*, неправильно называемаго въ литературѣ *Лерубна*, а то — и иначе (см. *Լաբուբնայ դիւանագիր դպրի Եդեսսոյ թուղթ Երզրու», Венеція, 1868 г., стр. Է—Թ. 18, 19, 50*). Въ видѣ заимствованія отъ Лабубніа онъ приводится также у византійскихъ историковъ — Руфина и Евсевія, и армянскаго историка Моисея Хоренскаго.

2) См. арм. текстъ: *Լաբուբնայ դիւանագիր դպրի Եդեսսոյ թուղթ Երզրու», Венеція, 1868 г. = V. Langlois, Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie, t. I, Paris, 1867, pp. 317—318. = Переводы и статьи Н. О. Эмина по духовной армянской литературѣ, etc. Москва, 1897 г., стр. 285—287.*

3) См. параллельные тексты изъ Руфина и Евсевія — J. Fabricius, *Apocryphus Novi Testamenti, Hamburgi, 1703, 316b—320b.*

4) Моисея Хоренскаго *Исторія Арменіи*, кн. II, гл. 31—32.

5) Библиографическія данныя см. у A. Burckhardt, *рец. въ BZ, 1897, p. 428.*

Но каково бы ни было происхождение этого дополнения, последнее встрѣчается во всѣхъ тѣхъ литературахъ, которыя сохранили самую переписку Спасителя съ Абгаромъ, и, въ частности, въ литературахъ грузинской и армянской.

И здѣсь мы имѣемъ въ виду коснуться именно грузинской и армянской редакцій упомянутаго дополненія.

I.

Что касается грузинской редакціи интересующаго насъ дополненія — семипечатія и его толкованія, то она, судя по наличнымъ даннымъ, можетъ быть сведена къ двумъ версіямъ: 1) *гелатской*, т. е. заключающейся въ пергаментномъ Гелатскомъ евангеліи XI вѣка, и 2) *алавердской*, т. е. заключающейся въ пергаментномъ Алавердскомъ евангеліи XI вѣка.

Первая версія издана согласно рукописи, хранящейся въ Гелатскомъ монастырѣ¹⁾, въ 1863 г. въ Кутаисѣ²⁾; имѣется русскій переводъ этой версіи, исполненный А. А. Цагарели и изданный впервые Н. Покровскимъ³⁾, а затѣмъ А. С. Хахановымъ⁴⁾.

Согласно этой версіи, семипечатіе съ толкованіемъ представляется въ слѣдующемъ видѣ (по печатному изданію):

† ფ ზ ე ი რ დ

1. ჳვარბი — ნებსით დავემსჭვალე მას ჳედა.
2. ფარბი — წყლილი კაცი არა ვარ მე, არამედ კაცი სრული ჳეშმარბიტებით.
3. ხანი — განვისვენებ მე ჳერაბინთა ჳედა.
4. ენი — მე ვარ ღმერთი ჳირველი და თჳნიერ ჩემსა სხუა არა არს.
5. ინი — მაღალ ვარ მეუფე და ღმერთი ღმერთთა.
6. რაე — მხსნელ ვეუფ ნათესავსა კაცთასა.
7. დონი — ეოვლითურთ მართალ და სამარადისო და ცხოველ ვარ, ვგოე უმუ-
ნისამდე.

Въ переводѣ:

1) № 39 рп. коллекціи монастыря, по каталогу, составленному прот. Корн. Кекелидзе.

2) *ჳვარბი*, Кутаисъ, 1863 г., стр. 6—9.

3) Н. Покровский, Описание миниатюръ Гелатскаго евангелія (Зап. Отд. Русск. и Слав. археол. Имп. Русск. Археол. О-ва, 1887, т. IV, стр. 308).

4) А. С. Хахановъ, Очерки по исторіи грузинской словесности, т. I, Москва, 1895, стр. 197.

Съ раскрытіемъ титловъ:

Въ переводѣ:

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1. + — ღუჯარბი. | 1. + — Крестъ. |
| 2. ფ — სუჯლთა აღდგომამ. | 2. ფ — Воскресеніе душъ. |
| 3. ε — სსსოჲ ქ(რისტი)ანეთამ. | 3. ε — Упованіе христіанъ. |
| 4. ჯ — ცხოვრებამ სუჯკ(უ)ნო. | 4. ჯ — Вѣчная жизнь. |
| 5. ρ — აღმუჳანებელნი ნათლად ზ(ე)ცისად. | 5. ρ — Возносящій свѣтъ въ небеса. |
| 6. υ — ღუჯარბი. | 6. υ — Крестъ. |
| 7. δ — დიდებამ ქ(რისტი)ისი ¹⁾ . | 7. δ — Слава Христа ²⁾ . |

Многочисленные грузинскіе списки «Авгароза» вообще сходятся, въ отношеніи семипечатія, съ гелатскою версією³⁾; списковъ-же, сходныхъ съ алавердскою версією, пока, насколько намъ извѣстно, не обнаружено⁴⁾.

II.

Что же касается армянской редакціи интересующаго насъ дополненія — семипечатія и его толкованія, то она, повидимому, не извѣстна въ печати; въ частности, не извѣстно и количество версій армянской редакціи: существуетъ ли только одна версія, или ихъ имѣется болѣе одной.

Въ данномъ случаѣ мы располагаемъ двумя списками, принадлежащими къ одной и той же версіи. Списки эти заключаются въ рукописныхъ (на бомбицинѣ) сборникахъ апокрифической литературы, времени приблизительно XVII вѣка, составляющихъ собственность одного частнаго лица⁵⁾. II, судя по этимъ спискамъ, армянская редакція представляется въ такомъ видѣ (съ обозначеніемъ разночтеній):

Խ ւ ք ե Վ փ Բ

1. ԽԷՆ — ԽաչԷԼՆ ԾԺ $\frac{Խ ԽաչԽՆ}{ԵԲԵԴ Է ԿԵԲԵԿԵ}$ ՀԵԴԵԼԽԽԷ ԿՆ ԽԲԽԽԾԻՆԴ:

1) У А. С. Хаханова — ქრისტიანთა.

2) У А. С. Хаханова — христіанъ.

3) Таковы, напримѣръ, всѣ списки «Авгароза», хранящіеся въ настоящее время въ бібліотекахъ Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи и Общества распространенія грамотности среди грузинъ.

4) Къ сожалѣнію, мы не располагаемъ свѣдѣніемъ о томъ, содержится ли интересующее насъ дополненіе въ рукописномъ (на бомбицинѣ) «Авгарозѣ», принадлежащемъ Синайскому монастырю (см. А. А. Цагарели, Памятники грузинской старины въ св. Землѣ и на Синаѣ, «Православный Палестинскій Сборникъ», в. 10, стр. 238), и если содержится, то съ какою изъ двухъ версій оно сходится.

5) Рукописи не изданы. Ихъ описаніе см. С. Григорьянцъ, Описаніе трехъ армянскихъ рукописей, Одесса, 1913 (I, л. 21 — об. 21; II, об. 38 — л. 39).

2. սէն — Սուկ իւրդ, ոչ այլ ան և իւրդ $\frac{\text{Ճշմրտ}^1)}{}$,
3. քէն — Քերորէից զրդիտող և որ հանգի ի իլը նր,
4. եչն — Ես եմ ան և չիք $\frac{\text{այլ որ}}{\text{որ բաց}^2)} \text{ յինէն}^3)$,
5. վւն — $\frac{\text{Վեհապոյն ան աստուծոց}}{\text{Վերադիտողն որ հանգի [ի] վերայ նորայ}},$
6. փււրն — Փրկիչ և $\frac{\text{կեցողիչ ան}}{\text{կեանք}} \text{ աշխարհի,}$
7. բեն — Բովանդակ և $\frac{\text{յաւէրժաբար}^4)}{\text{յաւիտեան}} \text{ կենդանի եմ } \frac{\text{յաւիտեան}},$

Въ переводѣ:

q s q e v φ b

1. q — Распятый Богъ $\frac{\text{къ кресту}}{\text{на которомъ}}$ былъ пригвожденъ за тварей.
2. s — Лишь человекъ, но не $\frac{\text{сущій}}{\text{богочеловѣкъ}}.$
3. q — Бдитель надъ херувимами (qerobeyið), и который почиваетъ на
НИХЪ.
4. e — Я есмь Богъ, и никто $\frac{\text{другой}}{\text{кромѣ меня}}.$
5. v — $\frac{\text{Высшій Богъ боговъ}}{\text{Бдитель, который почилъ на немъ}}.$
6. φ — Спаситель и $\frac{\text{искупитель всего}}{\text{жизнь}} \text{ міра.}$
7. b — Всецѣло и $\frac{\text{всегда}}{\text{во-вѣки}}$ есмь живъ $\frac{\text{во-вѣки}}{\text{во-вѣки}}.$

Таково интересное насъ дополненіе — семипечатіе и его толкованіе, въ редакціяхъ грузинской и армянской.

Теперь остается выяснитъ — въ какомъ отношеніи другъ къ другу находятся вышеприведенныя редакціи. Вопросъ этотъ разрѣшается весьма

1) Рп.: ճշմրտ.

2) Рп.: բաց.

3) Ср. I Синайскую заповѣдь: «Որ էշիցի քեշ այլ անք բաց յինէն».

4) Рп.: աւէթաբար.

просто. Армянская редакція (въ нашихъ спискахъ) сходна съ гелатскою версією грузинской редакціи. Это, конечно, не означаетъ, что армянская редакція переведена съ гелатской версіи грузинской редакціи, или наоборотъ гелатская версія грузинской редакціи переведена съ армянской редакціи; а означаетъ лишь то, что обѣ онѣ исходятъ изъ одного общаго источника; причемъ, гелатская версія грузинской редакціи представляетъ собой непосредственный переводъ съ греческаго текста, каковой переводъ, вѣроятно, продѣланъ представителями афонской школы. Такимъ образомъ, вопросъ о соотношеніи армянской и грузинской (въ гелатской версіи) редакцій, въ сущности, сводится къ сопоставленію съ армянской редакціей не самой грузинской редакціи, а ея непосредственнаго прототипа — греческаго текста¹⁾.

Что гелатская версія грузинской редакціи есть непосредственный переводъ съ греческаго текста, доказывается тѣмъ, что всѣ семь печатей въ этой версіи выражены тѣми же самыми буквами, какія наблюдаются въ греческомъ текстѣ. Напримѣръ:

1. Греч. θ соотвѣтствуетъ груз. θ .
2. Греч. ϕ (отъ $\phi\iota\lambda\varsigma$) соотвѣтствуетъ груз. $\phi = \varphi$, а не ψ (отъ $\psi\epsilon\varphi\lambda\iota$).
3. Греч. χ (отъ $\chi\epsilon\rho\upsilon\beta\iota\mu$) соотвѣтствуетъ груз. $\chi = \chi$, а не ψ (отъ $\psi\epsilon\varphi\lambda\iota$).
4. Греч. ϵ (отъ $\epsilon\iota\varsigma$) соотвѣтствуетъ груз. $\gamma = \epsilon$, а не δ (отъ $\delta\iota\chi\alpha\iota\varsigma$).
5. Греч. υ (отъ $\upsilon\psi\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$) соотвѣтствуетъ груз. $\omicron = \upsilon$, а не ϑ (отъ $\vartheta\epsilon\omicron\lambda\omicron$).
6. Греч. ρ (отъ $\rho\acute{o}\sigma\tau\eta\varsigma$) соотвѣтствуетъ груз. $\rho = \rho$, а не ϑ (отъ $\vartheta\epsilon\omicron\lambda\omicron$, древне-г. $\vartheta\epsilon\omicron\lambda\omicron$).
7. Греч. δ (отъ $\delta\iota\chi\alpha\iota\varsigma$) соотвѣтствуетъ груз. $\delta = \delta$, а не γ (отъ $\gamma\epsilon\varphi\lambda\iota$).

Между тѣмъ какъ армянская редакція, по крайней мѣрѣ въ нашихъ спискахъ, отличается вполне самобытной конструкціей, и въ ней печати выражены далеко не тѣми буквами, какія содержатся въ греческомъ текстѣ.

То, что говорилось о грузинской (въ гелатской версіи) редакціи, отно-

1) Ср. арабскій вариантъ — L. Tixeront, *Les origines de l'église d'Édesse et la légende d'Abgar. Étude critique suivie de deux textes orientaux*, Paris, 1888, p. 200. За доставленіе намъ справки объ этой книгѣ выражаемъ искреннюю благодарность бібліотекарю СПб. университета, М. И. Кудряшеву.

сится также къ редакціи русской¹⁾, только съ извѣстной оговоркой, и именно: русская редакція исходитъ отъ греческаго текста, однако, не непосредственно, а посредственно — черезъ южно-славянскую среду, которая вообще служила передаточнымъ этапомъ между византіяцами и русскими.

До сихъ поръ рѣчь шла о редакціяхъ армянской и грузинской въ гелатской версіи. Что же касается алавердской версіи грузинской редакціи, то она должна разсматриваться, какъ простая переработка воспринятаго отъ византійцевъ текста или, пожалуй, сжатая формулировка этого текста.

Л. Меликсетъ-Бекъ.

Тифлисъ. 1914. 1. 20.

1) См. русск. тексты: Н. Тихонравовъ, Памятники отреченной русской литературы, т. II, Москва, 1863, стр. 15; И. Я. Порфирьевъ, Апокрифическія сказанія о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ по рукописямъ Соловецкой библіотеки (Сборникъ Отд. Русск. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ, т. LII, № 4, 1890), стр. 253.

Ангелы-хранители.

(Изъ памятниковъ отреченной армянской литературы).

Среди памятниковъ отреченной литературы часто попадаются тексты, содержащіе въ себѣ указаніе на ангеловъ, какъ хранителей и цѣлителей отъ различнаго рода недуговъ и вообще зла¹⁾.

Ниже мы печатаемъ 4 небольшихъ отрывка подобнаго характера, извлеченныхъ нами изъ сборниковъ апокрифической армянской литературы²⁾. Первые три отрывка приводятся согласно рукописямъ XVII вѣка, принадлежащимъ С. А. Григорьянцу³⁾; послѣдній-же отрывокъ приводится согласно старопечатному свитку отъ 1709 г., изъ Константинополя⁴⁾.

Аналогичные русскіе тексты изданы Н. Тихонравовымъ⁵⁾, А. И. Алмазовымъ⁶⁾ и др.

I.

Յիշայ զԹափակէլ հրեջի նոյն ժա-
ման հասցէ օգնութիւն⁷⁾ յԱստուծոյ⁸⁾

Помяни ангела Рафаила, тотчасъ
прибудетъ помощь отъ Бога.

Յիշայ զՆեղնոս և Մեղքոս հէկն
յորժամ ըմպես ջուրն և ի ծով կամ
5 ի գետ մտանես:

Помяни ангеловъ—Нила (Neğnos)
и Мелха (Meğqos), когда пьешь воду
и вступаешь въ море или въ рѣку.

1) О почитаніи ангеловъ см. правило Лаодикійскаго помѣстнаго собора 35.

2) Ср. арм. текстъ съ указаніемъ, вмѣсто ангеловъ, святыхъ, какъ «помощниковъ» и «цѣлителей» у Н. Маррѣ, Критика и мелкія статьи, ТР, кн. V, стр. 62—63.

3) Рукописи не изданы. Ихъ описаніе см. С. Григорьянцъ, Описаніе трехъ армянскихъ рукописей, Одесса, 1913 (I, л. 25 — об. 26; II, об. 21; I, л. 15 — л. 19).

4) Свитокъ хранится въ библіотекѣ Грузинскаго Общества Исторіи и Этнографіи подъ № 1341.

5) Н. Тихонравовъ, Памятники отреченной русской литературы, т. II, Москва. 1863, стр. 346.

6) А. Алмазовъ, Апокрифическія молитвы, заклинанія и заговоры, Одесса, 1901, стр. 37—38, прим. 62; срв. стр. 35.

7) Рп.: օգնութիւն.

8) Рп.: աստուծոյ.

Յիշայ զՅովիէլ Տէկն և ոչ զար-
հուրիս ոչ ի քուն և ոչ յարթուն:

Յիշայ զԱսակ Տէկն և ոչ տայ
քեզ Ա՜ծ զինչ որ խնդրես:

10

Յիշայ զՍուքիէլ Տէկն և ոչ մեր-
ձենա ի քեզ ջերմն:

Յիշայ զՄիքակ¹⁾ Տէկն և անվախ
կաց ի դատաստանի:

15 Յիշայ զԱկիէլ Տէկն և ոչ անկա-
նիս ի փորձութի:

Յիշայ զՏացիէլ Տէկն ոչ պակա-
սին ըզգակ քո:

Յիշայ զՄանուէլ Տէկն որ յա-
20 ջողի ճանապարհ քո:

Յիշայ զՏեղիկոս Տէկն զի ոչ
զնաս ի խաւարի:

Յիշայ զՏարծիէլ Տէկն և Սաղ-
միէլ որ ի վր դատաստանց ունին
25 իշխանութի²⁾...³⁾

Помяни ангела Іоиля, и не ужа-
снешься ни во снѣ, ни въ бдѣніи.

Помяни ангела Асаила, и не по-
шлетъ тебѣ Богъ [того,] что попро-
сишь (не посылать).

Помяни ангела Сухиила, и не при-
близится къ тебѣ горячка.

Помяни ангела Михаила, и будь
безбоязненъ въ судѣ.

Помяни ангела Акіила, и не попа-
дешь въ искушеніе.

Помяни ангела Таціила, не ума-
лится доля твоя.

Помяни ангела Мануила, чтобъ
удаченъ былъ путь твой.

Помяни ангела Телика, дабы не
впасть тебѣ въ мракъ.

Помяни ангела Тарціила и Сла-
міила, которые пмѣють власть надъ
судами...

II.

Գիր ծննդկ ն ցաւոյ:

Արիայ Ազարիայ Ադովիայ տ՛ր.
զայս հրեշտակց անունն գրեն ի
5 սունկ³⁾ և եռեն ազատի...

*Заговоры противъ боли при ро-
дахъ.*

Арій, Азарій, Адовій, властитель;
пусть вписываютъ имена сихъ анге-
ловъ въ грибъ и кипятятъ, (роже-
вица) избавится...

III.

Աղօթք վս հիւնդց:

Անըսկիսբն Ա՜ծ Հայր սբ Որդին
միածին սբ Հոգիտ ճշմարիտ սբ

Молитва за больныхъ.

Безначальный Боже, Отче святой,
святой Сыне едиnorodный, святой

1) Рп.: զՄիքիէլ.

2) Рп.: իշխանութի.

3) Рп.: սունկ.

բազմութիւն¹⁾ սերորեկից և քերորեկից
 5 որ են անուանք այսոքիկ, Սուքաէլ
 Գաբրիէլ Ուրիէլ Սաղաթիէլ սոքա
 են որ շուրջ կան զաթոռովն Այ
 եղանակին և ունին իշխանութիւն
 բժշկելոյ զաղտս և զհիւանդութիւս:
 10

Եւ եթէ մարդ ոք ի սատանայական
 աղտից վշտցեալ իցէ և առ Հա-
 փաէլ հրեշտկն կարդասցէ ոչ ինչ
 15 ինիցի նմայ չար:

Եւ²⁾ որ ի վր լեռանց ունի
 իշխանութիւն Հաքիէլ կոչի անուն
 նր...

Եւ որ ի վր ջուրցն ունի³⁾ իշխա-
 20 նութի Սեղքոս կոչի անուն [նր]...

[Եւ] որ ի վր քնոյ ունի իշխա-
 նութի Յովիէլ կոչի անուն նր...

Եւ որ ի վր ծննդոց ունի⁴⁾ իշխա-
 նութի Սարազիէլ կոչի անուն
 25 նր...

Եւ որ ի վր⁵⁾ մանկանց ունի⁶⁾
 իշխանութիւն Նաթանաէլ կոչի անուն
 նր...

Եւ որ ի վր ջերմ⁷⁾ ունի⁸⁾
 30 իշխանութիւն Սուքիէլ կոչի անուն
 նր...

Եւ որ ի վր մարեաց ունի իշխա-
 նութի Մազանաէլ կոչի անուն նր...

Душе истинный, сонмъ²⁾ сера-
 фимовъ и херувимовъ, которые
 суть слѣдующія имена: Сухайль,
 Гавріиль, Уріиль, Салаеильт; это
 суть [тѣ,] которые окружаютъ
 престолъ Бога и имѣютъ власть —
 исцѣлять отъ скверны и болѣз-
 ней.

И если кто-либо будетъ огорченъ
 отъ сатанинской скверны и обра-
 тится къ ангелу Рафаилу, не будетъ
 ему ничего худого.

И кто имѣетъ власть надъ горами,
 именуется Рахииль...

И кто имѣетъ власть надъ водами,
 именуется Мелхъ...

[И] кто имѣетъ власть надъ сномъ,
 именуется Іоиль...

И кто имѣетъ власть надъ родами,
 именуется Сарагиниль...

И кто имѣетъ власть надъ дѣтьми,
 именуется Наѳанайль...

И кто имѣетъ власть надъ горяч-
 кой, именуется Сухииль...

И кто имѣетъ власть надъ сам-
 ками, именуется Мазанайль...

1) Рп.: բազմութիւն.

2) Отъ слова *անրկորն* до слова *բազմութիւն* можно понимать и иначе: «Безначальный Боже, Отче святой, Сыне едиnorodный, святой Душе истинный, святой сонмъ...».

3) Рп.: ունի.

4) Рп.: ունի.

5) Рп.: վեր.

6) Рп.: ունի.

7) Рп.: ջերմ.

8) Рп.: ունի.

Եւ որ ի վր հիմանց ունի իշխանութի այս անուանալս է հրեշտակց. թողբան Ազգբան Սուբակէ...

Եւ որ ի վր բոց լուսաւոր(ա)ցն ունի¹⁾ իշխանութի կրօնէտիոս կոչի 40 անուն նր...

Անանիայ առաջին հիշել ասեն.

Սիբակէ Բարիէլ Փուրիէլ Թե-
րուբէլ Գարիբէլն թողբէն Սինէլ
45 Բէլիսադագին Կեպիւրիէլ Սուտիէլ
Խտիէլ. ով զայս անուանքս ունի և
պահէ սբուրթ եղիցի վշտաց օգնա-
կան, դիւաց հալածութեան յառող-
ջութի հոգոյ և միջնոյ...

50

И кто имѣетъ власть надъ фундаментами, суть ангелы съ именами: Өовбанъ, Азгбанъ, Сухаилъ...

И кто имѣетъ власть надъ пламеннѣющими свѣтилами, именуется Крѣтій...

Ананій—такъ называютъ перваго ангела.

Михаилъ, Варилъ, Пуоилъ, Өе-
рухилъ, Харибилъ, Өовбанъ, Ми-
нилъ, Бэлисадагинъ, Кепимилъ,
Мутилъ, Хытиль; кто имѣетъ
эти имена и хранитъ [ихъ] свято,
[таковыя] будутъ помощью при
печали, преслѣдованіемъ демоновъ,
[источникомъ] здравія души
тѣла...

IV.

Աղօթք հրեշտակաց պահպանութեան ամեն:

Գարիբէլ Սիբակէ Ռափայէլ Դա-
կուէլ Աթոնիէլ Բարակիէլ Փանուէլ
5 Տածիէլ Սուգիէլ Սաթիէլ Սարագ-
միէլ և Սարմիէլ Ուրիէլ Աննայէլ և
ամ հրեշտակք և հրեշտակապետք
որք ունիք իշխանութի ի վր ամ
ցեղ... օգնական և պահպան եղիցի
10 ամեն:

Այս են անուանք հրեշտակաց:
Սարսիէլ Սարակիէլ Գուրիէլ

Молитва о покровительствѣ со
стороны ангеловъ, аминь.

Гаврилъ, Михаилъ, Рафайлъ,
Дакуилъ, Аѳонилъ, Баракилъ,
Фануилъ, Таціилъ, Сугилъ, Са-
ѳилъ, Аннаилъ и Сарагмилъ и
Сармилъ, Урилъ, всѣ ангелы и
архангелы, которые имѣете власть
надъ всѣми родами... будьте по-
мощниками и хранителями, аминь.

Вотъ имена ангеловъ.

Сарсіилъ, Саракмилъ, Гурилъ,

1) Рп.: ունի.

Գանձիկէլ Սեդրաք Միսաք Միսայիկէլ Եզեկիայ Գանձիկայ Սարմիայ Ուրիկէլ
 15 Տածիկէլ ուր այս անունքս յիշեն
 անդ ոչ մերձենաք...¹⁾ Գандзіілъ, Седракъ, Мисакъ, Ми-
 саяілъ, Езекій, Гандзіі, Сарміі,
 Урііілъ, Таціілъ; гдѣ поминають эти
 имена, туда не приближайтесь...

Л. Меликсетъ-Бековъ.

Тифлисъ 29. I. 1914.

1) Рп.: յերձենաք.

Къ датировкѣ ктиторской надписи Текорскаго храма.

Въ только-что появившемся трудѣ архим. Гарегина Овсепяна объ армянскомъ письмѣ¹⁾ названному эпиграфическому памятнику посвящены стр. 3—4) слѣдующія строки, въ русскомъ переводѣ гласящія²⁾:

«Надпись на фронтонѣ западной двери Текор[скаго храм]а, дефектная въ началѣ [букв. въ первой части]. Эта надпись считалась древнѣйшимъ памятникомъ письма у армянъ (Алишанъ, *Շիրակ*, 132 съ ошибочными чтеніями, архим. Месропъ, *Էջմիածին և Հայոց հնագույն եկեղեցիներ*, Эчміадзинъ, 102, см. [К. I.] Костанянцъ, *Վիմական տարեգիր. Յուշակ ժողովածոյ արձանագրութեանց Հայոց*, СПб. 1913, стр. 1). Однако существуютъ сомнѣнія касательно того, подлинна ли она ([архит. Т.] Торамянянъ, [*Պատմական Հայ Խարտապատկերութիւն Ոսկանիատարութիւն և Տեկորի տաճար*], Тифлисъ 1913, стр. 99, Н. Я. Марръ, см. Предисловіе отъ редактора въ вышеупомянутомъ трудѣ [К. I.] Костанянца, стр. IX). Глядя на формы буквъ, мы должны считать ихъ не позднѣе VII-го вѣка: на кладбищѣ въ Талинѣ намъ пришлось видѣть одинъ фрагментъ надписи съ подобными [какъ въ Текорской надписи] формами [буквы] «ш». Размѣры первыхъ двухъ строкъ надписи 2 м., 70 × 0 м., 105, третьей строки 1 м., 90 [sic], послѣдней строки, болѣе крупными буквами, 1 м., 75 × 0 м., 06.

«Воспроизведение надписи неудовлетворительно, особенно потому, что послѣднія строки въ оригиналѣ попорчены (табл. Բ)».

За симъ по транскрипціи надписи, непосредственно въ концѣ ея о. Га-

1) *Գարեգին վարդապետ Յովսեփեան, Գրչութեան արուեստը հին Հայոց մէջ. մասն Գ. Քարտեզ Հայ հնագրութեան (Հայ գրի գիւտի 1500 ամեակի առթիւ)* [отд. отт. изъ сборника, подлинно озаглавленнаго: *Հոշակաթ Ս. Էջմիածնի Հայագիտական ժողովածու գիրք առաջին նուիրում Հայ գրի եւ տպագրութեան մեծ յոբելեանին 412—1512—1912*] съ 95 [въ самомъ сборникѣ *Հոշակաթ* только 90] таблицами, Вагаршапатъ 1913.

2) Ниже въ цитованномъ отрывкѣ курсивъ и то, что помѣщено въ угловатыя скобки, принадлежатъ намъ.

регинъ касательно размѣщенія строкъ, собственно нижнихъ двухъ строкъ, мимоходомъ помѣщаетъ въ скобкахъ существенное замѣчаніе:

«Послѣднія два слова [нашей транскрипціи], *хочетъ сказать* о. Г., *такъ какъ рѣчь идетъ объ опредѣленіи: «рррррррррррр» «святого Саргиса», въ оригиналѣ представляющемъ не послѣднюю строку, а вторую снизу*] написаны надъ словомъ *Հիւսիշի* въ промежуткѣ между строкъ».

«Подчеркнутая въ словахъ *Տարրնի* *Միշիշի* буква [ш] — слабо замѣтна, а буквы, заключенныя въ круглыя скобки, — восполняются нами».

Надпись въ пять строкъ, вновь изданная о. Г., находится частью не на обычномъ мѣстѣ, а на орнаментированномъ архитравѣ наличника двери¹⁾: двѣ первыя изъ ея пяти строкъ (считая сверху) — выше двухъярусной декоративной каймы, а три — ниже; одна изъ этихъ трехъ, первая сверху, загнана на выступающую полосу, полочку архитрава, остальные двѣ помѣщены въ углубленной части, причемъ нижняя строка во всю длину, а верхняя на оставшемся съ правой отъ зрителя стороны свободномъ мѣстѣ.

Текстъ надписи до сихъ поръ остается не вполне понятнымъ, плохо осмысленнымъ. Въ такомъ плохо осмысленномъ видѣ онъ воспроизведенъ и въ транскрипціи о. Гарегина, старающагося добросовѣстно передать подлинникъ такъ, какъ онъ высѣченъ на камняхъ. Очевидно, самъ эпиграфическій памятникъ не понять. Потому же очевидно, что время для правильной оцѣнки и, пожалуй, также датировки надписи не наступило. Я уже не говорю о другихъ обстоятельствахъ общаго характера, какъ, напр., о нашей недостаточной подготовкѣ, о ничтожной степени разработки армянской палеографіи и далеко не высокой степени изученности исторической грамматики древне-литературнаго языка Арменіи и т. п. Болѣе, чѣмъ приходится смущаться, когда литература предмета по этой надписи первостепенной важности, кромѣ моего бѣглаго замѣчанія, сводится къ ссылкамъ на авторовъ, которые или вовсе не видѣли надписи въ подлинномъ видѣ ни на мѣстѣ, ни въ фотографіи или эстампажѣ (Алишанъ, архим., нынѣ еп. Месропъ, К. І. Костанянцъ), или къ армянской палеографіи не имѣютъ прямого отношенія (архит. Т. Тораманянъ). По всей видимости, о. Гарегинъ этого сомнѣнія въ силахъ современнаго арменовѣдѣнія не раздѣляетъ. И при такомъ трудномъ положеніи онъ находитъ возможнымъ для арменистовъ рѣшать и, повидимому, склоненъ самъ рѣшить вопросъ о времени эпиграфическаго памятника въ пользу VII-го вѣка. Безспорно, пра-

1) У Алишана (Հիւսիշ, стр. 132), со словъ Н. Саргисяна (Տեղագրութիւնք Ի Փոքր Լճ Ի Մեծ Հայք, 1864, стр. 206), довольно точно: *«Ի բարձրորդի տակ գրանն»*.

вильное рѣшеніе вопроса представило бы громаднѣйшій интересъ. Съ надписью приходится считаться при установленіи годовъ правленія католикоса Іоанна Мандакувія, съ чѣмъ въ свою очередь связано, между прочимъ, опредѣленіе времени составленія Исторіи армянъ Лазаря Парпскаго и его Письма къ Вахану Мамиконяну¹). Отъ надписи зависитъ въ извѣстной степени датировка одного изъ важнѣйшихъ памятниковъ армянскаго зодчества, того памятника, который, въ числѣ другихъ сродныхъ, давно бы долженъ занять свое особое весьма почетное мѣсто въ исторіи вообще древне-христіанской архитектуры. Посему я вынужденъ не въ очередь обнародовать кое какія наблюденія надъ надписью и мысли о ней.

Главная бѣда въ томъ, что все по прежнему, традиціонному армянстическому мышленію, если въ надписи датировано какимъ либо пріемомъ, указаніемъ ли года или синхронистическихъ данныхъ, напр., построеніе зданія, на которомъ высѣчена надпись, то и она, надпись, датируется этимъ именно временемъ. Такъ случилось въ трудѣ о. Гарегина съ мастарской надписью (табл. 7, стр. 7): она показана подъ 640-овыми годами въ связи съ именемъ упоминаемаго въ ней еп. Θεοδωρα, участника Двинскаго собора. Между тѣмъ, не говоря о характерѣ буквъ, представляющемъ одинъ изъ типовъ ширакскаго монументальнаго письма и по-Багратидской эпохи, въ надписи есть ороографія *Էսիփիփսիս* съ *ш* вм. *п* или безграмотное написаніе *Է* вм. *Է* въ другомъ кускѣ въ томъ же словѣ *Էսիփիփսիս*, вообще непослѣдовательность, въ подлинныхъ древнихъ текстахъ недопустимая. Такъ же случилось съ анійской на Дворцовой церкви надписью, какъ съ извѣстнаго момента мнѣ казалось, «71-го года армянскаго лѣтосчисленія», т. е. «622-го года» по Р. Х. Сама датировка столь ранней поры армянской датой лишала насъ возможности отнести надпись по написанію къ подлиннымъ, хотя по установленіи новаго горизонта въ связи съ археологическими изслѣдованіями, именно съ одной стороны послѣ свѣта, брошеннаго Ереванскою базиликою на хронологію древне-армянскихъ церквей, съ другой—послѣ раскопокъ дворца въ Вышгородѣ Ани, мы считали себя въ правѣ не сомнѣваться въ подлинности содержанія надписи, именно въ томъ, что въ VII-мъ вѣкѣ, по надписи въ 622-мъ году, была построена эта церковь, быть можетъ, какое-то дворцовое свѣтское зданіе было перестроено въ эту церковь²). Съ извѣстной эпохи, такъ съ XI-го вѣка

1) Арх. Барсеґъ Саргисянъ, *Քրիստոնեական Եկեղեցիների Պատմությունը*, Венеція 1895, стр. 17—18.

2) Вопросъ о времени постройки Дворцовой церкви остается въ томъ же положеніи, что же касается даты «622 годъ», она теперь (см. І. Орбели въ настоящемъ выпускѣ ХВ ниже, стр. 81—87) совершенно отпадаетъ, и вообще время надписи устанавливается иное.

въ Арменіи начинаютъ умножаться надписи на стѣнахъ церквей: постепенно стѣны становятся архивомъ дѣловыхъ документовъ, какъ то: жалованныхъ грамотъ, правилъ о пользованіи водой, монастырскихъ опредѣленій о службахъ, епископскихъ рѣшеній; иногда онѣ современны событіямъ, а иногда воспроизведены позднѣе, какъ историческіе или скорѣе правовые документы; въ качествѣ таковыхъ часто высѣкаются на стѣнахъ позднѣе и древніе ктиторскіе акты, появляющіеся вообще первыми, уже съ VII-го вѣка, на армянскихъ церквахъ. Съ текорской надписью дѣло обстоитъ и въ другихъ отношеніяхъ неладно. Еще въ 1909-мъ году въ замѣткѣ «Новыя археологическія данныя о постройкахъ типа Ереруйской базилики» я высказывался: «Армянская надпись на Текорскомъ храмѣ, главная опора при датировкѣ и Текора, и сроднаго съ нимъ Ереруя, концомъ V-го или началомъ VI-го вѣка, была тщательно обслѣдована на мѣстѣ и сфотографирована. Для меня теперь не подлежитъ сомнѣнію, что она по содержанію подлинна [*сейчасъ изъ осторожности я бы предпочелъ сказать: «можетъ быть подлинна»*], но не по формѣ, будучи копіею, списанною съ другого мѣста храма при его перестройкѣ или съ какого-либо документа». Сомнѣніе въ надписи мною было выражено по другому случаю въ 1913-мъ году въ словахъ: «болѣе, чѣмъ сомнительна стилистическая подлинность текорской надписи «VI-го вѣка», когда въ ней на лицо форма *Հիւսրդեցաւ*. (Есть и другія основанія противъ принадлежности наличнаго текста къ VI-му вѣку). Она невѣроятна и въ подлинномъ текстѣ VII-го вѣка».

На эти сомнѣнія о. Г. отвѣчаетъ заявленіемъ, что текорскую надпись слѣдуетъ считать памятникомъ не позднѣе VII-го вѣка. Правда, такое опредѣленіе времени производится съ точки зрѣнія «формъ» буквъ, но трудно себѣ представить, чтобы о. Г. хотѣлъ указать на то, что въ надписи, начертанной послѣ VII-го вѣка, буквы проявляютъ формы VII-го вѣка. Если бы оказалось, что о. Гарегинъ хотѣлъ отмѣтить такое любопытное явленіе, то пришлось бы лишь сожалѣть о неясности редакціи. Сейчасъ сужденіе о. Г. понять можно только въ томъ смыслѣ, что палеографическія соображенія не позволяютъ отнести написаніе спорной надписи ко времени болѣе позднему, чѣмъ VII-й вѣкъ. Если у о. Г. дѣйствительно имѣются данныя для такихъ палеографическихъ соображеній, это можетъ представить во всѣхъ отношеніяхъ поучительный матеріалъ. Къ даннымъ, обязывающимъ къ какому-либо реальному выводу, нельзя отнести то, что въ Талинѣ на кладбищѣ существуетъ фрагментъ надписи, въ которой одна буква своей формой похожа на соответственную букву текорской надписи. Допустимъ, что талинскій фрагментъ не позднѣе VII-го вѣка (чего о. Г. не

говорить), допустимъ, что въ этой талинской надписи не позднѣе VII-го вѣка не одна, а всѣ буквы похожи на буквы текорской надписи (чего о. Г. даетъ основаніе не допускать), развѣ талинское письмо стоитъ въ такой генетической связи съ текорскимъ, чтобы по Талину судить о Текорѣ? Отнюдь нѣтъ. Извѣстно, что въ армянской палеографіи монументальныхъ эпиграфическихкихъ памятниковъ, да и рукописныхъ, надо считаться прежде всего съ множествомъ мѣстныхъ традицій, и схожія, иногда на видъ тождественныя, формы буквъ въ различныхъ районахъ появляются въ совершенно различное время.

Въ транскрипціи о. Г. сдѣлана одна поправка чтенія. Конецъ надписи читался:

և որոյ Սարգսի: Սահակ Կամսարական շինեաց զսու Վկայարան
«и св. Саргису¹⁾. Саһакъ Камсараканъ построилъ этотъ мартирій».

Отецъ Г. слова *որոյ Սարգսի*, стоящія въ предпоследней строкѣ, совершенно правильно понялъ, вслѣдъ за архит. Т. Торамаяномъ²⁾, какъ род опредѣлительный и имъ восполнилъ конецъ последней строки. Получилась вполнѣ понятная фраза:

«Саһакъ Камсараканъ³⁾ построилъ этотъ мартирій *святого Саргиса*».

Однако, это «надписаніе» двухъ словъ *որոյ Սարգսի* *святого Саргиса* надъ нижней строкой имѣетъ существенное значеніе для правильнаго пониманія не только заключительной части, но и всей надписи. Архитекторъ Т. и о. Г. технически это дѣло представляютъ себѣ, судя по ихъ описанію, такъ: рѣзчикъ, дописывая послѣднюю строку надписи, не смогъ умѣстить ее въ одной линіи и, разбивъ, конецъ надписалъ сверху, какъ это сплошь и рядомъ дѣлается нами, когда мы хотимъ показать длину строки и неумѣщающійся конецъ помѣщаемъ подъ или надъ концомъ ея умѣстившейся части.

1) Въ оригиналѣ форма, представляющая и Р. и Д. падежъ, но при прежнемъ чтеніи и знакѣ (у Н. Саргисяна безъ знака препинанія, но у Алишана—точка и у К. І. Костаняца—двоеточіе) приходилось понимать какъ Д. въ зависимости отъ выраженія «для ходатайства».

2) *ՅԵԿԵՐԻ ՍԽԽԱՐԷ*, стр. 4, прим.

3) Саһакъ Камсараканъ названъ на второмъ мѣстѣ въ числѣ 14 князей, присутствовавшихъ на соборѣ 505 года при Бабгенѣ (*ԳԻՐԷ ԹԴԹՈՑ*, стр. 42, см. Н. Адонцъ, Армения въ эпоху Юстиніана): «*Սահակ Կամսարական Սրշարկնեաց տէր Սահակ Կамсаракան, լաւա Արիարկնեաց*», ср. также *ԳԻՐԷ ԹԴԹՈՑ*, стр. 48.

Теперь, когда такой неумѣщающійся конецъ помѣщается надъ строкой, его принято отмѣчать односторонней скобкой, такъ что нижнія двѣ строки въ пониманіи архит. Т. и архим. Г. должны были быть представлены такъ:

[*սրբոյ Սարգսի*
Սահակ Կամսարական շինեաց զայս վկայարան
[святаго Саргиса].
«Саһакъ Камсараканъ построилъ этотъ мартирій

Выходитъ такъ, что все остальное расположено правильно въ порядкѣ послѣдовательности строкъ сверху внизъ. И, слѣдовательно, надо воспринять такую хронологическую послѣдовательность, что сначала, какъ сказано въ надписи, *հիմարկեցաւ տեղիս* было основано это мѣсто, а потомъ «Саһакъ Камсараканъ построилъ сей мартирій св. Саргиса». Такое толкованіе казалось бы соблазнительнымъ, такъ какъ оно свидѣтельствовало бы о началѣ строительства въ Текорѣ еще до конца V-го или начала VI-го вѣка, до Саһака Камсаракана¹⁾. Во всякомъ случаѣ надпись давала бы сообщеніе о двухъ строительствахъ. Но если допустить такое толкованіе, возникаетъ вопросъ, можно ли часть о «второмъ» строительстве начинать съ имени Саһака («Саһакъ Камсараканъ построилъ» и т. д.)? Дѣло въ томъ, что предыдущую строку грамматически нельзя отнести къ части сообщенія о предполагаемомъ первомъ строительстве, счесть ея заключеніемъ: эта «предыдущая», собственно третья снизу, строка начинается словами *յիւր բարեխաւով թիւն* «въ ходатайство о немъ» или «для ходатайства о немъ» или «о себѣ» (въ значеніи ед. числа), между тѣмъ въ части сообщенія о предполагаемомъ первомъ строительстве названы два лица (1. Іоаннъ, католикось армянъ, и 2. «Іоаннъ, (епископъ) Аршаруніевъ > Аршаруні), и если бы имѣлось въ виду «ходатайство о нихъ», то налицо было бы чтеніе или архаическое, для VII-го вѣка дѣйствительно подходящее (*ի բարեխաւով թիւն անձանց իւրոց*), или вульгарное (*յիւրեանց բարեխաւով թիւն*); что же касается наличнаго, чтенія *յիւր բարեխաւով թիւն* «въ ходатайство о себѣ (о немъ)», то оно имѣетъ въ виду одного строителя,

1) Архит. Т. идетъ по линіи такого неправильнаго толкованія, осложняетъ его еще произвольнымъ пониманіемъ «этою мартиріа св. Саргиса», какъ названія не «этого» храма, на которомъ помѣщена надпись, а какой-то другой по близости небольшой церкви, и въ итогѣ даетъ исторію строительства въ Текорѣ (ц. с., стр. 100—103), которая не находитъ поддержки въ дѣйствительномъ смыслѣ надписи.

каковымъ является субъектъ, стоящій въ ед. числѣ, части сообщенія о предполагаемомъ второмъ строительствѣ: Саһакъ Камсараканъ. Слѣдовательно, третья строка относится къ предполагаемой второй части сообщенія. Можетъ показаться неумѣстнымъ послѣднее слово этой строки *և* и въ транскрипціи о. Г.; оно неумѣстно и при чтеніи въ наличной послѣдовательности строкъ сверху внизъ¹⁾, оно будетъ неумѣстно и по восстановленіи правильной послѣдовательности строкъ снизу вверхъ²⁾; но на камняхъ Текорскаго храма за союзомъ *և* и конца обсуждаемой строки слѣдуютъ еще два слова, о. Г. не отмѣченные, быть можетъ, по ихъ безграмотному облику, именно *աղբերացն իւրոց*, такъ что вся строка гласитъ:

*յիւր բարբառսսովքիւն և բոլոր ազգիւն և որդեկաց և սիրելեաց և
աղբերացն իւրոց*³⁾

«въ ходатайство о немъ и всемъ родѣ его и сыновьяхъ и возлюбленныхъ и братьяхъ его³⁾».

Подчеркнутыя слова (*աղբերացն իւրոց*) лишь нацарапаны и весьма слабо, но начертаніями подѣ то же письмо, а, главное, тутъ же остатки краски, и возможно, что эта добавочная часть была выведена еще краской⁴⁾. Тѣмъ не менѣе возможность не исключается, что не высѣчены, а такъ или иначе нацарапаны приведенныя слова значительно позднѣе, съ подражаніемъ формамъ буквъ глубже высѣченной части, но и такой, допустимъ, поздній рѣзчикъ откуда-то списывалъ ихъ, еще болѣе искажая по народному и отступая отъ правильной литературной формы Р. падежа въ *աղբերացն* [|| *եղբարցն*]. Безъ этихъ безграмотно воспроизведенныхъ словъ пробѣлъ во всякомъ случаѣ свидѣтельствуется висящимъ въ воздухѣ союзомъ *և* и. Нацарапанныя слова отчасти, именно *-ն իւրոց*, помѣщенные въ частичныя скобки, идутъ по косяку двери. Когда съ третьей строки переходимъ на «предыдущую», именно на 4-ю снизу или 2-ю сверху, мы окончательно убѣждаемся, что съ 3-й строкой она ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть связана въ порядкѣ наличной послѣдовательности сверху внизъ. Эта «предыдущая» строка гласитъ:

1) Получается: «въ ходатайство о немъ.... и возлюбленныхъ и (!) Саһакъ Камсараканъ построилъ» и т. д.

2) Получится: «въ ходатайство о немъ.... и возлюбленныхъ и (!) и основано мѣсто сіе» и т. д.

3) Еще Алишанъ, относя Саһака Камсаракана къ послѣднимъ годамъ V-го вѣка, призналъ его старшимъ братомъ Нерсеа и Իրավата (ՇԻՐԿ, стр. 132).

4) На одной, именно расположенной западнѣе, изъ сѣверныхъ дверей Текорскаго храма тимпанъ сохранилъ остатки надписи 989 г. (арм. 438), послѣднія строки которой написаны были черной краской и сошли.

Է հիմարկեցաւ տեղիս ի ձեռն Յոհանու հայոց կաթաղիկոսութեան և
 Յոհանու Արշարունեաց

«и основано мѣсто сіе¹⁾ рукой Іоанна, католикоса²⁾ армянъ, и Іоанна,
 Аршаруніевъ»

очевидно, «Аршаруніевъ епископа»³⁾, если же продолжимъ чтеніе согласно съ наличной послѣдовательностью строкъ, получимъ и съ точки зрѣнія здраваго толкованія 2-й сверху строки безсмыслицу, во всякомъ случаѣ выступить явный пробѣлъ за отсутствіемъ требуемаго слова *Էպիսկոպոսի* епископа. Въ концѣ же 2-й строки нѣтъ и мѣста для умѣщенія недостающей части, если не предположить, что строка переходила на нижнюю сторону арки, да и для этого предположенія не находимъ опоры: на указываемой сторонѣ арки нѣтъ никакихъ слѣдовъ того, что на ней существовали начертанія хотя бы нацарапанныхъ буквъ недостающаго слова, и невольно по примѣру всѣхъ, обследованныхъ въ послѣдовательности снизу вверхъ, строкъ взоръ обращается для продолженія къ ближайшей верхней строкѣ, а она, дѣйствительно, начинается искомымъ терминомъ безъ одной начальной буквы въ формѣ *պիսկոպոսի*. Здѣсь, передъ этимъ словомъ, въ транскрипціи отдѣльнаго оттиска труда о. Г. (стр. 6) выставлено многоточіе, собственно три точки⁴⁾, въ дѣйствительности же на камнѣ не хватаетъ мѣста не только для нѣсколькихъ буквъ, но и для одной недостающей буквы *Է*, какъ ясно видно на таблицѣ у насъ (II, 1), и если не срѣзанъ здѣсь камень слѣва, то придется допустить, что буква *Է* была или слабо нацарапана или выведена кра-

1) Выраженіе *տեղի մեօ* является, повидимому, освященнымъ терминомъ для обозначенія опредѣленнаго религіознаго или церковнаго учрежденія, средоточія культа св. мученика, епископской кathedры, монастырскаго установленія, едва ли только площади монастырскихъ построекъ: то же выраженіе находимъ въ Багаванской надписи (І. Орбели, ц. с., стр. 122, см. тамъ же, стр. 113, прим. 2 цитаты изъ Л. Парпскаго).

2) *կաթաղիկոսութեան* — явная описка, свидѣтельница безграмотности переписчика или рѣзчика вм. *կաթաղիկոսի*, но прекрасный признакъ древности—само упоминаніе современнаго Саһаку Камсаракану католикоса: Іоанна. Въ немъ трудно усмотрѣть анти-католикоса Іоанна (съ 601 г.), къ которому обращаются за помощью въ VII-мъ вѣкѣ армяне изъ Іерусалима, какъ это сообщается въ извѣстной апокрифической запискѣ вардапета Анастасія (Алишанъ, *Հայաստանի*, стр. 229). Правъ былъ Алишанъ, хотѣвшій въ католикосѣ признать І. Мандакунія (V в.), только напрасно въ отсутствіи армянской даты онъ видѣлъ доказательство того, что надпись до 551-го года (*Հրա*, стр. 132—133). Католикосство І. Мандакунія относится къ послѣднимъ годамъ V-го вѣка, быть можетъ, захватываетъ и начало VI-го вѣка, въ точности же годы его духовнаго правленія пока не установлены: о. Барсеіъ Саргисянъ стоитъ за періодъ 484/5—498, другіе — за болѣе раннее время (Б. Саргисянъ, ц. с., стр. 15—21).

3) Въ приводимомъ изъ «книги каноновъ» у Алишана (*Աղբյուր*, стр. 56) списокъ *Էպիսկոպոսի Կամսարակոսի տեղի* Епископы дома Камсаракановъ упоминается, повидимому, нашъ епископъ Іоаннъ (*Յոհան*) съ 11-ю годами епископствованія.

4) Въ *Հոռ* вѣкѣ, стр. 171, этого многоточія нѣтъ, но слова о. Г. «дефектная въ на-

ской въ концѣ дѣйствительно предыдущей, т. е. 2-й сверху строки, на нижней сторонѣ арки¹⁾.

Такимъ образомъ первая сверху строка оказывается послѣдней изъ наличныхъ по послѣдовательности текста. Мы уже видѣли, что ей предшествуетъ 2-я сверху. Продолжая въ томъ же порядкѣ, мы не имѣемъ основанія третью смѣщать: она будетъ третьей, но снизу, откуда начинается надпись; четвертая строка, занимающая все свободное мѣсто и о. Гарегиномъ, вслѣдъ за архит. Т., принятая за недописанную часть послѣдней строки, будетъ второй, а послѣдняя, пятая сверху строка, начальной.

Надпись отличается не только своеобразной послѣдовательностью строкъ снизу вверхъ, но и расположеніемъ, совершенно не свойственнымъ ктиторскимъ надписямъ. На причинахъ страннаго порядка строкъ сейчасъ можемъ не останавливаться. Незнакомыхъ съ направлениемъ арменистическихъ работъ можетъ удивлять незамѣчаніе само собою выступающаго правильнаго послѣдованія строкъ, столь показательное для степени вдумчивости, съ какой принято изучать даже важнѣйшіе армянскіе, въ частности эпиграфическіе, тексты. Но еще удивительно незамѣчаніе того, что ктиторская надпись не опоясываетъ храмъ или не служитъ его фризомъ, какъ было принято въ VII-мъ вѣкѣ и въ сравнительно болѣе древнюю эпоху. Болѣе того, и въ позднее время ктиторскую надпись естественно было помѣстить на тимпанѣ, а не вгонять съ трудомъ тѣсными неравномѣрными и по длинѣ, и по высотѣ строками въ узкія совершенно для этой цѣли неприспособленныя полосы архитрава. Если же это все таки случилось, то наиболѣе естественное объясненіе такому неожиданному помѣщенію давно слѣдовало искать въ томъ, что къ моменту, когда почему-то нашли нужнымъ начертать спорный текстъ, тимпанъ былъ уже весь занятъ другимъ текстомъ такъ же, какъ сейчасъ, текстомъ двухъ надписей, изъ коихъ одна представляетъ актъ царицы Катраниды (Катрамиды), называющей себя «супругой царя Гагика Шаханшаха», отъ 457-го года армянской эры, т. е. 1008-го года по Р. Хр., о сложеніи «шарйата», другая — актъ царя, называющаго себя Ашотомъ, отъ 463-го армянской эры, т. е. 1014-го года, о сложеніи не только «шарйата», но вообще навѣки всякой повинности (*զհարկն բնութիւն յաւիտեանից*), въ частности и «тастака». Царица Катранида слагаетъ повин-

чалъ» или «въ первой части» показываютъ, что пробѣлъ онъ усматривалъ въ началѣ первой строки наличнаго порядка.

1) Опущенный о. Г-номъ въ литературѣ предмета Н. Саргисянъ не даетъ (ц. с., стр. 206) ни точнаго воспроизведенія эпиграфическаго текста, ни дѣйствительнаго порядка строкъ, но все таки у него есть попытка возстановить надлежащую ихъ послѣдовательность, и, напр., верхнюю строку съ *սրբազանի* онъ читаетъ послѣ 2-й, вслѣдъ за словомъ *Արարիկեաց*.

ность въ долгоденствіе своего супруга Гагика Шаханшаха и дѣтей, а царь Ашотъ—въ долгоденствіе свое, своихъ родителей, братьевъ и дѣтей. Въ актѣ царицы Катраниды, супруги Гагика Шаханшаха, сложеніе дѣлается въ пользу церкви св. Троицы, а въ актѣ царя Ашота—«на благоустройство церкви св. Саргиса», однако это упоминаніе находится не въ самомъ актѣ Ашота, а въ приписанныхъ къ нему трехъ строкахъ, содержащихъ какую-то глоссу къ обѣимъ надписямъ. Въ глоссѣ указывается, что оба акта исходятъ отъ членовъ одной семьи, отца, матери и дѣтей (*Հայր և Եւր և որդիքս*). Все это показываетъ, что, во-первыхъ, эти позднія надписи также не представляютъ подлиннаго текста излагаемыхъ въ нихъ актовъ; во-вторыхъ, надписи должны быть истолкованы внѣ зависимости отъ даты (1014-й годъ), быть можетъ, возникшей по недомыслию высѣкавшихъ древній актъ на камняхъ, и въ связи съ этимъ предварительно долженъ быть выясненъ вопросъ о «царѣ Ашотѣ», правда ли онъ Гагикъ Шаханшахъ, какъ безъ оговорокъ рѣшалъ Алишанъ. Пока ясно лишь то, что въ отношеніи стиля XI-й вѣкъ, быть можетъ, также не представляетъ вполне подходящей среды для нашего ктиторскаго текста, но во всякомъ случаѣ надпись не древнѣе 1014 г. Къ VII-му вѣку нельзя отнести формы съ *Արշարունեաց*¹⁾, но вульгаризмы въ видѣ постановки Р. опредѣляющаго передъ опредѣляемымъ (*Հայոց Կաթողիկ., Արշարունեաց եպիսկոպոսի, Տեկորոյ վանաց երկցու*) могли бы встрѣтиться и въ эпиграфическихъ памятникахъ VII-го вѣка. Они встрѣчаются по крайней мѣрѣ въ тѣхъ надписяхъ, которыя сравнительно съ нашей надписью представляютъ стилистически безупречный, во всякомъ случаѣ болѣе архаичный текстъ и тогда, когда имѣются основательныя сомнѣнія въ принадлежности ихъ въ наличныхъ формахъ къ VII-му вѣку. Что же касается *ամուսնի, հիմարկեցաւ*, то въ нихъ имѣемъ свидѣтелей самаго поздняго вульгаризма²⁾; для

1) Ср. *Արշարունեաց* въ надписяхъ VII-го вѣка аламинской (І. А. Орбели, ц. с., стр. 131), точнѣе аламынской, гебр. вульгарно—аламской, архаически—аламанской, равно въ Мренской (ц. с., стр. 138; кстати, и въ данномъ случаѣ было бы правильнѣе, если бы мы писали Мыренъ вм. Мренъ, мыренскій вм. мренскій), Талинской (о. Гарегинъ, ц. с., стр. 7, ср. ниже въ работѣ І. А. Орбели) и др. Алишанъ извратилъ исторію слова, форму съ *ր* считая первичной потому, что классическая форма встрѣчается и у болѣе позднихъ писателей, напр., Самуила Камурджадзорскаго (*Արարաւ*, стр. 56).

2) Форма *հիմարկեցաւ*, какъ говорилось мной еще въ предисловіи къ труду К. І. Костанянца (стр. IX), распространяетъ сомнѣніе и на Аручскую надпись съ датой 670-го года. Даже вульгатный текстъ Библии не знаетъ вида глагола *հիմարկեցաւ*: въ немъ только *հիմարկանեալ*. Въ Больш. словарѣ напрасно форма *հիմարկեալ* изъ Л. Парискаго и М. Хоренскаго приведена подъ *հիմարկեալ*, вполне уместнымъ въ текстѣ католикаса Іоанна и Оомы Арпрунія, какъ то видно и по цитатамъ. І. А. Орбели въ детальномъ разборѣ надписи приходитъ къ заключенію, что она переписана; о. Гарегинъ (ц. с., стр. 9) заявляетъ, что датировку *տ. և Թ ամի Կուսանի*, вопреки выкладкамъ І. Орбели, онъ считаетъ правильной. Желательно бы узнать о доводахъ такого утвержденія. Пока реальный интересъ могло бы представить то, что въ изда-

памятника VII-го вѣка Р. падежъ *անհանի* прямо таки безграмотенъ, несмотря на его появленіе въ *Յաղ. պիտոյից*¹⁾; напаращенное въ концѣ 4-й сверху строки *աղբերացն* вполне гармонируетъ съ обоими свойствами текста, если оно не свидѣтель болѣе поздняго дополнительнаго искаженія²⁾. Безграмотность только и могла способствовать появленію *կաթաղիկոսութեան* вм. *կաթաղիկոսի*. Что же касается *ա* вм. *ու* въ *կաթաղիկոս*³⁾, то это явленіе можетъ находиться въ связи съ особой традиціею; точно также *եպիսկոպոս* есть не только сравнительно новое явленіе, но и связанное съ особой традиціею. Съ той же традиціею встрѣчаемся и въ литературныхъ памятникахъ поздней эллинофильской поры, такъ, напр., не разъ въ наличномъ текстѣ переводнаго труда, носящаго заглавіе *Տիմոթէի եպիսկոպոսականի Աղեքսանդրեայ Հակաճառութիւնք առ սահմանեալն ի ժողովոյն Քաղեզոնի*⁴⁾.

Надпись, появившаяся на стѣнѣ храма такъ поздно, притомъ надпись ктиторовская по содержанию, хотя не по формѣ, должна бы содержать свѣдѣніе и о перестройкѣ Текорскаго храма, и возможно, что недостающая часть ея и была посвящена именно исторіи перестройки или какого либо крупнаго пожалованія монастырю. Наличная послѣдняя строка, съ восполненіемъ одной буквы (*ե*) изъ конца предпослѣдней строки, гласитъ:

ե]պիսկոպոսի և Տայրոնի Տեկորոյ վանաց երկոց և Սահանի
արապետի Ուրանայ հոռո[ւ] որ շ[ի]
 «епископа, п Тайрона⁵⁾, настоятеля⁶⁾ Текорскаго монастыря, и Манана⁷⁾
 эконома. Когда ромей Урангъ, который...

нпн о. Г. подтверждается не только вульгарная форма нашего глагола, но и чтеніе *հայրոց*, сомнительное и для подлиннаго текста VIII-го или IX-го вѣка, но по снимку (табл. 2, рис. 9) читается *հայրոց*, что впрочемъ также неправильно и свидѣтельствуетъ о небрежности рѣзчика

1) Библия даже вульгарная, равно Елсисей знаютъ лишь форму *անհանի*.

2) См. выше, стр. 62.

3) Ср. Н. Марръ, Надпись Епифанія, католикоса Грузіи (Изъ раскопокъ въ Ани 1910 г.) въ ИАН, 1910, стр. 1439, строка надписи 23-ья.

4) Изд. архимандритовъ Каранета и Ерванда (Эчмиадзинъ 1908), ср. Н. Марръ, Сирийская версія Возраженій Тимофея Элура противъ Халкедонскаго собора (ХВ, т. II, стр. 405—406).

5) Рѣдкое имя Тайронъ на діалектической почвѣ могло бы представить преображеніе Тирона (такъ сейчасъ вмѣсто *i>au* наблюдается, напр., со словъ І. А. Орбеліи въ подговорѣ мокскаго говора по уцелямъ Даланицъ и Арнаницъ), что пришлось бы возводить или къ національному «Тиранъ» или общецерковному «Тиронъ». Впрочемъ къ возможной перегласовкѣ имени «Тиронъ» въ «Тайронъ» ср. звуковое соотношеніе формъ названія приморскаго города Сирия евр. Сидонъ и сир. Сайданъ || Сайдонъ, въ подлинномъ сирийскомъ произношеніи собственно съ *ц* (*i*) вм. с (*au*), откуда въ болѣе древней армянской версіи I Парал. 22,4 терминъ «сидонцы» или «сидоняне» звучитъ *iaudan-ađi-q* (*ժադանացիք*), тогда какъ въ вульгатномъ текстѣ *vidon-ađi-q* (*վիդանացիք*).

6) Букв. «старѣйшина монастыря», какъ въ Багаванской надписи (см. І. Орбеліи, ц. с., стр. 122).

7) Имя «Мананъ» встрѣчаемъ въ примѣрахъ именъ у анонимнаго толкователя грамма-

Транскрипція о. Гарегина прерывается на мѣстоименіи *որ* *который*, служившемъ позднѣе, въ средневѣковомъ литературномъ языкѣ, какъ и въ ново-армянскомъ, и союзомъ въ значеніи *когда*. *Հազարապետ* *hazarapet* въ древне-литературномъ языкѣ обозначаетъ не только извѣстное высокое сановное лицо, но и *эконома*, въ данномъ случаѣ монастырскаго. Послѣ настоятеля монастыря естественно могло бы быть упомянуто лицо въ столь скромномъ званіи, а никакъ не «тысячачальникъ», «правитель» и т. п.¹⁾

Затрудненіе и въ то же время большой интересъ представляетъ слѣдующее имя: *Ուրան Հռոմեյ Սրբայր* *ромей Уранъ*. Носитель его никакъ не можетъ быть отнесенъ по социальному положенію къ порядку непосредственно предшествующихъ лицъ: онъ не можетъ стоять ни на какой іерархической ступени въ общецерковной или монастырской организаціи, иначе имени сопутствовало бы соотвѣтственное званіе въ параллель званіямъ («католикосъ», «епископъ», «настоятель», букв. «старѣйшина монастыря», «экономъ») при предшествующихъ именахъ и оно было бы соединено съ ними союзомъ *և* *и*. Отсутствие указанныхъ данныхъ въ текстѣ можетъ знаменовать также, что новое лицо, ромей Уранъ, въ повѣствуемомъ культурномъ дѣлѣ не игралъ ни роли строителя, названнаго на первомъ мѣстѣ, князя Сахака Камсаракана, ни роли заинтересованныхъ по своему положенію сотрудниковъ его начинанія, именно верховнаго главы церкви, хозяина мѣстной епископской кафедры и представителей монастыря (въ лицѣ настоятеля и эконома), которые, кстати сказать, являются, судя по тексту, сподвижниками не столько по сооруженію мартирія св. Саргиса, какъ зданія, сколько по основанію «сего мѣста», т. е. опредѣленнаго церковнаго учрежденія. Положительная характеристика роли ромея Урана затрудняется состояніемъ текста въ концѣ 5-й (1-й сверху) строки. За *որ*, на которомъ прерывается текстъ у о. Г., видна еще одна буква, прочитанная мною какъ *չ* съ недостающимъ, какъ мнѣ казалось на мѣстѣ, гласнымъ *ի*. Безспорно одно: надпись не докончена. Въ самой строкѣ нѣтъ и мѣста для умѣщенія недостающей въ концѣ части

тики (*Մանան Լեւոնի Բերդաշին*, стр. 140, 8, 142, 10, 13, 14, ср. тамъ же, стр. 140, женское имя *Մանանյուշ*, см. трудъ Н. Г. Адонца объ армянскихъ грамматикахъ, печатающійся въ серіи ВАН). То же имя могло бы представить діалектическую параллель къ *Մանէլ* *Манейл*, *gesp. Мананъ*, которое носилъ одинъ изъ Амагуніевъ въ V-мъ вѣкѣ.

1) Архим. Месропъ въ 1903 г. переводилъ терминъ словомъ «полководецъ», и въ получившемся чтеніи «Мананъ полководецъ» ему сомнительнымъ казалось имя Мананъ; поэтому онъ мимоходомъ упоминалъ, что вм. Манана Алишанъ ожидалъ имя полководца Вахана Мамиконяна (арх. Месропъ, Раскопки развалинъ церкви св. Григорія близъ Эчміадзина, ИАК, вып. 7-й, стр. 41). Позднѣе о. Месропъ (*Եղևթանի եւ Հայոց Հազարն Էկեղեցիներ. Պրակ Ե. Էчміадзинъ*, стр. 102—103) противъ догадки Алишана выставилъ мнѣніе о. Галуста Тер-Мкртчяна, полагавашаго, что подъ именемъ Манана скрывается марзпанъ Ветнамъ.

оборванного слова շ или $\text{շ}[\text{h}]$, если не предположить, что строка переходила на нижнюю сторону арки, однако это предположение не находит опоры въ сдѣланных мною наблюденіяхъ: камни въ указанномъ мѣстѣ арки, дѣйствительно, носятъ слѣды отеса, но это можетъ происходить отъ того, что вообще текорскіе лицевые камни грубо отесаны; во всякомъ случаѣ мнѣ не удалось уловить хотя бы тѣнь существованія на аркѣ армянскихъ начертаній; на названной сторонѣ нѣсколько выше требуемаго мѣста есть, правда, едва-едва замѣтная линія, но она скорѣе напоминаетъ сир. букву ܐ . По примѣру всей предшествующей части текста надпись могла продолжаться строкой вверхъ, но, какъ говорилось, въ моментъ начертанія ея, на тимпанѣ не было свободнаго мѣста ни для одной строки. Возможно еще предположеніе, что надпись переходила на какую либо часть разрушенной впоследствии пристройки къ западной двери (слѣды такой пристройки мною замѣчены). Или, наконецъ, остается признать, что надпись такъ и не была дописана или полностью списана. Наличное же чтеніе $\text{Ուրանի չորսնիքի որ շ[հ?]}$ само по себѣ можетъ служить опорой лишь для гадательныхъ толкованій. Впрочемъ, результаты работы надъ безспорно читаемой частью надписи, достигнутые путемъ исключенія, даютъ основаніе утверждать, что ромей Уранъ—мірянинъ. Затѣмъ, этотъ мірянинъ былъ или служебнымъ лицомъ, не игравшимъ исторической роли, напр., архитекторомъ¹⁾, и тогда въ дальнѣйшей части надписи рѣчь была о подробностяхъ древняго строительства Сабака Камсаракана и его сподвижниковъ; или онъ былъ историческимъ лицомъ, сыгравшимъ въ позднѣйшей жизни Арменіи извѣстную политическую роль, а, быть можетъ, причастнымъ строительству Текора, и тогда въ дальнѣйшей части надписи рѣчь была о новомъ строительствѣ или строительствахъ, какъ капитальной, болѣе древней реставраціи, такъ дополнительной передѣлкѣ или ремонтной отдѣлкѣ храма, хозяева котораго, авторы подлиннаго текста, въ названномъ лицѣ встрѣтили поддержку или временемъ памятной для края дѣятельности его въ Арменіи датировали свое лѣтописное сообщеніе. Род. падежъ Ուրանի չորսնիքի грамматически можно бы толковать какъ часть эквивалентнаго греческому *genitivus absolutus* армянскаго оборота, именно родительнаго съ причастіемъ, а որ или какъ начало относительнаго предложенія, опредѣляющаго субъектъ — «когда ромей Уранъ, *который...*», или какъ союзъ обстоятельственнаго предложенія — «такъ какъ ромей Уранъ (въ тотъ моментъ), *когда...*».

Если бы дальнѣйшее изслѣдованіе надписи, начертанной на архитравѣ

1) Такое предположеніе нашло бы поддержку въ Багаванской надписи, которая заканчивается упоминаніемъ архитектора Израеля, какъ толкуетъ І. Орбели (ц. с., стр. 122).

церкви, по всѣмъ видимостямъ, послѣ 1014-го года, подтвердило, что въ романѣ Уранѣ мы имѣемъ не архитектора, а выдающееся историческое лицо, причастное къ событіямъ эпохи перестройки Текорскаго храма, къ самой постройкѣ или позднѣйшему первостепенной важности для монастыря акту, равносильному, напр., жалованнымъ грамотамъ царя Ашота и царицы Катраниды, то безъ затрудненія можно бы указать, какъ подсказалъ мнѣ въ личной бесѣдѣ проф. В. Н. Бенешевичъ, на Никифора Урана, одно время магистра Антиохіи, впослѣдствіи domestika: онъ приѣзжалъ въ Арменію непосредственно вслѣдъ за смертью грузинскаго куропалата Давида, въ самомъ началѣ XI-го вѣка¹⁾. При правильности такого освѣщенія, отсутствующая по той или иной причинѣ заключительная, точнѣе — вторая часть надписи намъ могла бы открыть вмѣстѣ съ другими подробностями и обстоятельства, вызвавшія переименованіе «мартирія св. Саргиса» въ «церковь св. Троицы», какъ называется Текорскій храмъ въ надписяхъ съ 971-го года. Знаменателенъ и требуетъ углубленнаго разысканія самъ тотъ фактъ, что въ названіи былъ устраненъ особо чтимый у армянъ св. Саргисъ, пользующійся въ пародѣ такой же славой, какая удѣляется св. Георгію у грекоправославныхъ, такъ особенно у грузинъ²⁾. Этотъ фактъ тѣмъ болѣе заслуживаетъ вниманія, что грекоправославные или халкедониты въ полемикѣ съ армянами-антихалкедонитами имъ ставили на видъ «еретическій» культъ св. Саргиса. Надо думать, въ основной части надписи перечень дѣйствующихъ лицъ былъ также сообразованъ въ общемъ съ формальными требованіями протокола, какъ въ сохранившемся, по всему вѣроятію, вступительномъ историческомъ введеніи, гдѣ на первомъ мѣстѣ поименованъ князь-строитель, а затѣмъ духовныя власти въ порядкѣ ихъ значенія, именно католикосъ, епископъ, игуменъ и экономъ. Полной безукоризненности въ соблюденіи формальныхъ требованій на лицо впрочемъ нѣтъ. И это дѣлаетъ сомнительной подлинность передачи воспроизведеннаго въ надписи текста, безразлично, происходитъ ли онъ изъ VII-го вѣка или изъ совсѣмъ поздней эпохи. Въ подлинныхъ актахъ вмѣсто общихъ указаній мы встрѣчаемъ точное наименованіе лицъ, въ благочестивыхъ заботахъ о коихъ сооружается какое-либо монументальное зданіе. Поэтому, когда въ текстѣ читаемъ, что «Саһакъ Камсараканъ построилъ этотъ

1) Бар. В. Р. Розенъ, Императоръ Василій Болгаробойца, стр. 41,23 (прозвище Уранъ на стр. 34,10).

2) Въ концѣ работы архит. Тораманяна о текорскомъ храмѣ помѣщена интересная замѣтка К. І. Костанянца (стр. 104—106) «Чи имена носили армянскія церкви и какое среди нихъ древнѣйшее?» Имени Саргиса авторъ замѣтки вовсе не называетъ, такъ какъ замѣтка представляетъ формальный сводъ данныхъ наличныхъ армянскихъ литературныхъ источниковъ.

монастырь святого Саргиса въ ходатайство о себѣ, своемъ родѣ, супругѣ, сыновьяхъ, возлюбленныхъ и братьяхъ своихъ», отсутствіе именъ при «супругѣ», «сыновьяхъ» и «братьяхъ», какъ и отсутствіе званія самого строителя, князь ли онъ, при томъ старшій въ родѣ или иной, совершенно инва-лидируетъ подлинность надписи, какъ дипломатически точно воспроизводящей текстъ документа. Въ памятникѣ имѣемъ не только сокращенную (что — естественно, разъ рѣчь идетъ о надписи, умѣщенной на ограниченной площади), но и небрежную передачу текста съ нарушеніемъ формальныхъ требованій, обязательныхъ для каждаго документа какъ въ общей конструкціи, такъ и въ деталяхъ.

Въ заключеніе даемъ текстъ надписи въ томъ видѣ, какъ она сохранилась на стѣнѣ храма, и нашу транскрипцію надписи въ дѣйствительной послѣдовательности ея строкъ съ переводомъ.

5	Գլխավոր տնօրենի Գրասենյակի Կապիտալ ծախսերի և ֆինանսական հարցերի բաժնի	1	ՀՀ Կապիտալ ծախսերի և ֆինանսական հարցերի բաժնի
4	ՀՀ Կապիտալ ծախսերի և ֆինանսական հարցերի բաժնի	2	ՀՀ Կապիտալ ծախսերի և ֆինանսական հարցերի բաժնի
3	ՀՀ Կապիտալ ծախսերի և ֆինանսական հարցերի բաժնի	3	ՀՀ Կապիտալ ծախսերի և ֆինանսական հարցերի բաժնի
2	ՀՀ Կապիտալ ծախսերի և ֆինանսական հարցերի բաժնի	4	ՀՀ Կապիտալ ծախսերի և ֆինանսական հարցերի բաժնի
1	ՀՀ Կապիտալ ծախսերի և ֆինանսական հարցերի բաժնի	5	ՀՀ Կապիտալ ծախսերի և ֆինանսական հարցերի բաժնի

2. ԵՄ ԿՈՍՄՍԵՂ ԶՐԴՆԻՍՍ ԿՏԵՈՒՄՈՐԾՈՂ: ԶՐԴՆՈՐԱՄ ԿԳ ԿՍՏԱՆԳ ԶՐԴՆ Ի ՑԱՍՈՒՅՏ

«Санахъ Камсаракашъ построилъ этотъ мартирій святого Саргиса въ ходатайство о себѣ, всемъ родѣ своему, супругѣ, сыновьяхъ, возлюбленныхъ и братьяхъ своихъ, и основано было это (священное) мѣсто католикомъ армянъ Іоанномъ, епископомъ Аршаруни Іоанномъ, настоятелю Текорскаго монастыря Тайрономъ и экономомъ Мананомъ. Когда рошеі Уранъ...

1) Безграмогное образованіе вм. 1919/84 вт. нацарапанной части, см. стр. 62, 65.

2) Описка вм. **ЦЦЦЦЦЦЦЦ** см. стр. 63 прим. 2, и 66.

Шесть армянскихъ надписей VII—X вв.

1. Надписи католикоса Комитаса.

Храмъ св. Рипсиміи въ Вагаршапатѣ, построенный, какъ сообщаютъ Себеосъ¹⁾, а за нимъ и другіе историки, католикосомъ Комитасомъ, взамѣнъ снесенной имъ часовни въ 618 г. по Р. Х., какъ извѣстно, сохранилъ на своихъ стѣнахъ двѣ надписи, содержащія имя Комитаса. Одна изъ нихъ, находящаяся въ конхѣ алтарной апсиды, до 1898 г. была скрыта слоемъ штукатурки и обнаружилась по удаленіи этой штукатурки во время «реставраціи» храма. Другая надпись, которая насъ сейчасъ интересуетъ, находится на западной стѣнѣ храма снаружи и извѣстна уже давно; текстъ ея былъ напечатанъ уже пять разъ; впервые ея содержаніе обнародовалъ еписк. І. Шахатунянцъ²⁾, у котораго текстъ перепечаталъ о. Алишанъ³⁾; затѣмъ ее напечаталъ съ существенными исправленіями архим. Гарегинъ (Овсепянъ)⁴⁾; въ четвертый разъ ее напечаталъ еписк. Месропъ (Теръ Мовсесянъ)⁵⁾. Наконецъ, въ пятый разъ она издана архим. Гарегиномъ въ его Палеографическомъ Атласѣ⁶⁾, причемъ внесены, безъ всякой оговорки, двѣ поправки въ первоначальное чтеніе издателя; изъ нихъ одна представляетъ собою возвратъ къ чтенію еписк. Шахатунянца. Казалось, при такихъ обстоятельствахъ мы могли бы располагать прочно установленнымъ текстомъ, могли бы ожидать внимательнаго отношенія къ

1) Себеосъ, К-поль, 1851, стр. 139—140.

2) Ստորագրութիւն կաթողիկոս Էջմիածնի և т. д., I, 264.

3) Այրարատ, 238.

4) Ер., 1898, окт.: Կոմիտաս կաթողիկոսի մի նոր արձանագրութիւն, стр. 442.

5) Մեծարույն վարդ. Էջմիածնի եւ Հայոց հնագոյն եկեղեցիներ, պրակ Ե. Эчмиадзинъ [1907], стр. 66. Этотъ трудъ не слѣдуетъ смѣшивать съ брошюрой того же автора, напечатанной на трехъ языкахъ въ Спб., въ 1905 г. (цитируется ниже, стр. 90). Жаль, что авторъ не счелъ нужнымъ дать этой армянской работѣ заглавіе сколько-нибудь отличное отъ указанной брошюрки (сохранены даже и прифты и, почему-то, трехъязычность заглавія). Неудобство при цитатахъ увеличивается еще тѣмъ, что этотъ, въ сущности—второй выпускъ названъ первымъ.

6) Քարտէզ Հայ հնագրութեան (Գրչութեան արուեստը հին Հայոց մէջ, մասն Գ), Вагарш., 1913, стр. 6.

каждой буквѣ драгоцѣннаго памятника. Однако на дѣлѣ оказывается, что и еписк. I. Шахатаунянцъ, и еписк. Месропъ, и о. Гарегинъ, дважды возвращавшійся къ этой надписи, невѣрно читали имя святой Рипсиміи. Еписк. I. Шахатаунянцъ читалъ ՆՐԻՓՏԻՄԵՆԻ Hriṣimēi, еписк. Месропъ — ՆՐԻՓՏԻՄԵՆԻ Hriṣēmēi; о. Гарегинъ сначала читалъ ՆՐԻՓՏԻՄԵՆԻ Hriṣimeī, теперь читаетъ ՆՐԻՓՏԻՄԵՆԻ Hriṣimēi. По счастью въ Атласѣ о. Гарегина дана на табл. 6 хорошая автотипія этой надписи и на ней совершенно отчетливо читается ՆՐԻՓՏԻՄԵՆԻ Hriwṣimēi; наличие буквы Ի послѣ Ե не можетъ быть подвергнуто никакому сомнѣнію: она видна совершенно ясно¹⁾.

Къ сожалѣнію, я не располагаю другимъ изображеніемъ занимающей насъ надписи, кромѣ автотипическаго воспроизведенія въ Атласѣ, и потому не могу съ такой же увѣренностью говорить о другомъ интересномъ и не отмеченномъ пока явленіи. Надпись содержитъ три лигатуры, наличие которыхъ указано при вторичномъ изданіи о. Гарегиномъ²⁾. Но, мнѣ кажется, на таблицѣ Атласа можно усмотрѣть еще четвертую лигатуру: при буквѣ Թ вверху довольно отчетливо видна наклонная округлая черточка, вполне могущая быть характеристикой буквы Ի. Въ такомъ случаѣ, пришлось бы предположить, что рѣзчикъ сначала хотѣлъ начертать слогъ ԹԻ одной лигатурой, а затѣмъ почему то передумалъ и повторилъ букву Ի, хотя ея характеристика уже была дана. Это фактъ настолько интересный, что хотѣлось бы услышать отъ лица, имѣющаго возможность осмотрѣть подлинникъ надписи, подтвержденіе или опроверженіе только что сказаннаго о начертаніи слога ԹԻ.

Весьма интересно было бы также выяснить вопросъ о послѣдней буквѣ первой строки. И еп. Шахатаунянцъ и архим. Гарегинъ читаютъ Ը, между тѣмъ на автотипіи совершенно отчетливо видна буква Ը, очевидно поставленная тутъ въ виду раздѣленія при переносѣ слова ՄԻՐՈՅ. Нѣсколько правѣе и повыше хвостика буквы Ը видна палочка, быть можетъ, отъ буквы Ը; это то послѣднее и нужно проверять, т. е. принадлежитъ ли палочка буквѣ Ը или она появилась на автотипіи случайно.

Въ виду наличія въ надписи лигатуръ и въ виду указанной безспорной поправки въ чтеніи имени св. Рипсиміи, считаю полезнымъ предлагаемое шестое изданіе ея текста. Къ сожалѣнію, не могу при этомъ сообщить, гдѣ именно находится надпись, такъ какъ мнѣ самому не приходилось видѣть

1) Опушеніе этой буквы въ изданіи архим. Гарегина не можетъ объясняться опечаткой: вѣроятно, издатель оцѣнилъ бы эту рѣдчайшую форму, и, если бы она не ускользнула отъ его вниманія, указалъ бы на нее въ своемъ объяснительномъ текстѣ, въ которомъ, кстати, это имя повторяется въ той же, несоотвѣтствующей подлиннику, формѣ.

2) Кстати, представляется далеко недостаточнымъ упоминаніе, что такіа-то буквы начертаны связано, безъ объясненія, какъ именно онѣ связаны.

эту надпись, а указанія о. Гарегина въ Атласѣ нѣсколько неясны: «На западной стѣнѣ храма св. Рипсиміи, снаружи, [находится] большая надпись католикоса Комитаса (на стѣнѣ придѣла снутри)». Несовсѣмъ ясны и указанія еписк. Месропа: «...подъ [sic] западной стѣной на [ея] наружной поверхности, надъ главной дверью».

Надпись читается на автограммѣ такъ:

ԵՍԿՈՄԻՏԱՍԵԿԵՂԵՑԱԴԱՆՍՈՐԻ
ԲՈՅԶՈՒԻՓԻՎԵԻԿՈՉԵՑԱՅՅԱ
ԹՈՌՍՐԲՈՅՆԳՐԷԳՈՐԻՇԻՆԵՑԻ
ՁՏԱՃԱՐՍՐԲՈՅՎԿԱՅԻՑՍՔԻ

ԵՍ ԿՈՄԻՏԱՍ ԵԿԵՂԵՑԱԴԱՆՍՈՐԻՆՍ ԶՈՒԻՓՈՒՄԵԻ ԿՈՉԵՑԱՅ ԵԱԹՈՌ ՍՐԲՈՅՆ ԳՐԷԳՈՐԻ ՇԻՆԵՑԻ ՁՏԱՃԱՐ ՍՐԲՈՅ ՎԿԱՅԻՑՍ ԲԵՐՍՏՈՒ:

Я, Комитасъ, настоятель святой Рипсиміи, былъ призванъ на престолъ святого Григорія¹⁾, соорудилъ храмъ святымъ сихъ мученицъ (или мучениковъ) Христовыхъ.

Воздержусь сейчасъ отъ категорическаго сужденія о дѣйствительной принадлежности нашей надписи въ ея нынѣшнемъ видѣ Комитасу²⁾. Скажу только, что и внѣшность надписи и составъ лигатуръ какъ то не вяжутся съ 618 г. по Р. Х.

Обращаясь къ редакціи надписи, необходимо отмѣтить, что она представляется не совсѣмъ естественной въ устахъ строителя храма, католикоса Комитаса. Странно, что Комитасъ, вмѣсто того чтобы называть себя католикосомъ или, если ему хотѣлось упомянуть престолъ св. Григорія, престолодержателемъ (*աթռապետ*) св. Григорія, говоритъ о томъ, что онъ «призванъ на престолъ св. Григорія» такъ, какъ будто это случилось только что, послѣ того, какъ онъ уже былъ настоятелемъ, точнѣе *хранителемъ церкви* св. Рипсиміи, и до того, какъ онъ соорудилъ храмъ; устанавливается извѣстная хронологическая послѣдовательность фактовъ: настоятельство въ церкви св. Рипсиміи до избранія въ католикосы и до сооруженія церкви. Между тѣмъ изъ самаго древняго и самаго

1) Имя св. Григорія въ подлинникѣ читается Grēgor вм. обычного Grigor.

2) Во всякомъ случаѣ, считаю недопустимымъ полное отождествленіе момента сооруженія храма съ моментомъ начертанія надписи, какъ это дѣлаетъ составитель Атласа: «наим. извѣстенъ отъ современныхъ (событію) авторовъ, бывшихъ очевидцами (его), точный годъ сооруженія (церкви), а слѣдовательно [*ստեղ և թվ*] и надписи». Намъ отъ современниковъ и очевидцевъ извѣстна лишь дата построенія храма (причемъ еще вопросъ, въ томъ ли видѣ какъ онъ сохранился до нашего времени), а никакъ не надписи; о надписи мы не имѣемъ пока никакихъ литературныхъ свѣдѣній.

достовернаго изъ нашихъ источниковъ, изъ труда современника и очевидца Себеоса известно, что Комитасъ до наслѣдованія католикосу Аврааму на патріаршемъ престолѣ былъ епископомъ Таронскимъ¹⁾. Едва ли епископъ Таронскій могъ, хотя бы по дальности разстоянія, быть въ то же время настоятелемъ св. Рипсиміи, а предполагать здѣсь почетное, номинальное настоятельство мнѣ кажется рискованнымъ, тѣмъ болѣе что въ такомъ случаѣ было бы неумѣстно слово *Եկեղեցապահ* «хранитель церкви».

Своимъ построениемъ надпись производитъ впечатлѣніе сочиненнаго неполнѣ освѣдомленнымъ авторомъ текста, имѣющаго цѣлью увѣковѣчить, безъ претензіи на точность въ подробностяхъ, роль третьяго лица, Комитаса, въ построеніи церкви. Авторъ надписи допустилъ при этомъ оплошность: забывъ, что надпись должна быть начертана на стѣнѣ церкви, о которой идетъ въ ней рѣчь, опустилъ необходимый въ этомъ случаѣ мѣстоименный суффикс: слѣдовало бы ожидать *սրբոյն Հռիփսիմէի և զտաճարս*; во второмъ случаѣ отсутствіе этого *ս* компенсируется *ս*, стоящимъ при словѣ *վայրից*, но мы ожидали бы скорѣе конструкціи: *Հռիփսի զտաճարս սրբոց վայրիցն Քրի*²⁾. Опушеніе *ս* можно было бы объяснить стечениемъ двухъ *ս* въ концѣ и началѣ рядомъ стоящихъ словъ, но во второй строкѣ имѣемъ такое же стеченіе двухъ *յ*, и они оба читаются.

Наконецъ, если касаться языка надписи, необходимо отмѣтить и форму *Եկեղեցապահ*. Въ надписи 618 г. болѣе умѣстно было бы *Եկեղեցեպահ*.

Все сказанное вызываетъ сомнѣніе въ подлинной принадлежности нашей надписи католикосу Комитасу.

Не имѣя изображенія надписи, находящейся въ конхѣ апсиды храма св. Рипсиміи, не рѣшаюсь высказываться объ ея отношеніи къ Комитасу. Текстъ ея былъ впервые напечатанъ³⁾ архим. Гарегиномъ, причемъ было обѣщано въ ближайшемъ будущемъ изданіе ея фотографіи; пока это обѣщаніе не исполнено⁴⁾. Второй разъ эту надпись напечаталъ еписк. Месропъ⁵⁾.

1) Себеосъ, 123.

2) Еписк. Месропъ совершенно произвольно читаетъ на камнѣ ՎԿԱՅԻՑԻ.

3) *Ур*, 1898, окт., стр. 441.

4) Нѣсколько странно не видѣть давно обѣщанной фотографіи этой надписи въ Атласѣ, составленномъ впервые ее прочитавшимъ и опубликовавшимъ настоятелемъ св. Рипсиміи. Хотѣлось бы объяснять это случайностью, а не тѣмъ, что надпись окончательно погублена при «реставраціи» храма. Пора бы попытаться снять съ надписи нанесенную при реставраціи безобразную побѣлку и, особенно, синюю краску, которою наведены, конечно, безъ особенной точности, линіи буквъ.

5) Цит. соч., стр. 96.

У о. Гарегина надпись читается такъ¹⁾:

ԳՍ ԱՆ ՅԻՇԵԱ ԶԿՈՄԻՏԱՍ
ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍ ՇԻՆ
ԱՆՂ ՍՐԲՈՑ ՀՈՒՓՍԻՄԻՆ

Христе Боже, помяни Комитаса, католикоса Арменіи, строителя святой Рипсиміи.

Хотѣлось бы получить новое точное изданіе этой надписи, съ соответственной фотографіей, причемъ необходимо обратить вниманіе на то, не читается ли и тутъ ՀՈՒՓՍԻՄԻՆ, а не ՀՈՒՓՍԻՄԻՆ. Можетъ быть, обнаружится тогда и мѣстоименный указательный суффиксъ при словѣ *սրբու* или *Հոփիմի*, безъ котораго, въ данномъ случаѣ совершенно необходимаго, надпись производить такое впечатлѣніе, какъ будто она вовсе не предназначалась для начертанія на стѣнѣ церкви, о которой въ ней идетъ рѣчь.

2. Поминальная надпись Бута въ Багаранѣ.

Лѣтомъ 1913 г. при списываніи мною надписей Багаранскаго собора²⁾, удалось обнаружить до сихъ поръ остававшуюся неизвѣстной надпись съ именемъ Бута, основателя собора. Надпись находится внутри храма, на юговосточномъ пилонѣ, наверху, на сѣверной и западной сторонахъ выступа, на который опираются своды восточнаго и южнаго крыльевъ храма, и состоитъ изъ одной строки. Буквы инициальные, врѣзаны неглубоко и покрыты слегка мохомъ, такъ что трудно разобрать детали ихъ очертаній и ихъ отношеніе къ буквамъ главной надписи. Надпись читается такъ:

На сѣверной сторонѣ:

ՅԻՇԵԱ ՏՐԶ

На западной сторонѣ:

ԲՈՒՅ

Моухъ мѣшаетъ рассмотреть, имѣется ли титло надъ буквами ՏՐ.

Надпись гласить:

ԿՈՄԻՏԱ ՏՐԶ ԶԲՈՒՑ: *Помяни, Господи, Бута.*


1) Даю текстъ архим. Гарегина безъ всякихъ измѣненій (кромѣ, впрочемъ, шрифта), и совершенно не принимая во вниманіе «чтеніе» еписк. Месропа: съ его текстомъ произошло какое то недоразумѣніе. У еписк. Месропа надпись читается такъ: ԳՐԻՍՏՈՍ ԱՍՏՈՒԱԾ | ՅԻՇԵԱ ԶԿՈՄԻՏԱՍ | ՇԻ | ՆՈՂ. ՍՐԲՈՑ ՀՈՒՓՍԻՄԻՆ. Помимо пропуска словъ ՀԱՅՈՑ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍ и другихъ погрѣшностей, особенно странно тутъ раздѣленіе строкъ. Дѣло осложняется тѣмъ, что еписк. Месропъ ссылается тутъ же на статью архим. Гарегина.

2) Во время поѣздки по Шираку, въ которой принимали участіе фотогр. А. М. Вруйръ и студ. Фак. Вост. яз. Г. С. Читая. Экскурсія эта входила въ планъ XII Анійской кампаніи.

Необычное мѣсто расположенія надписи, краткость и опредѣленно поминальное содержаніе могли бы указывать на то, что надпись вырѣзана сейчасъ же вслѣдъ за убіеніемъ Бута, именно по поводу этого событія, на самомъ высококомъ мѣстѣ возведенной уже части храма. Въ такомъ случаѣ надпись пришлось бы датировать 628 г. по Р. Х.

3. Надгробіе Артавазда Камсаракана.

Въ числѣ древнѣйшихъ армянскихъ надписей принято упоминать и надпись на могилѣ Артавазда Камсаракана въ подземномъ склепѣ въ Нах-чаванѣ¹⁾. Лѣтомъ 1913 г.²⁾ я имѣлъ возможность списать надпись и, совместно со студентомъ Г. С. Читая, снять съ нея эстампажъ.

Гробница представляетъ собою прямоугольное возвышеніе, вплотную примыкающее къ сѣверной стѣнѣ первой комнатки склепа³⁾, въ восточномъ ея углу. Покрыта она плитой черного туфа въ поперечномъ сѣченіи имѣющей такую форму⁴⁾: . Ширина плиты 1,07 м., высота съ краю 0,14 м., въ серединѣ — 0,26 м., ширина скатовъ — южного 0,58, сѣверного 0,53. Длина всей плиты 2,45 м. Плита треснула поперекъ въ двухъ мѣстахъ; до первой трещины отъ западнаго конца по южному скату — 0,74; до второй трещины — по южному скату 1,86 м., по сѣверному — 1,50 м., по гребню 1,70 м. На этой плитѣ вырѣзана надпись.

Надпись эта была напечатана о. Алишаномъ⁵⁾, затѣмъ имъ же была издана вторично по копіи фот. Кюркчяна, со значительными исправленіями⁶⁾.

Менѣе удовлетворительный текстъ далъ по копіи г. Лео [Бабаханяна] еписк. Месропъ (Теръ Мовсесянъ)⁷⁾.

1) Нынѣ Нахичевань, въ Кагызманскомъ окр. Карсской области.

2) См. стр. 76, прим. 2.

3) Склепъ почти весь находится ниже уровня земли и состоитъ изъ двухъ комнатокъ; кладка стѣнъ и сводовъ склепа очень грубая, только двери обложены чисто обтесаннымъ камнемъ. Спустившись по нѣсколькимъ ступенямъ въ склепъ, можно войти въ дверь (шир. 0,87 м., выш. 1,47 м., толщ. стѣны 0,96 м.), за которой имѣются еще ступени. Склепъ покрытъ сводомъ, въ которомъ видно отверстіе, заложенное сверху; благодаря ему склепъ былъ лѣтъ сорокъ тому назадъ обнаруженъ и раскопанъ. Длина (З—В) первой комнатки 3,78 м., шир. 1,74 м., выш. 2,32 м. Небольшая дверь (шир. 0,71 м., выш. 1,25 м., толщ. стѣны 0,82 м.) ведетъ во вторую комнатку (длин. 3,79 м., шир. 1,77 м.).

4) Последній издатель надписи, архим. Гарегинъ, подчеркиваетъ, что такая форма гробницъ свойственна именно арабскому времени; такія гробницы въ дѣйствительности отнюдь не связаны съ арабскимъ періодомъ исторіи Арменіи и обычны въ послѣдующее время.

5) *ՀԱՐՈՒԿ*, стр. 136.

6) *ibid.*, стр. 174.

7) Цит. соч., стр. 105. Не ясно, относитъ ли еписк. Месропъ и эту надпись къ числу тѣхъ, чтеніе которыхъ ему представляется сомнительнымъ. Второе чтеніе надписи въ трудѣ Алишана не замѣчено еп. Месропомъ.

Въ четвертый разъ надпись издана архим. Гарегиномъ (Овсепяномъ) въ его Палеографическомъ Атласѣ¹⁾; къ сожалѣнію, и это изданіе существенно отличается отъ подлинника.

Надпись, въ 6 строкъ, находится на южномъ скатѣ плиты. Длина первой строки 1,60 м., вышина всей надписи 0,51 м., вышина первыхъ четырехъ строкъ въ началѣ 0,43 м., въ концѣ 0,33 м. Передъ первыми двумя строками слѣва на полѣ вырѣзанъ выносной крестъ, водруженный на пьедесталѣ.

Надпись сохранилась въ общемъ хорошо и пострадала лишь въ нѣсколькихъ мѣстахъ.

Фотографировать надпись оказалось невозможнымъ въ виду тѣсноты помѣщенія. Прилагаемый рисунокъ (табл. III) — фотографія съ эстампажа, на которомъ буквы были затушеваны, безъ искаженія ихъ формы²⁾. Извилистая линія, идущая поперекъ надписи, означаетъ первую трещину камня; она произошла послѣ того, какъ была вырѣзана надпись. На болѣе древнее происхожденіе второй трещины, быть можетъ, указываетъ то обстоятельство, что строки не идутъ до конца плиты, а кончаются приблизительно тамъ, гдѣ находится трещина.

При первомъ же взглядѣ на надпись бросается въ глаза небрежность, съ которой она начертана: буквы неровныя, строки кривыя, нѣкоторыя буквы, какъ ѣ во второй строкѣ, совершенно искажены, нѣкоторыя, встречаясь нѣсколько разъ, имѣютъ неодинаковыя очертанія, какъ напр., з, дающее четыре существенно различныхъ варианта; странное начертаніе шестой съ конца буквы пятой строки объясняется тѣмъ, что рѣзчикъ сначала вырѣзалъ букву ѡ, а потомъ исправилъ ее въ ѡ. Помимо того, пропущены 2 буквы въ словѣ 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 (стр. 3), изъ которыхъ одна вставлена затѣмъ въ уменьшенномъ видѣ. Въ строкѣ 1 ошибочно вырѣзанъ конецъ слова 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹, быть можетъ вслѣдствіе того, что рѣзчикъ былъ смущенъ стоящимъ нѣсколько раньше словомъ 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹; исправивъ тутъ же ошибку и вырѣзавъ правильное окончаніе слова, рѣзчикъ не стесалъ ошибочно вырѣзаннаго, какъ это часто видимъ въ надписяхъ.

Надпись читается такъ:

1) Атласъ, стр. 9. Составителю Атласа осталась неизвѣстной вторая редакція текста надписи у Алишана.

2) Эстампажъ, удавшійся хорошо, былъ снятъ въ два слоя. Оба экземпляра, и чистый и затушеванный, хранятся въ Анійскомъ Музеѣ Древностей. Крестъ оттиснулся вехорошо, и форма крыльцевъ на рисунокѣ передана неточно.

ԱԾԱՀՐԱՄԱՆ-ԼԻԻՔԵԻ ՔՍԱԿՈՀՀՐԱԺԱՐՄԱՆ
 ՍԱՄԲԻՍՍԱԷՀԱՆԳՈՒՑԵԱԼԸՆԴԱՐՍԻՐ
 ԵՐԱՆԵԼԻՐՐԱՐՄԱԻԱԶԴԿԱՄԱՐԱԿԱՆԱՊԱՀԻՊԱՐ
 ՊԱՐԻԿԵԻԾԻԱՆՀԱՅՈՅՈՐԴԻՀՐԱՀԱՐԱ
 ՊԱՐԻԿԵԻՐԱԿԱՅԵԻԱՇԱՐՈՒՆԵԱՅՄԵԻԱՄՈՒՍԻՆ
 ՀՈՒՇԱՆԱՅՄԱՄԻԿՈՆԵՆԻ

Воздерживаясь отъ перечисленія всѣхъ недочетовъ предшествующихъ изданій надписи, въ томъ числѣ и чтенія Атласа, остановлюсь лишь на трехъ наиболѣе важныхъ пунктахъ. Титулъ Артавазда ԱՊԱՀԻՊԱՏ (въ стр. 2) правильно читалъ одинъ лишь г. Лео. Въ стр. 5 лигатура въ сокращеніи ՄՂ не замѣчена, мнѣ кажется, ни однимъ изъ издателей; не знаю, какъ объяснить появленіе второго ՚ въ словѣ ՏՆՆ въ текстѣ архим. Гарегина: замѣтилъ ли о. Гарегинъ, что мы имѣемъ тутъ лигатуру (на «палеографической» табл. Ե она видна), или же онъ принялъ за ՚ искаженное цинкографомъ Ե¹). Начало надписи искажено или непонято всѣми издателями. Въ первой редакціи у Алишана дано совершенно фантастическое чтеніе. Наилучшее чтеніе — въ копіи Кюркчяна: ՍՍՈՒԾՈՒՀՐԱՄԱՆ... ԻԻՔ, не разобрана лишь одна буква Լ (предшествующая сбита на камнѣ). Такъ же читалъ и г. Лео, но у него искажена первая половина слова: ՍՍՈՒԾՈՒ ՀՐԱՄԱՆ... ԻԻՔ, что не поддается объясненію²).

Наименѣе удовлетворительное чтеніе имѣемъ въ Атласѣ. Въ изданіи архим. Гарегина совершенно искажено чтеніе первыхъ словъ: вм. ԱԾԱՀՐԱՄԱՆ... ԻԻՔ или точнѣе — ԱԾԱՀՐԱՄԱՆ-ԼԻԻՔ, какъ отчетливо читается въ дѣйствительности, о. Гарегинъ читаетъ ԱԾԱ ՀՐԱՄԱՆԻՔ, т. е. почти такъ же, какъ у Алишана въ первой редакціи. Не замѣтить буквъ ԼԻ и того, что передъ Լ была еще одна буква, невозможно³); очевидно, составитель Атласа хотѣлъ

1) Вѣроятно—второе; полагаю, что и эта лигатура осталась незамѣченной, такъ какъ въ пояснительномъ къ надписи текстѣ Атласа перечислены даже слова, стоящія подъ титуломъ; тѣмъ болѣе были бы указаны интересныя въ палеографическомъ отношеніи лигатуры.

2) Въ изданіи еп. Месропа группа ...ԻԻՔ стоитъ послѣ ՄԱՄԲ (изъ стр. 2), но, я полагаю, г. Лео въ этомъ не повиненъ; не думаю, также, чтобы г. Лео разсыпалъ щедро многоточія, стоящія въ текстѣ надписи, тамъ гдѣ они нужны и тамъ гдѣ ихъ не нужно. Видимо, въ трудѣ еписк. Месропа и съ этой надписью произошло какое-то недоразумѣніе, какъ съ поминальной надписью Комитаса.

3) Это видно даже на «палеографической» табл. Ե Атласа. Необходимо замѣтить, что автотипія, предложенная на табл. Ե Атласа и снятая, по словамъ составителя, «съ эстампажа въ неудобныхъ условіяхъ», весьма существенно отличается отъ печатнаго текста, даннаго въ томъ же трудѣ на стр. 10. Напр., въ стр. 2, въ словѣ ԸՆԴ, вмѣсто первой буквы, не сохранившейся по словамъ о. Гарегина головки, совершенно отчетливо виденъ знакъ вродѣ буквы Զ;

осмыслить непонятное чтеніе; но неясно, какимъ падежомъ при его чтеніи является $\overline{\text{ԽԻ}}$. Если же раздѣленіе слова $\overline{\text{ԽԻԱՀՐԱՄԱՆԻԻ}}$ на двѣ части произошло по винѣ наборщика, то получится странное существительное $\overline{\text{ԽԻԱՀՐԱՄԱՆ}}$, такъ какъ прилагательное (каковымъ является въ дѣйствительности это слово) въ наличной конструкціи склоняться не можетъ.

Между тѣмъ, и безъ всякихъ ухищреній смыслъ надписи совершенно ясенъ. Въ $\overline{\text{ԽԻԱՀՐԱՄԱՆ-ԻՐԻԻ}}$ имѣемъ два слова $\overline{\text{ԽԻԱՀՐԱՄԱՆ}}$ ԻՐԻԻ въ параллель къ дальнѣйшему $\overline{\text{ՔԻԱՈՉ ՀՐԱԺԱՐԱՄԱՆԻ}}$, какъ это видно изъ нижеслѣдующаго текста надписи въ восполненномъ видѣ:

$\overline{\text{ԽԻԱՀՐԱՄԱՆ ԴԵՐԻՐԻ ԵՒ ՔԻՅՍՈՍԱՈՉ ՀՐԱԺԱՐԱՄԱՆԻՄԱՆԻ Ի ՍՄԱ Է ՀԱՆԳՈՒՑԵԱԼ ԴՆԻ ՀԱՐՍ ԻՐԻ ԵՐԱՆԵԼԻ ՏԷՐ ԱՐՏԱՒԱԶԻ ԿԱՍՆԱՐԱԿԱՆ ԱՊԱՆԶԻՊԱՏ ՊԱՏՐԻԿ ԵՒ ԻՇԽԱՆ ՀԱՅՈՑ ՈՐԻԻ ՀՐԱՀԱՍԱ ՊԱՏՐԻԿ ԵՐԱԿԱՆ ԵՒ ԱՇԱՐՈՒՆԵԱՑՆ ՏԵԱՆԻ ԵՒ ԱՍՈՒՍԻՆ ԵՈՒՇԱՆԱՆ ՍԱՄԻՊՈՆԵՐԻ.}}$

Исшедъ Божьей волей¹⁾ (изъ міра) и отречившись по зову Христа²⁾ (отъ жизни), въ семъ покоится съ отцами своими блаженный тѣрз Артаваздъ Камсараканъ, аполюпатъ, патрикъ и князь Арменіи, сынъ hRahata, патрика, тѣра Ширика и Ашаруніевъ, и супругъ Шушаны Мамиконянъ.

Въ редакціи надписи опредѣленіе личности князя по его женѣ нѣсколько странно, если это не указываетъ на то, что памятникъ сооруженъ ею.

Вполнѣ присоединяясь къ мнѣнію³⁾, что Артаваздъ былъ внукомъ Нерсеа Аламанской, Мренской, Талинской и Нахчаванской ктиторскихъ надписей⁴⁾ и сыномъ hRahata Талинской надписи, я не вижу основаній считать,

въ строкѣ 5, гдѣ о. Гарегинъ читаетъ ԵՒ ԱՍՈՒՍԻՆ , на автотипѣ видно ԵՒՍՈՍԻՍԻՆ ; въ строкѣ 6 в. ՍԱՄԻՊՈՆԵՐԻ на автотипѣ читаемъ ՍԱՄԻՎՐԵԿԻ . Очевидно, составитель Атласа забылъ упомянуть, что фотографія снята въ неудобныхъ условіяхъ съ эстампажа, на которомъ линіи буквъ были наведены, притомъ рукой не ученаго армениста, а, вѣроятно, безграмотнаго мастера, изготовлявшаго клише. Конечно, объ этомъ не стоило бы упоминать, если бы мы не имѣли тутъ дѣла съ палеографическимъ атласомъ, гдѣ, предполагается, каждый рисунокъ имѣетъ цѣлью показать ту или иную стадію развитія армянскаго письма, то или иное характерное начертаніе и т. д. Въ Палеографическомъ атласѣ читатель можетъ и, какъ показываетъ примѣръ надписей Комитаса (см. выше, стр. 73) и Григорія Мамиконяна (см. ниже, стр. 89) долженъ полагаться лишь на изображеніе документа, а не на печатный его текстъ. Данное на табл. 6 Атласа изображеніе надгробія Артавазда не можетъ быть полезно не только для спеціальныхъ палеографическихъ изысканій, но и просто для того, чтобы прочесть и понять надпись.

1) Букв.: *Богуприказаннымъ исходомъ.*

2) Букв.: *Христозваннымъ отреченіемъ.*

3) Архим. Месропъ, цит. соч., стр. 105. Атласъ, стр. 9.

4) Нахчаванская надпись, а пѣ связи съ нею и Талинская, будутъ напечатаны въ слѣд. вып. «Христіанскаго Востока».

что эта надпись на его могилѣ начертана тогда же, при погребеніи Артавазда: на это нѣтъ указаній въ текстѣ, противъ этого говорятъ и форма буквъ и поразительная небрежность въ начертаніи надписи, едва ли умѣстныя въ подлинной надгробной надписи выдающагося князя.

4. Двѣ надписи Дворцовой церкви въ Ани.

На южной стѣнѣ базиличной церковки въ Анійскомъ вышгородѣ, такъ называемой Дворцовой церкви, около юговосточнаго угла, наверху, на предпоследнемъ ряду кладки сохранилась надпись въ четыре строки крупными инициальными буквами, занимающая два камня. Надпись эта была замѣчена Н. Я. Марромъ въ 1904 г. и тогда же имъ издана¹⁾, вмѣстѣ съ автотипіей надписи. Второе изданіе надписи принадлежитъ архим. Гарегину²⁾; текстъ надписи иллюстрируется автотипіей. Надпись въ обоихъ указанныхъ изданіяхъ читается по существу совершенно одинаково³⁾.

ԴԻՄ ԱՐԴԱՀԱՄ
ՎԱՐԴԱՊԵՏՈՒ ԴԻՆԵ
ՅԻ ԶԵԿԵՂԵՑԻՍ ԶԱՅՍԻ Ի ԹՈ
ԻԱՎԱՆՈՒԹԵԱՆ ՀԱ

(Ե)Ս ԱՐԴԱՀԱՄ
ՎԱՐԴԱՊԵՏՈՒ ԴԻՆԵ
ՅԻ ԶԵԿԵՂԵՑԻՍ ԶԱՅՍԻ Ի ԹՈ
ԻԱՎԱՆՈՒԹԵԱՆ ՀԱ

Въ подлинникѣ (см. табл. IV) текстъ читается нѣсколько иначе. Въ первой строкѣ въ началѣ ясно видны четыре крестообразно расположенныя дырочки ✕, затѣмъ какъ будто слабо разбираются слѣды буквы Ե. Послѣ буквы Դ имѣется лакуна въ 1 букву, затѣмъ довольно ясно видна буква Ս (верхушка совершенно отчетливо), и рядомъ прекрасно сохранившееся Ո. Слѣдующая буква сохранилась очень плохо; хвостъ буквы, видный хорошо, и сильно стертая головка характерны для Ղ, но нѣсколько смущаетъ стоящая между Ո и Ղ черта, какъ будто первая палочка Ս, Մ или Ա. Слѣдующая за Ղ буква не сохранилась вовсе, а потомъ ясно видна буква Մ. Во второй строкѣ послѣ буквы Պ на фотографіи отчетливо не видно характерныхъ для Ե начертаній, а при напряженномъ вглядываніи различныя его части ка-

1) Н. Марръ, Раскопки въ Ани въ 1904 году, С.-Пб. 1904. (Отд. отт. изъ Изв. Имп. Арх. Комм., XVIII), стр. 19.

2) Архим. Гарегинъ (Овсепянъ), Атласъ, стр. 7, табл. Ա. Составитель Атласа, ссылаясь (стр. 7) на изданіе Н. Я. Марра, забываетъ (стр. 4), что къ цитуемой имъ замѣткѣ было приложено воспроизведеніе фотографіи и считаетъ свое изданіе фотографіи—первымъ.

3) Скобочками [] обозначены восстановленія. Въ первой строкѣ исправляю указанную мнѣ Н. Я. Марромъ опечатку, беру въ скобки буквы ԴԱՀԱ, а не ԱՀԱՄ, какъ читается въ изданіи. Архим. Гарегинъ подчеркиваетъ мѣста, «очень испорченныя или предположительно восстанавливаемыя»; но что же означаютъ скобки () при буквѣ Ե?

тѣсно связавшуюся съ этой надписью. Первоначально Н. Я. Марръ въ своемъ изданіи надписи держался перваго пониманія, но затѣмъ, въ связи съ выясненіемъ вопроса о древности самага памятника, на которомъ надпись сохранилась, рѣшительно склонился въ пользу втораго пониманія¹⁾, хотя сомнѣнія въ правильности такого толкованія не были вполне исключены²⁾. Второй издатель надписи высказывается за признаніе надписи подлиннымъ памятникомъ 622 г.³⁾.

При пониманіи буквъ չս какъ цифръ встрѣчаемся со слѣдующими затрудненіями. Буквы въ значеніи цифръ появляются въ армянскихъ памятникахъ сравнительно очень поздно⁴⁾, и когда появляются въ такомъ значеніи, то, за немногими исключеніями, снабжаются титломъ. Затѣмъ, если даже считать эти буквы цифрами, сталкиваемся съ другимъ препятствіемъ: всѣ извѣстныя намъ надписи, почитаемыя, ошибочно или справедливо, за памятники VII вѣка, датированы годами правленія персидскихъ царей или императоровъ, такой же практики держатся и древнѣйшіе армянскіе историческіе литературные памятники, и вообще крайне сомнительно, чтобы датировка по армянской эрѣ 551 г. могла имѣть мѣсто уже въ началѣ VII вѣка⁵⁾. Сообразно съ этимъ при пониманіи буквъ չս, какъ даты, приходилось предполагать, что въ надписи имѣемъ копию древняго документа, въ которомъ древняя датировка была замѣнена болѣе употребительной въ моментъ написанія копии⁶⁾.

Единственное затрудненіе, представляющееся для пониманія буквъ չս какъ начала слова չսոՅ — странность того явленія, довольно обычнаго въ послѣдующій періодъ, что надпись не дописана и обрывается на полсловѣ. Никакихъ другихъ препятствій мы тутъ не встрѣчаемъ.

Итакъ, надпись гласитъ:

ԵՍ ՍԵՐԱՊԻՈՂ ՎԱՐԴԱՊԵՏ ՇԻՆԷՅԻ ԶԵԿԵՂԵՅԻՍ Ի ԹՈՒՍՈՒՄԻՆԻԹԵԱՆ ՉՍՅՈՅ,....

Я вардапетъ⁷⁾ Абисоломъ построилъ сію церковь въ лѣтосчисленія армянскаго...

1) Н. Марръ. Новыя археологическія данныя о постройкахъ типа Ереванской базилики (ЗВО, XIX), стр. 065.

2) Vimaḡan taḡegir (BAG, II), стр. V.

3) Атласъ, стр. 7.

4) Аручская надпись «670» г. не опровергаетъ, а подтверждаетъ это.

5) Отмѣчу кстати, что самое слово *Թուսապետութիւն* не встрѣчается въ другихъ надписяхъ, относимыхъ къ VII вѣку, ни разу.

6) І. Орбели, Багаванская надпись 639 г., стр. 117. Ср. тамъ же стр. 123—126.

7) Возможно пониманіе слова *վարդապետ* и какъ званія не ученаго, а ремесленнаго или профессиональнаго; оно находитъ себѣ подтвержденіе въ словѣ *վարդապետութիւն* въ Багаванской надписи. Въ данномъ случаѣ вѣроятнѣе значеніе *вардапетъ*.

буквы кажутся немного короче, чѣмъ въ подлинникѣ, такъ какъ надпись снята снизу, не на большомъ разстояніи, а также, что буквы въ новооткрытой надписи значительно, раза въ два, мельче буквъ надписи на стѣнѣ.

При первомъ же взглядѣ на вновь открытую надпись бросается въ глаза, что первыя 8 буквъ имѣютъ совершенно иную фizioномію, чѣмъ остальные. Несомнѣнно, вначалѣ рѣзчикъ хотѣлъ придать своей надписи видъ возможно болѣе внушительный и съ этой цѣлью врѣзывалъ буквы глубоко и широкими чертами, чѣмъ придавъ буквамъ весьма неуклюжій видъ, какъ напр. U, въ особенности второму. При этомъ рѣзчикъ имѣлъ въ виду архавизировать письмо, конечно, быть можетъ, и безъ всякаго злого умысла, безъ мысли о поддѣлкѣ, просто изъ любви или пристрастія къ стариннымъ формамъ¹⁾: это опредѣленно сказывается въ начертаніи буквы U да, пожалуй, и P; задача эта оказалась для мастера непосильной, онъ не выдержалъ стиля даже въ первыхъ 8 буквахъ, а затѣмъ бросилъ совсѣмъ свою затѣю и сталъ рѣзать нормальныя²⁾, болѣе ему привычныя буквы, которыя ему удалось несомнѣнно лучше и, за исключеніемъ двухъ (b и d), имѣютъ совершенно одинаковую форму въ различныхъ мѣстахъ надписи. Въ виду этого при сличеніи формъ буквъ двухъ занимающихъ насъ надписей придется совершенно отбросить первыя буквы.

Полное сходство начертаній въ обѣихъ надписяхъ такихъ буквъ какъ U, u, n, r, P и b (кромѣ b во второй строкѣ новой надписи) настолько очевидно, что не стоитъ на этомъ останавливаться; если бы вырѣзать фотографіи этихъ буквъ и разсматривать ихъ независимо отъ сосѣднихъ, трудно было бы сказать, которой изъ двухъ надписей принадлежитъ данная буква. Такое же поразительное и до мельчайшихъ подробностей полное сходство проявляютъ болѣе рѣдкія, не шаблонныя, и слѣдовательно, болѣе показательныя буквы ч, s, z (въ новой надписи — первая въ четвертой строкѣ). Буква z проявляетъ также большое сходство, если взять пятую букву четвертой строки надписи на стѣнѣ и седьмую букву третьей строки новооткрытой надписи.

Наиболѣе оригинальны и характерны для обѣихъ надписей начертанія буквъ t и s. Буква t, въ наличномъ видѣ непоятная по начертанію, становится ясной, если ее повернуть верхомъ внизъ, и имѣетъ въ обѣихъ надпи-

1) Печатаютъ же книги стариннымъ шрифтомъ, нисколько не думая о поддѣлкѣ.

2) Невозможно предполагать, чтобы два начертанія U, такое, какъ въ началѣ первой строки и такое, какое имѣемъ въ дальнѣйшемъ текстѣ, могли существовать какъ норма въ одной мѣстности и въ одно и то же время, тѣмъ болѣе — употребляться безразлично въ одномъ и томъ же памятникѣ.

сяхъ совершенно одинаковую форму; перевернутое ея начертаніе не могу разсматривать, какъ явленіе палеографическое¹⁾: естественнѣе и проще объяснить сго недостаточной твердостью мастера въ грамотѣ. Буква *з* въ обѣихъ надписяхъ имѣетъ одинаковую форму приближающуюся къ строчному начертанію: *U* представляетъ варіантъ начертанія *U*, которое я обращаюсь въ строчное *u*.

Нѣкоторое отличіе представляютъ начертанія буквъ *ѳ*, *ѳ*, *ѳ*, а также *ѳ*; первыя двѣ буквы имѣютъ въ надписи на стѣнѣ головки округлыя, въ новооткрытой — угловатыя; *ѳ* въ первой надписи имѣетъ нижній хвостъ прямой, во второй — загнутый на концѣ угломъ внизъ; *ѳ* въ новой надписи имѣетъ болѣе рѣзко загибающуюся характеристику. Разница въ начертаніи *u* въ концѣ первой строки обѣихъ надписей — кажущаяся: камень первой надписи скрошился, и получается впечатлѣніе, что головка *u* загибается книзу. Обращаясь къ кресту, стоящему въ началѣ надписей, находимъ въ крестѣ новой надписи полное объясненіе четверемъ углубленнымъ точкамъ первой надписи; кресты были, несомнѣнно, одинаковые; возможно только, что крестъ первой надписи не имѣлъ точки въ серединѣ.

Такое полное сходство внѣшняго вида²⁾ и начертаній обѣихъ надписей (несходство четырехъ буквъ при полномъ тождествѣ всѣхъ остальныхъ не можетъ имѣть значенія) при сходномъ содержаніи и при одномъ и томъ же авторѣ, не оставляютъ сомнѣнія въ томъ, что обѣ надписи вырѣзаны одновременно, быть можетъ даже однимъ лицомъ.

То обстоятельство, что новооткопанная надпись не дописана и обрывается на полсловѣ, окончательно убѣждаетъ насъ въ необходимости вернуться рѣшительно къ первоначальному пониманію Н. Я. Марромъ надписи на стѣнѣ Дворцовой церкви, тѣмъ болѣе, что ни начертаніе буквъ, ни безграмотность надписи, ни ея безобразный, въ сущности, внѣшній видъ никакъ не вяжутся съ VII вѣкомъ и со строителемъ такъ изящно украшенной церкви.

Можно ли видѣть въ этихъ двухъ надписяхъ копіи древнихъ документовъ, писанныхъ на камнѣ или на пергаментѣ? Теперь, когда отпадаетъ возможность пониманія буквъ *zu* какъ даты, у насъ уже нѣтъ никакого основанія связывать надпись на южной стѣнѣ Дворцовой церкви съ глубокой древ-

1) Почему перевернута только одна, притомъ рѣдкая, буква, если это «обратное» письмо?

2) Любопытно, что длина строкъ (въ смыслѣ числа буквъ) одна и та же въ обѣихъ надписяхъ: 1) 10 и 10; 2) 12 и 12; 3) 14 и 15; 4) 13 и 12 + одна невырѣзанная. Первая строка — совершенно сходна: + bu ueyupnug .

ностью. Соображенія, основанныя на древности зданія, побуждающія и надпись о его *построеніи* признать древней, не могутъ имѣть значенія. Глаголь *շինել* употребляется въ надписяхъ не только въ значеніи *строить, сооружать*, но и *отстраивать, возобновлять*, видимо при условіи большихъ починковъ или исправленій. Абисоломъ могъ быть реставраторомъ Дворцовой церкви, сохранившей слѣды не одного возобновленія.

Наиболѣе вѣроятная дата надписей Абисолома, мнѣ кажется, — X-XI в.

5. Дополненія и поправки къ статьѣ: «Багаванская надпись 639 г.».

а) Въ предложенный мною переводъ *Багаванской надписи* слѣдуетъ внести поправку. Въ виду выясненія значенія слова *տեղի* въ смыслѣ религіознаго или церковнаго учрежденія¹⁾, въ концѣ надписи въ переводѣ слѣдуетъ читать не «на мѣстныя средства», а «на средства обители».

б) Огосительно *Аламиской надписи* необходимо отмѣтить, что ея буквы были закрашены краснымъ.

с) Багаранская надпись.

Располагая сейчасъ прекрасными фотографіями почти всей Багаранской надписи, снятыми А. М. Вруйромъ лѣтомъ прошлаго года²⁾, я надѣюсь при изданіи этихъ фотографій дать и исчерпывающее чтеніе надписи, а пока вношу лишь двѣ-три поправки. Буквы заполняютъ площадь камней не равномерно, мѣстами чрезвычайно плотно, какъ на гр. V, на камнѣ, гдѣ буквы *ՄԶԱ* буквально стиснуты, а мѣстами — съ просвѣтами, причемъ иногда это вызвано порчей камня, какъ передъ буквами *ի* на гр. U, на камнѣ 4; а иногда такой порчи не видно, какъ на гр. G на камнѣ 3, послѣ *ի*. Буква *զ* на 5 камнѣ гр. D стоитъ одиноко, хотя на этомъ камнѣ могли бы умѣститься 3-4 буквы; притомъ она имѣетъ иные начертанія, чѣмъ остальные буквы надписи: возможно, что этотъ камень вставленъ вмѣсто вышедшаго на которомъ могло читаться *զօր*. Такъ же слѣдуетъ объяснять отсутствіе буквъ на первомъ камнѣ грапи А, гдѣ вообще стѣпа обновлена, а также на первомъ изъ 3 камней на гр. T; то же имѣетъ на гр. C, камень 4. Имя Бута на гр. H читается совершенно вѣрно: *ԲՈՒՏ*; тутъ не 1, а 2 камня: *ՁԲՈՒՏ*. Такъ же невѣрно показано у меня число камней грани U, вторая половина которой имѣетъ слѣдующій видъ: *ԻՆԻՍԻՆԻՆԻ*. На грани

1) Н. Я. Марръ, Къ датировкѣ ктиторской надписи Текорскаго храма, стр. 63, прим. 1.

2) См. выше, стр. 76, прим. 2

W у меня ошибочно показано въ началѣ 2 камня, камни 1 и 2 составляютъ одно цѣлое.

Кромѣ отмѣченной уже лигатуры **Ш**, въ надписи дважды встрѣчается лигатура **Н**: на гр. U въ словѣ **ՈՐԻՆՈՅ** и, кажется, на гр. V въ словѣ **ՉԱՆԻՆԻՆՈՅ**. На гр. W вмѣсто **ՈՐԻՆՈՅ**, кажется, надо читать **ՔՐԻՍՏՈՅ**, имя столь же неизвѣстное; на этой грани надпись читается съ большимъ трудомъ.

Наконецъ, относительно размѣровъ лакуны между гранями L и O надо замѣтить, что на гр. M надписи, вѣроятно, не было, на гр. N могло бы умѣститься столько же, сколько на гр. L, гдѣ, впрочемъ, конецъ подписи скрытъ кладкой. Въ напечатанномъ мною текстѣ на 5 камнѣ гр. Q вкралась опечатка: вмѣсто **ՅԱՆԻԶ** слѣдуетъ **ՅԱՅԻԶ**.

d) Мренская надпись.

Мы располагаемъ теперь новымъ изданіемъ Мренской надписи въ Атласѣ архим. Гарегина (стр. 7—8). Интересъ въ этой новой публикаціи надписи представляетъ ея автотипія (табл. 7), нѣсколько болѣе крупная и значительно болѣе отчетливая, чѣмъ данная въ моей статьѣ. Въ печатномъ текстѣ имѣются промахи: въ концѣ третьей строки пропущенъ стоящій послѣ слова **ՄԴԵՆՈՅ** союзъ **ԵՒ**, совершенно отчетливо видный не только въ подлинникѣ и на фотографіи, но и на автотипіи. Затѣмъ, надъ буквами **ԹԵ** въ словѣ **ՅԵՇԱՅԱՆԻԹԵ** (въ первой строкѣ) поставлено титло, котораго нѣтъ не только на автотипіи, но и въ подлинникѣ; возстановлять его (тѣмъ болѣе, ничѣмъ не отмѣчая, что это — возстановленіе) нѣтъ основанія, такъ какъ во всей надписи мы не имѣемъ ни одного сокращенія подъ титломъ, и совершенно сходныя формы, какъ **ՅԵՇԱՅԱՆԻՊՈՒՆԻԹԵԱՆԻ** (строка 2), **Ի ՏԱՆԻՆԻՅԻՆԻԹԵԱՆԻ** (строка 2), **Դ ԲԱՆԻՅԱՆԻՆԻՆԻԹԵԱՆԻ** (строка 3) начертаны полностью; это произвольное возстановленіе титла мѣшаетъ составителю Атласа въ восполненіи пѣдлѣдующей лакуны. Возстановленіе текста въ серединѣ и концѣ строкъ, предлагаемое архим. Гарегинимъ отъ себя (**ՄԵՆԻՔ ԵՒՐ ԼՐԱՅՆԻԼ**), отличается отъ предложеннаго мною только тѣмъ, что въ концѣ слова **ՅԵՇԱՅԱՆԻԹԵ** не возстаиваются замѣненные титломъ буквы **ԱՆ**, взаимнѣ которыхъ за избыткомъ мѣста пришлось поставить три точки, и еще тѣмъ, что передъ именемъ епископа Теофіла нѣтъ слова **ՅԱՆԻԶ**; я думаю, однако, что нѣтъ основанія предполагать отсутствіе слово *владыка* при упоминаніи епископа, всегда именуемаго такъ въ армянскихъ надписяхъ, иногда даже безъ слова «епископъ». Пропуская слово **ՅԱՆԻԶ**, составитель Атласа возстаиваетъ на одномъ и томъ же пространствѣ, достаточномъ для умѣщенія

11 буквъ, въ одной строкѣ 6 буквъ: ԽՐԴ ԹԵ, а въ другой — 11 буквъ: ԽԻ Ի ՔԱՐԿԱՆԽԻ. Опускание буквы в послѣ восстанавливаемого ԶԽ въ словѣ ԶԽԻՆՑ объясняется, вѣроятно, опечаткой: рисковано было бы предлагать хотя и извѣстную, но необычную форму ԶԽՆՑ.

Составитель Атласа не восстанавливаетъ послѣднихъ буквъ надписи, а также и ея начала, гдѣ была дата. Относительно даты построения собора архим. Гарегинъ пишетъ: «Вопреки распространенному мнѣнію, мы считаемъ, что построение Мренскаго храма имѣло мѣсто въ концѣ шестисотъ тридцатыхъ годовъ, во время куропалатства Давида Сахаруни въ 630 — 640 гг. (см. и [sic! Орб.] Христ. Вост., II, стр. 132)». Такимъ образомъ архим. Гарегинъ полностью принимаетъ мое опредѣленіе времени назначенія стратилатомъ Давида и построения Мренскаго собора¹⁾.

е) Аручская надпись.

Мы имѣемъ теперь матеріалъ для окончательнаго установленія текста Аручской надписи: она издана въ Атласѣ архим. Гарегина, притомъ, что цѣнно, съ превосходной автотипіей (на табл. 2).

Текстъ, напечатанный на стр. 9, исполнѣ примыкая, за исключеніемъ лишь числа строкъ, къ тексту еписк. Мхитара, какъ мы и предполагали, болѣе близкому къ оригиналу, чѣмъ чтеніе еписк. Месропа, отступаетъ отъ подлинника.

Въ пятой строкѣ, послѣ буквъ ԶԽ, тамъ, гдѣ еписк. Мхитаръ (Теръ Мкртчянъ), еписк. Месропъ и архим. Гарегинъ читаютъ Ի, на автотипіи совершенно отчетливо видно Ի, съ его загнутой внизъ округлой характеристикой. Такимъ образомъ отпадаетъ не только чтеніе ԶԽՆՑ, но и чтеніе ԶԽԻՆՑ; отпадаетъ, слѣдовательно, цѣнная діалектическая форма ԶԽՆՑՎՄ. ԶԽՆՑ, находившая себѣ соблазнительное объясненіе въ современныхъ говорахъ. Въ ԶԽԻՆՑ, конечно, не имѣемъ діалектизма; это явно ошибочное написаніе возникло, вѣроятно, вслѣдствіе того, что рѣзчикъ, вырѣзавъ слово ԶԽ въ неоформленномъ падежѣ, сталъ рѣзать стоящее далѣе слово ԻՄԽԻՆ, но затѣмъ исправилъ свою ошибку, не стесавъ при этомъ ошибочно вырѣзанной буквы. Если это такъ, самая возможность появленія формы ԶԽ ԻՄԽԻՆ, указывающей на непониманіе значенія этого титула, свидѣтельствуетъ о весьма позднемъ времени памятника. Другая неточность состоитъ въ томъ, что опущены

1) Раньше построение Мренскаго собора относили къ началу VII вѣка: напр., еписк. Месропъ (Теръ Мовсесянъ) — къ 600—625 гг. (см. его трехязычную брошюру, цит. ниже, стр. 5, 8, 20).

титла нацъ и подъ 4 буквами, имѣющими цифровое значеніе. Эта мелочь очень важна, такъ какъ цифры въ документѣ, относимомъ, хотя бы и ошибочно, къ VII вѣку, приобрѣтають особый интересъ, въ особенности для датировки памятника. Съ указанными выше исправленіями, текстъ надписи въ точной транскрипціи представляется такъ ¹⁾).

ԻԵՏԻԱՄԻԿՈՍՏԱՆՆԻՄԱՐԵ
ՐԻԱՄՍՈՅՈՐԱԲ-ԺԵԲԷՀԻՄՆ
ԱՐԿԵՑԱԲՍՈՒՐԲԿԱԹՈՂԻԿԷՍ
ԻԶԵՌՆԳՐԻԳՈՒՄԱՄԻԿՈՆԵՆԻ
ՀԱՅԻՈՑԻՇԻԱՆԻԵԲՀԵՂԻՆԷ
ԻՆՈՐԻՆԶՈՒԳԱԿԸՑԻ
ԻԲԱՐԵԽԱԲՍՈՒԹԻԻՆՇԻՆԱԲ
ՂԱՑԶՍԱ

Ի եի Ե ՍՄԻ ԿՈՍՏԱՆՏՆԻ ՄԱՐԵՐԻ ԱՄՍՈՑ ՈՐ ԱՄՐԱ Ժ եի Է ՀԻՄՆԱՐԿԵՑԱԲ ՍՈՒՐԲ ԿԱԹՈՂԻԿԷՍ Ի ԶԵՌՆ ԳՐԻԳՈՐԻ ՄԱՄԻԿՈՆԵՆԻ ՀԱՅԻՈՑ ԻՇՊԱՆԻ ԵԻ ՀԵՂԻՆԷԻ ԻՆՈՐԻՆ ԶՈՒԳԱԿԸՑԻ Ի ԲԱՐԵՄԱԲՍՈՒԹԻՆ ԶԻՆԱԲՂԱՑ ԶՍԱ:

Въ переводѣ надписи внесенныя поправки, разумѣется, ничего не мѣняють.

Пояснительный текстъ составителя Атласа не оправдалъ надеждъ, возлагавшихся на предстоявшую публикацію Аручской надписи ²⁾. Въмѣсто разрѣшенія вопроса о датѣ ³⁾, освѣщенія вопроса о подлинности надписи въ ея нынѣшнемъ видѣ и т. д., находимъ одну фразу: «Дату „29 годъ Константина“ считаемъ правильной». Неясно, отрицаетъ ли составитель Атласа точно установленную дату смерти Константа-Константина или дату его вос-

1) Теперь, видя автотипію надписи, конечно отбрасываю, какъ это дѣлаетъ и архим. Гарегинъ, нацарапанныя позже слова *Ողորմես քրիստոս* Помилуй, Христе Боже!

2) См. ХВ, II, стр. 141-142. Говоря объ «ожидаемомъ изданіи» я имѣлъ въ виду именно трудъ архим. Гарегина.

3) Спѣшу исправить досадный промахъ, допущенный мною по невѣдѣнію въ экскурсѣ объ Аручской надписи. Я не зналъ, что еписк. Месропъ, не обративъ при изданіи надписи вниманія на ея странную дату, позже, въ 1905 г., объявилъ ее *ошибочной*. Въ своей изданной на трехъ языкахъ брошюрѣ (*Հայաստանի եւ Հայոց հազարն եկեղեցիներ*. Эчмиадзинъ и древнія [sic] Армянскія Церкви. Etschmiadzin und die ältesten armenischen Kirchen. Մեծրոպ Ղարդ. [СПБ., 1905]), онъ пишетъ по поводу даты 671 г.: ...*Վաստանդը Թագաւորի է միայն 26 տարի, 622—669 թ., ուստի պէտք է կարծիք, որ արձանագրու թեան Թուականը սխալ է* (стр. 7). Въ русскомъ и нѣмецкомъ текстахъ та же мысль выражена мягче: «. дата [671 г.] не совсѣмъ соотвѣствуетъ историческимъ фактамъ, такъ какъ Константинъ царствовалъ съ 642—669 г.; слѣдовательно 671 г. не можетъ быть точнымъ» (стр. 13); «...[J. 671] scheint indessen mit den historischen Thatsachen nicht, weil Konstant 642—669 regierte, folglich die Jahreszahl 671 nicht stimmen kann» (стр. 19). Полагаю, что предпочтеніе слѣдуетъ отдать армянской редакціи, какъ основной и, въ то же время, наиболѣе близкой по языку для автора брошюры. Такимъ обра-

ишествія на престолъ, или же онъ полагаетъ, что Григорій Мамиконянъ могъ въ теченіе двухъ лѣтъ не знать о смерти византійскаго императора.

Немотивированность, категоричность и лаконичность этого утвержденія составителя Атласа внушаютъ сомнѣніе въ возможности отстоять подлинность Аручской надписи въ ея нынѣшнемъ видѣ. Въ томъ же убѣждаетъ и внѣшній видъ надписи, форма ея буквъ и надстрочныхъ знаковъ, не говоря уже объ употребленіи цифръ. Странно только, что въ Палеографическомъ Атласѣ менѣе всего обращается серьезное вниманіе именно на палеографію. Если составитель рѣшается опираться на форму *одной* буквы *и* для обоснованія, какъ теперь окончательно доказано — ошибочной, датировки Текорской надписи, слѣдовало бы при датировкѣ Аручской надписи принять во вниманіе рѣзкое отличіе формъ всѣхъ, кажется, буквъ этой надписи, отъ другихъ относимыхъ къ VII вѣку памятниковъ. Вопросъ не только въ отличіи того или иного хвостика буквы или черточки, а во всемъ типѣ, контурѣ, пропорціяхъ буквъ. Во всякомъ случаѣ, по внѣшнему виду надписи ее съ увѣренностью можно отнести къ XI вѣку.

Что же до даты исчезнушаго подлинника дошедшей до насъ неточной копіи надписи или грамоты о построеніи Аручской церкви, наиболѣе вѣроятной можетъ быть слѣдовало бы признать дату: «25 года Константина». Слово *հինգ* *пять* при полномъ написаніи даты легче всего, по сравненію съ другими числительными до 7, было смѣшать съ *հին* *девять*.

I. Орбели.

зомъ, я былъ бы не оригиналенъ въ отрицаніи правильности даты Аручской надписи, если бы черезъ годъ еписк. Месропъ въ своемъ упоминавшемся выше (стр. 72, прим. 5) армянскомъ трудѣ подъ только что приведеннымъ трехъязычнымъ заглавіемъ не отнесся опять съ полнымъ довѣріемъ къ датѣ надписи, которую онъ переиздалъ (на стр. 110), внеся двѣ поправки, между прочимъ чтеніе *ՀԱՅԻՈՑ*. Тутъ онъ опредѣляетъ время построенія Аручской церкви 669 г., 29-ымъ г. Константа, слѣдовательно, отсчитывая эти 29 лѣтъ отъ 640-го года.

Открытие Нубійской христіанской литературы.

«Исторія христіанства въ бассейнѣ средняго Нила составляетъ одну изъ самыхъ темныхъ, неизвѣстныхъ и неразработанныхъ страницъ исторіи христіанской церкви». . . «Нубія принадлежитъ къ числу тѣхъ рѣдкихъ историческихъ странъ, культурная жизнь коихъ не оставила послѣ себя никакихъ литературныхъ памятниковъ. До насъ не дошло рѣшительно ни одного сочиненія нубійскихъ писателей въ какомъ бы то ни было родѣ, даже произведеній назидательнаго характера и церковно-богослужебныхъ книгъ»... «Не имѣя въ рукахъ ни одного нубійскаго литературнаго памятника, мы лишены самага драгоценнаго историческаго матеріала, который бы далъ намъ возможность глазами самихъ нубійцевъ смотрѣть на судьбу ихъ родины». . . Эти строки были напечатаны всего 24 года тому назадъ русскимъ ученымъ¹⁾, который впервые рѣшился сдѣлать попытку написать обширный исчерпывающій трудъ по исторіи христіанства въ Нубіи, попытку, которая для его времени была бы выполнена блестяще, если бы была доведена до конца, но и въ своемъ настоящемъ видѣ принадлежитъ къ выдающимся явленіямъ науки. Однако уже тогда приведенныя слова проф. А. В. Розова нуждались въ нѣкоторомъ ограниченіи, и онъ самъ упоминаетъ о краткихъ надписяхъ найденныхъ Гау и Лепсіусомъ, разсѣянныхъ по Нубіи и составленныхъ на неизвѣстномъ языкѣ греческими буквами²⁾. Эрманъ еще въ 1881 г. занялся нѣкоторыми изъ этихъ надписей, поступившими въ Берлинскій Музей изъ южной Нубіи, изъ области христіанскаго царства Алоа³⁾; онъ пытался установить ихъ звуковой составъ. Но только нѣсколько лѣтъ тому назадъ наука получила настоящіе литературные нубійскіе тексты, которые, къ тому же оказались доступны для изученія.

Въ 1906 г. проф. К. Шмидтъ, извѣстный коптологъ, приобрѣлъ въ Египтѣ для Берлинскаго Музея обрывки пергаменной рукописи греческаго шрифта на неизвѣстномъ языкѣ; чрезъ годъ Британскій Музей получилъ въ даръ отъ торговца древностями Рюстафолья полную рукопись такого же характера. Еще чрезъ годъ египтологъ Шеферъ и Борхардтъ приобрѣли въ Асуанѣ кусокъ рукописи и документъ на кожѣ; въ 1909 г. Randall-Mac-Iver

1) А. Розовъ, Христіанская Нубія. Часть I (единственная). Источники для исторіи Христіанства въ Нубіи. Кіевъ 1890, стр. 12. 44 сл.

2) Ibid. 52 сл.

3) Erman, Die Aloa-Inschriften. Aegypt. Zeitschrift, 1881, 112—115.

нашелъ въ развалинахъ церкви у Вади-Хальфа фрагментъ рукописи, пожертвованный имъ затѣмъ въ Хартумскій Музей, въ который поступилъ также ostrakon, найденный тоже въ Хальфа. Наконецъ 1912 г-жа Griffith нашла въ церкви въ Serḡēn Kissē небольшой кусокъ бумаги съ текстомъ такого же характера. Изученіемъ всего этого матеріала занялись два египтолога, работающихъ надъ изслѣдованіемъ нубійскихъ текстовъ напатской и мероитской эпохи—Шеферъ и Гриффисъ. Оба они независимо пришли къ заключенію, что вновь найденные тексты написаны на языкѣ христіанской Нубіи и обнаруживаютъ близость къ современному діалекту фадиджа, что соответствуетъ и мѣстности ихъ находокъ, въ противоположность эпиграфическимъ текстамъ изъ области царства Алоа, діалектъ которыхъ иной. Успѣхъ изслѣдователей былъ въ значительной степени облегченъ тѣмъ обстоятельствомъ, что найденные тексты большею частью библейскаго, агіографическаго и гомилетическаго содержанія и представляютъ переводы съ греческаго. Такимъ образомъ, они для изученія нубійской письменности имѣютъ то же значеніе, что розетскій камень для египтологіи или бехистунская надпись—для чтенія вавилонской и эламской клинописи.

Въ самое недавнее время Griffith обнародовалъ результаты своихъ работъ надъ нубійскимъ письменнымъ матеріаломъ въ монографіи «*The Nubian Texts of the Christian Period*»¹⁾. Здѣсь критически изданы и, по возможности, переведены и объяснены всѣ извѣстные до сихъ поръ тексты на сѣверо-нубійскомъ діалектѣ, какъ литературные, такъ документальные и эпиграфическіе. Далѣе слѣдуетъ грамматика текстовъ и глоссарій, въ которомъ встрѣчающіяся въ нихъ слова сопоставлены съ употребляющимися въ новыхъ нубійскихъ діалектахъ. Наконецъ, три фотографическихъ таблицы даютъ хорошее представленіе о внѣшности текстовъ.

Алфавитъ текстовъ—греческій съ прибавкой трехъ коптскихъ и трехъ, повидимому, мероитскихъ знаковъ; въ словарѣ еще почти нѣтъ арабскихъ элементовъ, которыми нубійскій языкъ переполненъ теперь, но есть нѣсколько древне-египетскихъ, коптскихъ и греческихъ заимствованій; послѣднія почти исключительно относятся къ области церковности. Библейскія слова и собственныя имена имѣютъ греческую форму, что указываетъ на непосредственный переводъ съ греческаго, безъ коптскаго посредства. На господство греческаго языка и бывшая связи Нубіи съ православною церковью указываетъ и Абу-Салихъ и graffiti, напр., ассуанскій, хотя и невѣроятно безграмотный.

1) *Abhandlungen d. Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften*. 1913. Einzelausgabe. Berl. 1913. P. 134—Taf. III.

Содержаніе текстовъ слѣдующее:

1. Одно изъ чудесъ св. великомученика Мины (о неплодной женщинѣ), не встрѣчающееся ни въ числѣ изданныхъ И. В. Помяловскимъ, ни въ славянскихъ Четьихъ-Минеяхъ, но издатель находитъ близость въ стилѣ къ первымъ.

2) Проповѣдь на воскресный день, имѣющая содержаніемъ таинство Евхаристіи на основаніи псевдо-никейскихъ канонѡвъ.

3) Лекціонарій (апостолы и Евангелія) на послѣдніе 7 дней мѣсяца Хойака.

4) Апокрифическое повѣствованіе о силѣ Креста, явленной Апостоламъ Спасителемъ на горѣ Елеонской. 46 эпитетовъ Честнаго Креста напоминаютъ подобные же въ одномъ поученіи, приписываемомъ Златоусту (они приводятся въ греческомъ оригиналѣ). Прибавимъ, что они вообще были весьма распространены и попали въ древнюю славянскую письменность¹⁾. Послѣдній слѣдъ ихъ сохраняется до сихъ поръ въ одной стихирѣ («Кресте Христовъ, христіанъ упованіе») и въ свѣтильнѣ («Крестъ хранитель вся вселенныя») въ службѣ Кресгу. Датированъ, кажется, 689 г. мучениковъ = 973 г. по Р. Хр.

5) Мало понятный дѣловой документъ съ подписью 12 свидѣтелей.

6—8) Незначительные фрагменты рукописей.

9) Остраконъ.

10—25) 16 graffiti въ Ассуанѣ, Медикѣ, Эс-Сабу (датированъ 511 = 795 г. и какимъ то 91 г., можетъ быть, монофиситской эрой; надпись у изображенія Ап. Петра, сдѣланная священникомъ Петромъ изъ Пахора-Фараса), Амадѣ, Анибѣ, Ибримѣ, Гебель-Адда, Геммаи, Саи. Эти тексты, какъ и фрагменты, менѣе понятны.

Три прекрасныхъ фототипическихъ таблицы воспроизводятъ образцы текстовъ:

а) наилучше сохранившійся двойной листокъ изъ лекціонарія, б) два двойныхъ листка изъ повѣствованія о Крестѣ, съ орнаментомъ, в) graffiti изъ Медика и изъ Эс-Сабу.

Монументальный трудъ неутомимаго ориенталиста ляжетъ въ основу всѣхъ далѣйшихъ работъ въ области письменности христіанской Нубіи; съ ея появленія можно датировать начало новой отрасли науки о христіанскомъ Востокаѣ.

Б. Тураевъ.

1) См. А. И. Яцимирскій, Къ исторіи ложныхъ молитвъ въ южно-славянской письменности. Изв. русск. яз. и словесности II. Акад. II. 1913 (XVIII, 3). 38, 43.

Указатель словъ и именъ къ 13 армянскимъ надписямъ VII-го вѣка.

Въ работахъ по критикѣ армянскихъ текстовъ приходится испытывать большое затрудненіе за отсутствіемъ справочниковъ по словоупотребленію и формамъ древнихъ памятниковъ. Словарь Мхитаристовъ далеко не показателенъ и для литературныхъ памятниковъ, поскольку требуется справочный трудъ, исчерпывающій весь матеріалъ; что же касается эпиграфическихъ текстовъ, они совершенно не использованы въ названномъ словарѣ. Является необходимость въ составленіи спеціальнаго эпиграфическаго словаря. Въ видѣ опыта и съ цѣлью предоставить интересующимся эпиграфическій матеріалъ для изученія стила языка древнѣйшихъ армянскихъ надписей, Н. Я. Марръ поручилъ мнѣ составить Указатель къ надписямъ, относимымъ къ VII вѣку.

Такъ какъ каждое слово и каждая форма приводятся въ Указателѣ съ точной ссылкой на надпись, въ которой онѣ встрѣчаются, нѣтъ особой опасности въ томъ, что для Указателя использованы и такія надписи, которыя слывутъ за памятники VII вѣка, на самомъ же дѣлѣ могутъ быть позднѣйшими ихъ копіями или таковыми и являются. По всѣмъ видимостямъ, не одной еще надписи изъ считающихся за подлинники VII вѣка предстоитъ перейти въ число сомнительныхъ, а изъ сомнительныхъ и въ отвергнутыя¹⁾. Особенно подозрительны въ этомъ отношеніи надписи Мастары.

Не включены въ число древнѣйшихъ памятниковъ Іерусалимскія мозаическія надписи, т. к. онѣ требуютъ еще спеціальнаго изслѣдованія на основаніи всей полноты матеріала, и во всякомъ случаѣ не могутъ быть памятниками VII вѣка; къ тому же, отнесеніе ихъ къ VI—VII вѣку ни на чемъ не основано и совершенно произвольно²⁾.

Надписи въ Указателѣ цитуются въ порядкѣ-предполагаемой древности подъ сокращеніями: Рипс. I, Рипс. II, Багар. II, Багар., Ал., Багав., Мр., Тал., Нах., Ат., Ар., Маст. I, Маст. II. Сокращенія означаютъ:

1) Анійская надпись, напримѣръ, почитавшаяся за памятникъ 622 г. и уже использованная въ Указателѣ, была исключена изъ него только въ корректурѣ, когда окончательно выяснился вопросъ объ ошибочномъ толкованіи буквъ ՀԱ какъ даты.

2) Разумѣется не использована и надпись Текорская, такъ долго считавшаяся древнѣйшимъ памятникомъ армянской письменности (см. Н. Марръ, Къ датировкѣ ктитурской надписи Текорскаго храма, ХВ, III, стр. 56—71).

Ал.—надпись о построении Аламанской церкви (по Орбели, ХВ, II, 131, 133¹).

Ар.—надпись о построении церкви въ Аручѣ (по Орбели, ХВ, III, 90²).

Ат.—надпись строителя Атенскаго храма (по И. А. Джавахову, стр. 295³).

Багав.—надпись о построении Багаванскаго храма (по ХВ, II, 122 и табл. II⁴).

Багар.—надпись о построении Багаранской церкви (по ХВ, II, 127—129⁴).

Багар. II — поминальная надпись Бута (по ХВ, III, 76²).

Маст. I — надпись надъ окномъ южнаго крыла Мастарской церкви (по архим. Гарегину, Атласъ, 8⁵).

Маст. II — надпись на западной стѣнѣ южнаго крыла Мастарской церкви (по Атласу, 8—9).

Мр.—надпись о построении Мренскаго собора (по ХВ, II, 133 и 138¹).

Нах.—надпись на Нахчаванской церкви (по Орбели, ХВ⁷).

Рипс. I — поминальная надпись католикоса Комитаса (по архим. Гарегину *ср.*, 1898, 441⁶).

Рипс. II — надпись о построении ц. св. Рипсиміи (по ХВ, III, 74²).

Тал.—надпись о построении Талынской церкви (по ХВ⁷); пока *ср.* Атласъ, стр. 7.

Въ цитатахъ арабскія цифры послѣ названія надписи означаютъ строки, кромѣ Аламанской, Багаранской и Багаванской, гдѣ онѣ означаютъ камни; въ цитатахъ изъ Мренской и Талынской надписей крупныя цифры означаютъ строки, мелкія — наличные камни; въ цитатахъ Багаранской надписи латинскія буквы означаютъ стороны храма. Однострочныя надписи — краткая Багар. II и фрагментъ Ат. цитуются безъ обозначенія камней.

Въ Указателѣ не напѣли себѣ въ алфавитномъ порядкѣ мѣста два слова, отъ которыхъ сохранилась лишь вторая половина: ...*րԳաշ* (Багар., Т) и числительное ...*րԳԻ* (Мр., 1, 2). Не внесены въ Указатель и слова и выраженія, чтеніе которыхъ въ изданіяхъ не поддается объясненію и представляется искаженнымъ, а именно *աճ ԳԵՄ Ի* (Маст. I, 6), *ԿԵԲ...* (Маст., I, 6), *աԻ-ԵԻ-Ի* (Маст. II, 2) и *աԿ...աԳԴա ա.* (Маст., II, 6-7).

1) И. Орбели, Багаванская надпись 639 г. и другія армянскія ктиторскія надписи VII вѣка (ХВ, II, вып. I, стр. 105—142, съ VIII табл.).

2) Шесть армянскихъ надписей VII—X вв. (ХВ, III, вып. I, стр. 72—91, съ II табл.).

3) И. А. Джаваховъ, Къ вопросу о времени построения грузинскаго храма въ Атенѣ (ХВ, I, вып. III, стр. 277—297).

4) Кромѣ цит. ст. см. также поправки чтенія въ статьѣ: Шесть армянскихъ надписей VII—X вв., ХВ, III, стр. 87, 88.

5) Архим. Гарегинъ (Овсепянъ), *Քարտէզ Հայ Հնազարկութեան*, Вагаршапатъ, 1913.

6) Архим. Гарегинъ (Овсепянъ), *Վստիտան Կաթողիկոսի մի նոր արձանագրութիւն*, (Ур, 1898, окт., стр. 441—442); текстъ перепечатанъ отсюда въ ХВ, III, стр. 76).

7) И. Орбели, Двѣ ктиторскія надписи князей Камсаракановъ (цит. по коррект.).

- Тал., 2,1; Нах., 10-11; Ар., 8; Маст. I, 4; Маст. II, 4, 9.
- [*զուդարկից*] род.: *զուդарկեցի* Ар., 6.
- Էպիսկոպոս* см. *Եպիսկոպոս*.
- [*ըղձացեալ*] род.: *ըղձացելոյ* Маст. II, 2-3.
- [*Թագաւոր*] *царь* (*императоръ*) род.: *Թագաւորի* Ал., 6-7; Багав., 4-6, 29-31; Мр., 1,4; ср. *արքայ*
- Ժ Եւ Ե 15* Ар., 2.
- Ի* Багар., L, 2; Q, 5; Багав., 24; Мр., 2,9; Тал., 2,3; Ар., 4,7; — *յ* Ринс. II, 2-3; Багар., P, 4; Багав., 32; Мр., 1,5; 2,3; Тал., 2,8; Маст., I, 1.
- Ի Եւ Թ 29* Ар., 1.
- Իւ* Ал., 22-23а; род.: *Իմոյ* Тал., 3,8-4; мн. ч. *Իմոց* Маст. II, 9.
- [*ինն*] см. *Ի Եւ Թ*.
- [*Իշխան*] род.: *Իշխանի* Ар., 5.
- [*Իշխանութիւն*] род. съ предл.: *Իշխանութեան* Мр., 1,5-6.
- [*Իր*] тв. мн. ч.: *Իրաւք* Багав., 50-51.
- [*ձնաւղ*] вин. съ пр. *զձնաւղ* Нах., 15-17.
- Կաթողիկէ օժործ, храмъ* им. съ мѣстоим. суф.р. *Կաթողիկէս* Ар., 3.
- [*Կաթողիկոս*] вин.: *Կաթողիկոս* Ринс. I, 2.
- [*Կատարեալ*] 3 л. ед. ч. аор.: *Կատարեաց* Багар., J, 2-3.
- Կատարումն* Багав., 40-42.
- Կին Եсена* Ал., 23б.
- [*Կռչել*] 1 л. ед. ч. аор. страд.: *Կռչցայ* Ринс. II, 2.
- [*Կորուսանել*] 3 л. мн. ч. аор.: *Կորուսին* Багар., G.
- [*Կուրապաղատ*] род.: *Կուրապաղատի* Мр., 1,9-10.
- [*Հաճոյք*] тв.: *Հաճոյիւն* Багав., 18-19а.
- [*Հիմն*] вин.: *Հիմն* Багав., 19б; вин. мн. ч. съ предл.: *Հիմնեա* Багар., D, 5-E, 1.
- [*Հիմնարկել*] 3 л. ед. ч. аор. стр.: *Հիմնարկեցաւ* Ар., 2-3.
- [*Հիւնդ*] см. *Ժ Եւ Ի*.
- [*Հոգաւարձութիւն*] вин. съ предл.: *Ի Հոգաւարձութեան* Багар., Q, 5 - R, 2.
- [*Հոգի*] род. мн. ч.: *Հոգեոց* Ал., 28-30.
- Հրեանից* Багав., 6-7.
- [*Հրեա*] 3 л. ед. ч. аор.: *Հրեաց* Багар., D, 3-4. ср. *արկանեմ*.
- [*Հեռն*] *Ի Հեռն* Ар., 4.
- [*ԺաՀ*] род.: *ԺաՀուան* Багар., I, 3-J, 1.
- Ժարերի* Ар., 1-2.
- [*Ժարծպանութիւն*] род. съ предл.: *Ի Ժարծպանութեան* Багар., O, 2-3.
- [*Ժեղաւոր*] вин. (?): *Ժեղաւոր* Маст. I, 6; род. мн. ч.: *Ժեղաւորաց* Маст. II, 8.
- [*Ժեր*] род.: *Ժերոյ* Тал., 4,3; вм. род. мн. ч.: *Ժեր* Ал., 28.
- [*Ժեր*] вин.: *Դիմել* Маст. II, 9.
- Ժի* см. *քսան Եւ Ժի*.
- յ* предлогъ см. *Ի*.
- յառաջաւորեալ* Нах., 5-7.
- [*յարգարեալ*] *յարգարեաց* Нах., 13-14.
- յեա* Багар., I, 2.
- յիշատակարան* Маст. II, 8-9.
- [*յիշել*] ед. ч. пов. наст.: *յիշեա* Ринс. I, 1; Багар. II; *յիշելի* Багар., W, 5; мн. пов. наст.: *յիշեցի* Маст. II, 9.
- ն* мѣстоим. суфф. 3-го лица, Ринс. II, 3; Багар., G, 2; J, 2; K, 1; Багав., 2, 19а, 39б; Мр., 2,5; Тал., 2,8; Нах., 10.
- [*նախամարտիրոս*] съ мѣст. суфф. *նախամարտիրոսին* Нах. 8-10.
- [*նաւասարդ*] род.: *նաւասարդի* Багав., 33-35.
- [*նոյն*] род.: *նորին* Ар., 6; вм. род.: *նոյն* Багав., 27а-28; Багав., 42-43а.
- [*չինաւ*] вин.: *չինաւ* Ринс. I, 2-3; род. мн. ч.: *չինաւաց* Ар., 7-8. См. *չինող*.
- չինել* Маст. II, 4; 1 л. ед. ч. аор.: *չինցի* Ринс. II, 3; Тал., 1-2; 1 л. мн. ч. аор.: *չինեցար* Ал., 23б-24; 3 л. ед. ч. аор. стр.: *չինեցաւ* Мр., 3,4; Маст. I, 3.
- չի'նող* Ат.
- [*ողորմել*] *ողորմեցի* Багар., X.
- ոմ* *о!* Нах., 3.

ар Багав., 35; Ар., 2; Маст. II, 1; род.: *арру* Нах., 10; им. мн. ч.: *арр* Маст. II, 9.

[*аргбаш*] им. мн. ч.: *аргбаш* Багар., V, 7-11.

[*аргт*] род.: *аргт* Багар., U, 1; Тал., 4, 1-2; Маст. II, 3.

ар[*р*] см. *аргбаш* и *ар[р]*.

ар[*р*] Багав., 39b-40.

ар[*р*] см. *аргбаш* и *аргт*.

ар[*р*] Тал., 1, 2; род. *аргт* Мр., 1, 8-9; Нах., 18-19.

[*арг*] род.: *арг* Багав., 16-17.

арг Ал., 27b.

[*аргбаш*] *мастерство, руководство зодчаго, бытие зодчимъ* тв.: *аргбаш* Багав., 53-55b.

[*аргбаш*] тв.: *аргбаш* Багав., 46-48.

[*арг*] род. мн. ч. съ мѣстоим. суфф.: *арг* Рипс. II, 4.

[*арг*] вин.: *арг* Нах., 11-13.

ар мѣстоим. суфф. I-го лица. Рипс. II, 4; Багар., J, 6; Ал., 27b; Багав., 23, 44; 46; Тал., 2, 2; Нах., 3; Ар., 3; Маст. I, 3.

ар Маст. II, 6; вин. съ предл.: *ар* Ар., 8; тв.: *ар* Маст. II, 4.

ар Мр., 3, 5; Ар., 3; род.: *ар* Рипс. I, 3; Багав., 21-22; Ат.; *ар* Рипс. II, 1-2; *ар* Тал., 2, 2-3; род. съ мѣстоим. суфф.: *ар* Рипс. II, 3; вл. род.: *ар* Багар., E; вин.: *ар* Багар., J, 4; вин. съ

предл.: *ар* Ал., 24-25b; род. мн. ч. *ар* Рипс. II, 4.

[*аргбаш*] род.: *аргбаш* Мр., 1, 11.

[*аргбаш*] род. съ мѣстоим. суфф.: *аргбаш* Нах., 1-3.

[*аргбаш*] род.: *аргбаш* Мр., 2, 6.

[*арг*] 3 л. ед. ч. аор.: *ар* Маст. II, 1.

[*арг*] вин. съ предл.: *арг* Рипс. II, 4; *арг* Маст. II, 4.

[*аргбаш*] вин. съ предл.: *аргбаш* Мр., 2, 9-11.

[*арг*] см. *ар* и *ар*.

[*арг*] *обитель* род. съ мѣстоим. суфф.: *арг* Багав., 44-46.

[*аргбаш*] вин. съ предл.: *аргбаш* Багар., Q, 2-3.

ар 1. *тэрг* Багар., CD; Тал., 1, 4; род. *ар* Ал., 12-13a; Мр., 3, 3-4; — 2. *ладика* род.: *ар* Маст. I, 1; — 3. *Господь* зв. *ар* Багар. II.

ар съ мѣст. суфф.: *ар* Маст. I, 3.

ар Багар., KL.

[*арг*] род.: *арг* Маст. II, 4.

арг Маст. II, 7.

арг Маст. I, 4.

[*аргбаш*] род.: *аргбаш* Ал., 1-3.

[*арг*] см. *ар* и *ар*.

арг вл. род. Багав., 1.

арг... *арг* Багав., 24-27.

арг... Багар., L, 3.

Указатель именъ собственныхъ.

арг Багар., JK; вин.: *арг* Багар., V, 7.

[*арг*] род.: *арг* Багар., U, 5-V, 1.

[*аргбаш*] род. *аргбаш* Ал., 10-12; Мр., 3, 2-3; Тал., 1, 3-5; *аргбаш* Ал., 16-19.

[*аргбаш*] род.: *аргбаш* Маст. II, 5.

аргбаш Багар., D, 2-3; вин. съ предл.: *аргбаш* Багар., P, 4-Q, 1.

[*аргбаш*] род.: *аргбаш* Мр., 2, 2-3.

арг Багар., D, 1; род. съ мѣстоим. суфф.

арг Багар., J, 1-2; K, 1; вин. съ

предл.: *арг* Багар. II; вин. съ предл. и мѣстоим. суфф.: *арг* Багар., H.

[*аргбаш*] род.: *аргбаш* Маст. I, 2.

арг Багар., G.

[*аргбаш*] род.: *аргбаш* Багав., 57a-59.

- [Գուհան] вин.: Գուհան Багар., V, 8-W, 1; ср. վահան.
- [Գրեգոր] св. Григорий род.: Գրեգորի Рипс. II, 3.
- [Գրեգորաս] дат.: Գրեգորասայ Маст. II, 1-2. Գրեգոր Ал., 20-21; род.: Գրեգորի Багар., V, 3-4; Нах., 15-16; Ар., 4; Маст. II, 3; см. Գրեգոր.
- [Գրեգորաս] вин. (?): Գրեգորաս Маст. I, 6; вин. съ пр. զԳրեգորաս Маст. I, 4; ср. Գրեգորաս.
- [Երակչ] род.: Երակչի Багав., 4, 28-29; ср. Հերակչ.
- [Եսեերիկ] род.: Եսեերիկ Багар., U, 2.
- [Թահաս] род.: Թահասи Багар., W, 4.
- [Թեոգորос] род.: Թեոգորоси Маст. I, 1.
- Թեոфилос Ал., 13a-15; род.: Թեոփիլոսի Мр., 2.8.
- Թոнос Ат.
- [Իսрајել] род.: Իսрајելի Багав., 55b-57a.
- [Խոսրով] род.: Խոսրովայ Багар., B, 2-C, 2.
- Խուлаф Багар., G.
- [Կամարական] род.: Կամարականի Багар., U, 3-4; род. мн. ч.: Կամարականաց Мр., 3, 8-10.
- Կամитос Рипс. II, 1; вин. съ предл.: զԿամитос Рипс. I, 1.
- [Կոստանтин] род.: Կոստանтинի Ар., 1.
- [Հայр] род.: Հայր Рипс. I, 2; Багар., P, 1-2; Հայրիոց Ар., 5; Հայրիոց Мр., 2, 2.
- [Հեղինե] род.: Հեղինեի Ар., 5-6.
- [Հերակչ] род.: Հերակչի Ал., 4; Мр., 1, 2-3, ср. Երակչ.
- [Հոփуիմե] (церковь) св. Рипсимии род.: Հոփуիմեի Рипс. I, 3; Հոփуիմեի Рипс. II, 2.
- [Հրահас] род.: Հրահасայ Тал., 4, 1; вин.: Հրահас(ի) Багар., W, 1-2.
- [Մամիկոնենի] род.: Մամիկոնենի Ар., 4.
- Մարիам Ал., 22.
- [Մրեն] род.: Մրենոյ Мр., 3, 10.
- Ներսէз Тал., 1, 1; род.: Ներսէзи Ал., 7-8; Нах., 17-18; Ներսէհի Мр., 2, 11.
- [Շիրակ] род.: Շիրակայ Ал., 8-10; Нах., 19-21; Շիրակայ Мр., 3, 2; Շիրակայ Тал., 1, 4.
- [Շուշան] род.: Շուշանայ Тал., 3, 2-3; вин. Շուշան Багар., W, 4.
- [Վահան] род.: Վահանայ Багар., Q, 3-5; ср. Գուհան.
- [Վանանդացի] род.: Վանանդացի Багар., V, 4-6.
- [Վարադատրոց] род.: Վարադատրոցի Багар.: O, 3-P, 1.
- [Սահակ] род.: Սահակի Багав., W, 3.
- Ստեփանոս зв., Нах., 3-5.
- [Տիրանդ] вин.: Տիրանդ Багар., W, 3.
- [Քրիստос] род.: Քի Рипс. II, 4; зв.: Քի Рипс. I, 1.

Разныя извѣстія и замѣтки.

Зорская базилика. Во время поѣздки по Сурмалинскому уѣзду Эриванской губ. лѣтомъ 1912 г. въ большомъ езидскомъ селеніи Зоръ я осмотрѣлъ развалины трехнефной базилики типа Текорской и сродной съ ней Ереруйской (близъ Ани) базилики V—VI вв.

Въ виду интереса, возбуждаемаго въ послѣдніе годы базиликами Арменіи, представляется желательнымъ поспѣшить обнародованіемъ сдѣланныхъ мною фотографическихъ снимковъ. Мнѣ пришлось ограничиться только фотографированіемъ, и то безъ деталей, вслѣдствіе очень кратковременнаго моего пребыванія въ названномъ селѣ. См. таблицы V—VIII.

Отъ базилики сохранились лишь стѣны, причемъ наиболѣе пострадала южная ея сторона.

Всѣ детали—базы, пилястры и пр.—очень характерны и несутъ черты свойственныя одной эпохѣ; я не замѣтилъ слѣдовъ древнихъ передѣлокъ.

Возведенныя по южной сторонѣ и по серединѣ храма поперекъ кладки—позднѣйшія и относятся къ реставраціи, произведенной въ 1873 г. вардапетомъ Амаякомъ Аршаруни. Къ счастью, реставрація ограничилась незначительными обновленіями, и развалины церкви не были тронуты, хотя въ новыя кладки вложено много фрагментовъ церкви, нѣкоторыя изъ коихъ—съ изображеніями человѣческихъ фигуръ и равностороннихъ крестовъ.

Въ сѣв.-вост. углу, внутри церкви, немного выше входа въ придѣлъ, находится сильно пострадавшая армянская надпись. Надпись эта не современна построенію церкви, такъ какъ палеографически она не можетъ быть древнѣе X—XI в.

Теперь замѣчу лишь то, что нѣтъ основанія видѣть въ Зорской базиликѣ извѣстный въ армянской исторіи монастырь Камурджадзор-а, какъ это дѣлалъ Алишанъ. Основаніе Камурджадзорскаго монастыря, по сообщенію Асоѣика, относится къ X вѣку, и при томъ у историковъ всегда опредѣленно упоминается его мѣстонахожденіе; это, по историческому дѣленію Арменіи, область Аршаруникъ, которая входила въ предѣлы нынѣшнихъ Эчмиадзинскаго и Кагызманскаго уѣздовъ, расположенныхъ сѣвернѣе Сурмалинскаго уѣзда, на южной границѣ котораго находится Зоръ.

А. Лорисъ-Налантаръ.

Развалины древняго каравансарая. Верстахъ въ 15—20 на сѣв.-зап. отъ Зора въ томъ же Сурмалинскомъ уѣздѣ, на открытомъ и широкомъ полѣ находятся развалины каравансарая, одного изъ немногихъ по сохранности памятниковъ гражданскаго средневѣковаго армянскаго искусства. См. таблицы IX—XI.

Сооруженіе имѣетъ удлиненный видъ и расположено съ В. на З. Длина

его равняется 65 м., а ширина—25 м. На продольныхъ Ю. и С. сторонахъ оно имѣетъ по пяти башенъ, которыя сохранились лучше на С. сторонѣ.

Единственный входъ каравансарая, богато украшенный стрѣльчатыми арками, орнаментомъ и мозаикой, находится въ средней части восточной стороны.

Каравансарай состоитъ изъ трехъ большихъ, расположенныхъ въ одинъ рядъ, комнатъ, и изъ нихъ открываются входы во внутреннія, очень длинныя, помѣщенія. Какъ средняя комната, въ которую открывается наружный входъ, такъ и среднее помѣщеніе—больше боковыхъ. Потолокъ сводчатый; помѣщенія сообщаются 9-ю пролетами между столбовъ увѣнчанныхъ арками. [На снимкѣ—южнее крайнее помѣщеніе]. Потолки комнатъ украшены крестами изъ расположенія камней, отличающихся по цвѣту отъ прочихъ.

На первомъ планѣ сохранились слѣды второго этажа.

Найдена единственная надпись *عمال اشوط строитель Ашотъ*: она вырѣзана на рамкѣ окна въ потолкѣ южной комнаты.

Судя по тому, что порталъ каравансарая имѣетъ много общаго съ порталами княжескаго дворца и притвора церкви Апостоловъ въ Ани, а орнаментъ подъ верхней аркой имѣется въ Имирзекѣ, въ древнемъ Ванъистанѣ, мнѣ кажется, сооруженіе каравансарая можно отнести ко времени не позже XIII в.

А. Лорисъ-Нагантъ.

Библіографія.

Christiano - arabica въ 1912—1914 г.

Настоящій бібліографическій обзоръ преслѣдуетъ тѣ же задачи, какъ и помѣщенные раньше (за 1905—1908 г.) въ Византійскомъ Временникѣ т. XIII—XIV. Восполнить пробѣлъ за 1908—1912 г. теперь представляется затруднительнымъ, такъ какъ это грозило бы значительно превзойти объемъ журнальной статьи. Можно лишь замѣтить, что за истекшій періодъ разработка христіанско - арабской литературы по своей интенсивности подаетъ надежду поставить въ недалекомъ будущемъ *studies christiano - arabica* на одну линію со *studies coptica*, *aethiophica* и даже, быть можетъ, *syriaca*. Въ изданіи текстовъ за эти годы, какъ и раньше, особенно важныя заслуги оказали серіи PO, гдѣ арабская часть систематически подвигается впередъ, CSCO и журналъ ал-Маширикъ. Специально по агиографіи появилось цѣнное пособие *Bibliotheca Hagiographica Orientalis* (Bruxellis 1910), составленное однимъ изъ лучшихъ знатоковъ восточной агиографіи болландистомъ P. Peeters. И въ этомъ изданіи арабской части удѣлено достойное мѣсто. Среди болѣе крупныхъ монографій, кромѣ статей ал-Маширика, на первомъ мѣстѣ слѣдуетъ поставить двѣ цѣнныя работы G. Graf: *Die arabischen Schriften des Theodor Abū Qurra, Bischofs von Harrân (ca 740 — 820). Literarhistorische Untersuchungen und Übersetzung.* Paderborn 1910. (*Forschungen zur christlichen Literatur- und Dogmengeschichte.* X. Bd. $\frac{3}{4}$ Heft) и *Die Philosophie und Gotteslehre des Jahjâ ibn Adi und der späteren Autoren,* Münster 1910. (*Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters.* Bd. VIII, 7). Начавъ свою ученую дѣятельность двумя широко-намѣченными работами общаго характера, Graf встрѣтилъ суровую критику и за истекшій періодъ избралъ болѣе правильный путь монографической разработки вопросовъ. Вѣрность христіанско-арабской литературѣ и большой запасъ матеріаловъ, собранныхъ на Востока, дѣлаютъ его теперь однимъ изъ наиболѣе энергичныхъ и производительныхъ работниковъ въ разсматриваемой области. Сводомъ послѣднихъ научныхъ выводовъ въ изслѣдованіи христіанско - арабской литературы можно считать соответствующій отдѣлъ работы A. Baumstark, *Die christlichen Literaturen des Orients* (I—II. Leipzig 1911. Серія «Sammlung Götschen»), гдѣ интересующая насъ отрасль впервые представлена въ ея генетической эволюціи на фонѣ жизни христіанскаго Востока вообще. Эта работа, подводя итогъ всему періоду до 1911 года, позволяетъ безъ особаго ущерба перейти къ настоящему обзору, не возвращаясь къ указанному пробѣлу за 1909—1911 годъ¹⁾.

1) Въ обзорѣ не приняты во вниманіе статьи изъ ал-Маширика за 1912 годъ, который уже реферировался въ XV, II, 1913, стр. 156—160.

Рукописи.

1) *Cheikho L.* Catalogue raisonné des Mss. historiques de la Bibliothèque Orientale de l'Université St. Joseph. Beyrouth 1913. 8° стр. 92. (Оттискъ изъ *Mélanges de la Faculté Orientale, Beyrouth (Syrie) VI, p. 213 sq.*)

Извѣстный бейрутскій арабистъ даетъ описаніе 148 рукописей историческаго содержанія, собранныхъ преимущественно его же трудами. На ряду съ оригиналами въ собраніи имѣется нѣсколько копій съ памятниковъ, которые были недоступны для пріобрѣтенія. Больше трети всего числа (№ 1—66 и отдѣльныя части въ № 138—148) принадлежатъ христіанскимъ авторамъ; нѣкоторые изъ нихъ извѣстны по изданіямъ (преимущественно самого же *Cheikho*) въ *CSCO* и *ал-Машрикѣ*, другіе еще ждутъ своего изслѣдователя. Несомнѣнно, что наряду съ Ватиканомъ и Парижемъ Бейрутъ обладаетъ теперь наиболѣе богатымъ собраніемъ христіанско-арабскихъ авторовъ. Новый каталогъ вмѣстѣ съ одной статьей *Cheikho* въ *ал-Машрикѣ* (XII, 1909, 481—506) даетъ возможность подвести нѣкоторый итогъ исторической литературѣ христіанъ на арабскомъ языкѣ.

2) *Baumstark A.* Die literarischen Handschriften des jakobitischen Markusklosters in Jerusalem (OChr, II, 1912, 120—143, 317—333, III, 1913, 128—134, 311—327).

Описаніе посвящено преимущественно сирійскимъ рукописямъ, распределеннымъ по четыремъ отдѣламъ (богословіе, агиографія, наука, исторія); арабскія, въ каталогизаціи которыхъ принималъ участіе *G. Graf*, представлены почти исключительно каршуни (стр. 130—136, 317—333).

3) *Asbath P.* Catalogue sommaire des manuscrits arabes (ROC, 1912, VII, 280—285, 449, VIII, 1913, 241—248).

Въ незаконченной еще серіи статей авторъ, сирійскій священникъ въ Алеппо, даетъ очень краткое описаніе, скорѣе инвентарь, 100 рукописей. Подавляющее большинство ихъ—арабскія, рѣже встрѣчаются сирійскія; среди первыхъ столь же рѣдки мусульманскія. По содержанію особенно богато представлена догматика, агиографія и гомилетика; исторія почти отсутствуетъ. Чрезмѣрная лаконичность изложенія не всегда позволяетъ опредѣленно установить значеніе отдѣльныхъ экземпляровъ. Ближайшее изслѣдованіе обѣщаетъ подарить еще неизвѣстнымъ матеріаломъ: въ одной рукописи *Naui* удалось установить (*ibid.* 248—251) исторію чудесъ св. Василія, составленную ученикомъ его *Элладіемъ*, греческій подлинникъ которой считается утраченнымъ, хотя и цитруется еще *Іоанномъ Дамаскинымъ*.

4) *Safa J.* Les manuscrits de ma bibliothèque. (*ал-Машрикѣ*, XVI, 1913, 168—178, 267—276, 435—446, 578—590).

Авторъ - библіофилъ сообщаетъ свѣдѣнія о нѣкоторыхъ принадлежащихъ ему рукописяхъ, иногда очень подробныя съ большими выдержками. Въ собраніи преобладаютъ сочиненія мусульманскія самаго разнообразнаго содержанія. Христіане представлены почти исключительно учеными начала 'аббасидской династіи, первыми піонерами греко-сирійской науки въ арабской литературѣ. Встрѣчаются несомнѣнно цѣнныя сочиненія съ цѣлымъ рядомъ знаменитыхъ именъ: *Хунейнъ-ибн-Исхакъ* (стр. 176, 269), *Хубейшъ* (174, 175), *Қостā-ибн-Лукā* (267, 445), *Йахйя-ибн-Адī* (173), *Ибн-Зор'а* (174) и др.

Исторія литературы. Общие очерки.

1) *Cheikho L.* Le christianisme et la littérature chrétienne en Arabie avant l'Islam. I partie: L'histoire du christianisme dans l'Arabie pré-islamique. Beyrouth 1912. 8° стр. II+149).

II partie. (Ал-Машрикъ, XVI, 1913, 66—72, 225—231, 292—299, 426—435, 505—515, 591—600, 675—687, 772—779, 855—863, 919—927.

О первой части этой работы, представляющей оттискъ изъ ал-Машрика, уже была рѣчь (ХВ, II, 158—159); вторая, посвященная до-исламской литературѣ, будетъ закончена, повидимому, не скоро. Задачу въ ней авторъ ставитъ очень широко: онъ хочетъ собрать все, что «христиане оставили, какъ свой слѣдъ, въ письмѣ, языкѣ, пословицахъ, изреченіяхъ, стилѣ, поэзії и проповѣдяхъ», присоединивъ къ этому еще «заимствованные у нихъ обычаи». За истекшій годъ напечатана гл. I (христиане и арабское письмо) и II (христианскія выраженія въ языкѣ). Последняя разбита на рядъ мелкихъ отдѣловъ: имя божества, небо, адъ, религія, откровеніе, священныя книги, іерархія, церкви и богослуженіе, монашество, праздники, одежда и т. д.

2) *Graf G.* Christlich arabisches (Theologische Quartalschrift, XCV, 1913 II. Quartalheft, 161—192).

Авторъ, не имѣя возможности по юридическимъ соображеніямъ переиздать и продолжить свою исторію христианско-арабской литературы, даетъ въ отмѣчаемой статьѣ рядъ дополненій и поправокъ къ ней, преимущественно библиографическаго характера. Имъ зарегистрированы всѣ работы по данной области съ 1906 года, привлечено много новыхъ рукописей, главнымъ образомъ изъ восточныхъ собраний, посѣщенныхъ авторомъ, приняты во вниманіе нѣкоторыя русскія изданія. Вообще работа является необходимымъ и цѣннымъ дополненіемъ къ его нѣсколько устарѣвшей исторіи христианской литературы на арабскомъ языкѣ, которая явилась первымъ научнымъ опытомъ автора.

3) *Durand A. et Cheikho L.* Elementa gramaticae arabicae cum chrestomathia, lexico, variisque notis. Editio altera emendatio. Pars I—II. Beryti 1910—1912. 8° стр. II+488.

Настоящая работа, первое изданіе которой относится къ 1896—1898 году, къ сожалѣнію почти совершенно неизвѣстна въ Европѣ. Между тѣмъ она заслуживаетъ особеннаго упоминанія за вторую часть, представляющую хрестоматію, единственную изъ существующихъ, куда включено значительное количество отрывковъ изъ произведеній христианскихъ авторовъ. Богатство и разнообразіе извлеченій позволяетъ ей служить пособіемъ не только при изученіи языка, но и христианско-арабской литературы. Такъ какъ большинство приводимыхъ произведеній до сихъ поръ остается въ рукописяхъ, то она сохраняетъ извѣстное научное значеніе. Наиболѣе интересными отдѣлами являются: I. Religiosa et biblica (отрывки изъ разнообразныхъ версій библіи — греческой, сирійской, alexandрійской, римованой, діатессарона, 'Абд'ишѣ, Баръ Гебрея), IV. Moralia (Йахйя-ибн-'Адй, Баръ Гебрей, рядъ анонимныхъ произведеній), V. Philosophica et theologica (особенно разнообразный отдѣлъ: Йахйя-ибн-Харизъ, Даніялъ ибн-ал-Хаттабъ, 'Абдаллахъ ал-Антаки, Булюсъ ал-Рахибъ, Абу-л-Баракатъ, Ибн-ат-Талмизъ, Ибн-ал-'Ассаль), VI. Oratoria (патріархъ Ілія III, Ибн-ал-'Ассаль), IX. Historica et geographica (Ибн-ал-Батрикъ, Бут-

русь ибн-ар-Рāхибъ, Баръ Гебрей, ал-Мекйнъ, Сāлихъ-ибн-Йāхйā), X. *Prosa ornata* (Ибн-Мāрй, ал-Йāзыджй). Среди дюжины перечисленныхъ авторовъ едва ли найдется хоть одинъ, который фигурировалъ бы въ европейскихъ хрестоматіяхъ. Тексты помимо словаря сопровождаются обстоятельными пояснительными примѣчаніями и поэтому могутъ быть доступны для изученія начинающимъ.

4) *Huart Cl. Littérature arabe. Deuxième édition. Paris 1912, 16^o стр. XIV+470.* Второе изданіе предназначенной для широкой публики книги мало отличается отъ перваго, вышедшаго въ 1902 году. Дополненія и исправленія проведены не такъ систематично, какъ можно было бы желать. Христіанско-арабская литература по старой традиціи почти совершенно игнорируется: включены лишь такіа общеизвѣстные имена, какъ ал-Мекйнъ, Баръ Гебрей и т. под. Съ этой точки зрѣнія извѣстный интересъ можетъ представлять лишь глава XI (стр. 404—427), посвященная XIX вѣку, и XII (стр. 428—437), говорящая о періодической прессѣ.

5) *Khairallah K. T. La Syrie. Territoire. Origines ethniques et politiques. Evolution. Esquisses: La vie sociale et littéraire. La vie politique en Syrie et au Liban. Paris. 1912. 8^o стр. 146.* Работа сирійскаго эмигранта, первоначально помѣщенная въ *Revue du Monde Musulman*, носитъ чисто популярный характеръ и въ первыхъ главахъ, претендующихъ на научность, не заслуживаетъ ни малѣйшаго вниманія. Извѣстный интересъ могутъ представлять послѣдніе отдѣлы (интеллектуальное развитіе 32—69, пресса 69—93, типографіи 93—103, социальная и литературная жизнь 104—119), въ которыхъ обрисовывается исторія духовнаго развитія христіанской Сиріи и ея литературы за XIX вѣкъ. Они основаны преимущественно на арабскихъ работахъ Cheikho и, при малой ихъ доступности, могутъ быть полезны европейскимъ читателямъ. Къ послѣдней главѣ приложено нѣсколько портретовъ современныхъ арабскихъ литераторовъ и писательницъ.

6) *De Tarrāzi Ф. Нубза мухтасара фй-с-сухуф ал-‘арабіяа ал-мусаввара. Бейрутъ 1912, 8^o стр. 13.*

7) *Idem. Та’рихъ ас-сихафа ал-‘арабіяа, I—II. Бейрутъ 1913, 8^o стр. 160+336.* Авторъ — сирійскій магнатъ, потратилъ два десятка лѣтъ и громадное состояніе, чтобы собрать по возможности всѣ произведенія арабской періодической печати за XIX вѣкъ. Онъ самъ положилъ начало разработкѣ этого матеріала, выпустивъ два тома исторіи арабской журналистики съ 1799 по 1892 годъ и брошюру объ иллюстрированныхъ газетахъ и журналахъ. Какую роль въ арабскомъ возрожденіи играютъ христіане, видно изъ цифръ послѣдней брошюры: на 129 произведеній описываемаго рода 66 принадлежитъ христіанамъ и только 42 мусульманамъ (21 приходится на долю евреевъ и др.). Наряду съ подробной исторіей газетъ и журналовъ, авторъ даетъ біографіи всѣхъ дѣятелей литературы (вплоть до пріѣзжавшаго въ 1913 году въ Россію антиохійскаго патріарха Григорія), присоединяя ихъ портреты. Вообще его работа можетъ быть признана капитальнымъ источникомъ для исторіи ново-арабской литературы и было бы крайне желательно видѣть ея окончаніе. (Самое собраніе приобрѣтено теперь Гамбургскимъ колоніальнымъ институтомъ, см. *Der Islam*, V, 1914, 119—120).

8) *Cattan Basilio. La stampa in Siria e le chiese orientali* (B, fasc. 123, 1913 стр. 198—208).

Оживленіе періодической арабской печати послѣ турецкой конституціи

выразилось между прочимъ въ томъ, что почти каждая религіозная община постаралась создать свой полу-офиціозный органъ. До 1908 года таковымъ являлся единственно ал-Машрикъ, представитель латинско-католической партіи, теперь же до 4 журналовъ кажутся утвердившимися болѣе или менѣе прочно. Авторъ даетъ ихъ характеристику съ указаніемъ нѣкоторыхъ болѣе выдающихся статей. Присмущественное вниманіе онъ, естественно, удѣляетъ ал-Машрику (стр. 198—202), затѣмъ слѣдуетъ органъ православнаго Антиохійскаго патріархата ан-Нв'ме «Благодать» (стр. 203), журналъ греко-уніатовъ ал-Масарра «Радость» (стр. 204—206), издающійся въ Харисѣ на Ливанѣ, главнымъ дѣятелемъ котораго является о. К. Баша, и Каукаб-ал-баррійіа «Звѣзда пустыни», издаваемый маронитами-антоніанами въ Баабдѣ (стр. 207—208). При полной недоступности почти всѣхъ этихъ изданій въ Европѣ, автора надо благодарить за первую попытку охарактеризовать эту достаточно пеструю картину.

Исторія литературы. Монографіи.

1) *Graf G.* Das Schriftstellerverzeichnis des Abû Ishâq ibn al-'Assâl (Och. II, 1912, 205—226).

Извѣстный догматикъ XIII вѣка посвятилъ первую главу своего большого произведенія Усûл-ад-динъ (Основанія религіи) перечню Отцовъ церкви и писателей, извѣстныхъ въ Египтѣ этой эпохи. Graf издаетъ эту главу съ переводомъ (стр. 208—217), присоединивъ содержаніе всего произведенія (стр. 205—209) и примѣчанія, главнымъ образомъ со ссылками на литературу объ отдѣльных авторахъ. Изданіе основано на одной бейрутской рукописи XIII вѣка, близкой по времени отъ Ибн-ал-'Ассâля (описаніе ея было дано въ ал-Машрикѣ — IX, 1906, стр. 757); въ приложеніи приведены варианты ватиканской и двухъ парижскихъ рукописей (225—226). Печатаемая глава по объему значительно меньше соотвѣтствующаго отдѣла въ энциклопедіи Абу-л-Баракіята, изданнаго Riedel'емъ, но на ряду съ послѣднимъ представляетъ несомнѣнно источникъ первостепенной важности для исторіи христіанско-арабской литературы до XIII вѣка.

2) *Cheikho L.* Jean Philoponus est-il le même personnage que Yahia an-Nahoui (ал-Машрикъ XVI, 1913, 47—57).

Съ извѣстной легендой о сожженіи арабами Александрійской бібліотеки связывается (въ арабскихъ источникахъ) имя Йахйи ал-Нахвî (=Іоанна Грамматика), просившаго правителя сохранить ее. Видѣтъ въ немъ Іоанна Филопона греческихъ авторовъ не позволяютъ хронологическія соображенія; исходя изъ этого положенія, Cheikho старается обосновать невозможную гипотезу, будто Йахйа ан-Нахвî есть Іоаннъ изъ Никіу. Къ ряду цитатъ можно прибавить, что Іоаннъ Филопонъ упоминается Атапіемъ Манбиджскимъ (изд. А. Васильева, II, 173—174), а вопросъ о немъ болѣе обстоятельно былъ разсмотрѣнъ Butler'омъ, *The arab conquest of Egypt*, Oxford 1902, стр. 401—406.

3) *Graf G.* Zu dem bisher unbekannten Werk des Patriarchen Eutychios von Alexandrien (OCh II, 1913, 136—137).

Въ дополненіе къ своей статьѣ (ibid. I, 227—244) объ арабской рукописи богословскаго сочиненія съ именемъ Аванасія, авторъ поддерживаетъ выска-

занное имъ мнѣніе о принадлежности его Евтихію Ибн-ал-Батріку въ противовѣсъ нѣсколько скептическимъ замѣчаніямъ Нау.

4) *Патріархъ Антиохійскій Макарій XVII в. и старѣйшій списокъ его путешествія на Русь* رحلة مكاريوس, Архидіакона Павла Алепскаго. Матеріалы. Извлеченія изъ докладовъ въ Восточной Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества 1909—1912. Москва 1913. 8° стр. 22+10. (Труды по востоковѣдѣнію, издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ языковъ. Выпускъ XXXVIII).

Брошюра представляетъ рядъ отдѣльныхъ статей и замѣтокъ, объединенныхъ личностью и литературной дѣятельностью патріарха Макарія. М. О. Аттая сообщаетъ о его богослужебныхъ рукописяхъ, хранящихся въ Императорской Публичной Библіотекѣ въ С.-Петербургѣ (стр. 3—6); всѣ четыре рукописи — служебники изъ коллекціи архим. Антонина. По соображеніямъ М. Аттая одна изъ нихъ не принадлежитъ Макарію, а № 19 является основнымъ изводомъ, быть можетъ, автографомъ патріарха. А. Е. Крымскій приводитъ (стр. 6—7) рядъ русскихъ литературныхъ и архивныхъ данныхъ, на которыя слѣдуетъ обратить вниманіе для характеристики Макарія и Павла. На основаніи арабскаго журнала ан-Ни'ме М. О. Аттая сообщаетъ (7—8) о вновь открытой рукописи патріарха Макарія — его историческомъ сборникѣ, повидимому автографѣ, найденномъ въ Алеппо. (Не извѣстно кто — журналъ или авторъ сообщенія, виноватъ въ lapsus'ѣ на стр. 8, по которому Макарій дополнялъ «историка» بريك'a. Послѣдній — не кто иной какъ Михаилъ Брекъ, продолжатель Макарія, жившій въ концѣ XVIII вѣка). Наиболѣе обширная статья (9—22) принадлежитъ А. Олесницкому и посвящена списку путешествія Макарія, принадлежавшему А. Крымскому. Рукопись середины XVIII вѣка представляетъ сокращеніе извѣстнаго извода. Въ статьѣ сличено съ переводомъ Г. Муркоса путешествіе по Молдавіи и Украинѣ. Заканчиваетъ брошюру некрологъ московскаго арабиста — переводчика путешествія Макарія, проф. Г. Муркоса, принадлежащій А. Крымскому (стр. 1—9). Въ дополненіе можно отмѣтить, что отрывокъ о Грузіи кромѣ П. Жузе (стр. 8, прим. 2) былъ изданъ съ французскимъ переводомъ О. Лебедевой (*Histoire de la conversion des Géorgiens au Christianisme par le patriarche Macaire d'Antioche. Roma 1905*). Въ основу изданія положена ватиканская рукопись 689, повидимому аналогичная по содержанію съ историческимъ сборникомъ, описаннымъ ан-Ни'ме. Другія историческія сочиненія Макарія давно извѣстны, напримѣръ, въ Бейрутѣ (№ 11—14 по каталогу Cheikho) или въ Азіатскомъ Музеѣ Императ. Акад. Наукъ (№ 189—190 по *Notices sommaires* барона В. Розена); послѣдній номеръ — экземпляръ, принадлежавшій самому Павлу. Рядъ статей о Макарії начатъ печатаніемъ въ журналѣ ал-Масарра за 1913 годъ извѣстнымъ К. Башā на основаніи матеріаловъ Парижской Національной бібліотеки. Можно надѣяться, что рукописи, привезенныя въ Россію нынѣшнимъ антиохійскимъ патріархомъ, прольютъ еще больше свѣта на эту интересную фигуру.

5) *Bacha C. M^{re} Euthyme Saifi et le P. Michel Nau auteurs de deux ouvrages similaires* (ал-Маширикъ — XVI, 1913, 103—115).

Продолжая прошлогоднюю полемику съ алеппскимъ священникомъ Ж. Манашъ относительно автора апологетическаго сочиненія конца XVII в. «ад-Далāлат ал-ālmī'ят» (см. ХВ II, 159—160), Башā доказываетъ, что книга принадлежитъ Е. Сайфи, лишь использовавшему аналогичное произведеніе М. Нау. До-

казательства не удовлетворили Манаша (*ibid.* стр. 235—237), но въ своемъ отвѣтѣ Бапш̄ привлекъ архивныя данныя (стр. 394—396), рѣшающія вопросъ объ авторствѣ Сайфи, повидимому, окончательно.

Библия. Агиографія.

1) *Euringer S.* Die Überlieferung der arabischen Übersetzung des Diatessarons von —. Mit einer Textbeilage: Die Beiruter Fragmente, herausgegeben und übersetzt von Dr. G. Graf. Freiburg 1912. 8° стр. 72. (Biblische Studien, hrsg. von O. Bardenhewer, XVII. Band, 2. Heft).

Авторъ производитъ образцовый въ методическомъ отношеніи пересмотръ вопроса объ арабской версіи знаменитаго Діатессарона Татіана, не сохранившагося въ подлинникѣ. Арабская версія, какъ извѣстно, представлена двумя римскими рукописями, легшими въ основу изданія Ciasca, и незначительнымъ по объему фрагментомъ въ Бейрутѣ, опубликованнымъ и изслѣдованнымъ Cheikho. Взаимоотношеніе двухъ этихъ источниковъ вызываетъ не разрѣшенное пока противорѣчіе относительно автора арабской обработки. На основаніи римскихъ рукописей Ciasca склоненъ былъ считать имъ извѣстнаго несторіанскаго писателя первой половины XI в. Ибн-ат-Таййиба; между тѣмъ генеалогія переписчиковъ, сообщаемая въ бейрутскомъ фрагментѣ, по числу поколѣній доходитъ до времени, повидимому болѣе ранняго, чѣмъ эпоха Ибн-ат-Таййиба. Прежде чѣмъ перейти къ своимъ соображеніямъ Euringer пересматриваетъ критически всѣ работы по этому вопросу. Во введеніи (стр. 1—8) онъ сообщаетъ исторію римскихъ рукописей и литературу о нихъ, первая глава (9—22) посвящена одной изъ нихъ съ обстоятельными экскурсами объ Ибн-ат-Таййибѣ (11—19) и переписчикѣ сирійскаго оригинала арабской версіи знаменитомъ лексикографѣ Йсā-ибн-‘Алі. Во второй (стр. 23—31) онъ останавливается на бейрутскихъ фрагментахъ, приводя почти полностью описанія Cheikho, третья (32—58) посвящена подробному анализу «родословной» бейрутской рукописи съ экскурсами о всѣхъ переписчикахъ. Этотъ анализъ приводитъ къ выводу (стр. 59—60), что арабская обработка можетъ принадлежать Ибн-ат-Таййибу, такъ какъ переписчики дѣйствовали одинъ за другимъ на короткомъ промежуткѣ времени, а не являются представителями различныхъ поколѣній. Въ приложеніи Графомъ переизданъ текстъ бейрутскихъ фрагментовъ (стр. 63—67) съ нѣмецкимъ переводомъ (67—71).

2) *Baumstark A.* Ein griechisch-arabisches Perikopenbuch des koptischen Ritus (OChr, III, 1913, 142—144).

Даны общія свѣдѣнія о лейденской рукописи Cod. Scaliger 243 не православнаго, какъ предполагалось раньше, а монофизитскаго происхожденія.

3) *Galtier E.* Mémoires et fragments inédits réunis et publiés par M. Emile Chassinat. Le Caire 1912, in fol. II+196. (Mémoires publiés par les Membres de l'Institut Français d'Archéologie Orientale au Caire, vol. XXVII).

Покойный Galtier въ послѣдніе годы своей жизни начиналъ обращать вниманіе на христіанско-арабскую литературу. Въ посмертномъ сборникѣ изъ семи статей — двѣ касаются этой же области. Закончена лишь одна — № V. Le martyre de Pilat, наиболѣе обширная во всемъ сборникѣ (стр. 31—103). На основаніи парижской рукописи 152, Galtier даетъ текстъ (стр. 42—73) и пере-

водъ (74—103) апокрифа, примыкающаго къ циклу рассказовъ, связанныхъ съ личностью Пилата. Во введеніи (стр. 31—41) онъ касается исторіи этого апокрифа, который изложенъ въ видѣ проповѣди, приписываемой Кириаку, епископу Бехнеса, вѣроятно не позже XIV вѣка. Авторомъ называется Гамалиилъ. Вторая статья VI. *Le martyre de Salib* (стр. 105—134) не закончена: она даетъ текстъ (105—120) и переводъ (121—134) мученичества по той же рукописи.

4) *Schick J. Corpus Hamleticum. I Band. Berlin 1912.*

Широко задуманное и роскошно выполняемое изданіе первый томъ посвящаетъ исторіи бродячаго мірового сюжета о юношѣ, несущемъ письмо съ приказомъ о собственной казни. На стр. 339 слѣд. дается по гота'ской и парижской рукописи арабскій текстъ и переводъ чуда архангела Михаила, которое было мной издано по гота'ской рукописи въ *ал-Маширикѣ* XII, 1909, 450—456 и переведено въ *Запискахъ Имп. Русскаго Географическаго Общества по отд. этнографіи* — XXXIV, 1909, 1—12 (ср. *BВр. XIV*, 657).

5) *Семь спящихъ отроковъ эфесскихъ.*

а) *А. Крымскій*: Общій историко-литературный очеркъ сказанія.

б) *М. Аттая и А. Крымскій*: Переводы арабскихъ версій VII—XII вв. (Оттискъ изъ IV тома «Древностей Восточныхъ» = Труды по востоковѣдѣнію, издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ языковъ. Выпускъ 41-й). Москва 1914. 8° XVI+70.

Работа имѣетъ отношеніе къ христіанско-арабской литературѣ лишь въ первой-общей части; во второй даются переводы мусульманскихъ версій. [Стр. XVI библиографію надо дополнить ссылкой на *Bibliotheca Nagiographica Orientalis, Bruxellis 1910*, гдѣ на стр. 222—224 перечислены изданія восточныхъ христіанскихъ текстовъ. Рассказъ 'Обады-ибн-ас-Самита (стр. 2—3) возникъ несомнѣнно раньше X в., такъ какъ у Абѹ-Ханѣфы ад-Динаверѣ, ум. 895 г. есть рассказъ про посольство 'Абдаллаха-ибн-ас-Самита (изд. Guirgas—стр. 21); это по всей вѣроятности одно и то же лицо. Ошибка въ имени Умеййи (стр. 53, прим. 1) создана Brockelmann'омъ; поэтому должно отпасть замѣчаніе на стр. 62—63 о неточности Бейдавѣя].

6) *Wensinck A. J. Legends of Eastern Saints chiefly from syiac sources edited and partly translated by. — Vol. II. The Legend of Hilaria. Leiden 1913.*

Легендѣ о Гиларіи, дочери императора Зенона, Wensinck посвящаетъ второй томъ своей серіи, давъ въ первомъ тексты легенды объ Архелидѣ. Въ основѣ своей, легенда о Гиларіи восходитъ еще къ старо-египетской сказкѣ о Бент-Решѣ, какъ было указано уже О. Леммомъ (*ibid.* VI). Арабскіе тексты, восходящіе къ коптскому оригиналу, даютъ три версіи; распространенную, каршуні и краткую. Отъ послѣдней въ непосредственной зависимости находится эіопская и сирійская. Изъ арабскихъ текстовъ у Wensinck'a впервые издается только каршуні; распространенная и краткая имѣются въ *синакарѣ*, изданномъ Forget.

7) *Cheikh L. La légende d'Archélidès d'après un Manuscrit de notre Université (ал-Маширикѣ XVI, 1913, 92—102).*

По рукописи 1783 года издается распространенная версія житія, имѣющагося въ *синакарѣ* Forget (I, 208 слѣд.) и у Wensinck'a, *Legends of Eastern saints*, I, 1911. Версія представляетъ передѣлку коптскаго оригинала; Wensinck (ор. cit. II, XXXII) склоненъ ее считать прототипомъ изданной имъ версіи каршуні. Какъ курьезъ, можно отмѣтить, что нѣкоторые образованные мусуль-

мане склонны считать легенду объ Архелидѣ отраженіемъ взглядовъ, оказавшихъ сильное вліяніе на положеніе женщины въ мусульманствѣ (см. M. Fahmy, *La condition de la femme dans la tradition et l'évolution de l'Islamisme*, Paris 1913, стр. 12—13).

8) *Crum W. E.* Theological Texts from Coptic Papyri. Edited with an Appendix upon the Arabic and Coptic Versions of the Life of Paphnutius by. — Oxford 1913. 8^o стр. 214. (*Anecdota Oxoniensia, semitic series, part XII*).

Издавая коптскіе папирусы, приобретенные лордомъ Amherst въ 1905-6 году, Crum анализируетъ извѣстныя арабскія версіи житія Пахомія въ дополненіе къ коптскому фрагменту. Изслѣдованы имъ четыре извода: 1) парижская рукопись араб. 261, датированная 1350 годомъ и представляющая переводъ съ греческаго (стр. 172—174); 2) каирское изданіе 1891 года (174—175); 3) текстъ, опубликованный Amélineau въ Musée Guimet XVII, 337 (стр. 176—177); 4) ватиканская рукопись араб. 172, датированная 1345 годомъ. Особенное значеніе онъ придаетъ послѣднему, устанавливая путемъ детального анализа (стр. 177—183), что онъ представляетъ переводъ не греческой, а саидской версіи, и притомъ рукопись даетъ оригиналъ самого переводчика.

9) *Bacha C.* Biographie de Saint Jean Damascène. Texte original arabe publié pour la première fois par Le P. — Harissa 1912. 8^o стр. 29.

10) *Васильевъ А. А.* Арабская версія житія св. Іоанна Дамаскина. СПб. 1913. 8^o стр. 22.

11) *Graf G.* Das arabische Original der Vita des hl. Johannes von Damascus (Der Katholik, XCIII, 1913, Band XII, стр. 164—190, 320—331). Отдѣльнымъ оттискомъ изъ журнала «ал-Масарра» К. Бѣшъ издаетъ арабское житіе св. Іоанна Дамаскина, составленное въ половинѣ XI вѣка Михаиломъ, монахомъ изъ монастыря св. Симеона около Антиохіи; по мнѣнію издателя оно представляетъ оригиналъ извѣстной греческой версіи. Въ основу изданія положены двѣ восточныя и одна ватиканская рукопись. А. А. Васильевъ перевелъ арабскій текстъ, сообщивъ во введеніи (стр. 1—7) свѣдѣнія о рукописяхъ, использованныхъ Бѣшъ, и нѣкоторыя данныя о переводахъ Іоанна Дамаскина на арабскій языкъ; отъ окончательныхъ выводовъ о соотношеніи арабской и греческой версіи онъ воздерживается. Graf приводитъ данныя о четвертой — бейрутской рукописи и, давъ переводъ Житія, подробно изслѣдуетъ вопросъ объ арабской и греческой версіяхъ. Сомнѣваясь въ редакторствѣ Іоанна Іерусалимскаго, онъ не считаетъ однако возможнымъ настаивать на редакторствѣ Іоанна Антиохійскаго (стр. 331). По нашему мнѣнію, вопросъ рѣшается окончательно въ пользу послѣдняго свидѣтельствомъ арабскаго церковнаго историка Михаила Брѣка, не упомянутого въ указанныхъ брошюрахъ, которое восходитъ, вѣроятно, къ Макарію Антиохійскому. (См. Еп. Порфирій, *Востокъ Христіанскій*, Кіевъ 1874, стр. 72: Онъ [—антиохійскій патріархъ Іоаннъ] написалъ житіе Іоанна Дамаскина пресвитера при содѣйствіи іеромонаха Михаила Антиохійца, когда Сулейманъ сынъ Каламашъ (sic!) овладѣлъ Антиохіей въ 6593 году).

12) *Forger J.* Synaxarium Alexandrinum. Tomus II. Beryti 1912. (CSCO Ser. III, tom 19. № 67).

Послѣ восьмилѣтней работы закончено это капитальное изданіе (ср. ВВр, XIII, 701—702). О значеніи его, конечно, не можетъ быть двухъ мнѣній: достаточно сказать, что это — первый синаксарь восточной церкви, изданный полностью. Можно надѣяться, что онъ послужитъ прочнымъ базисомъ для ра-

боты въ данномъ направленіи; работы же остается много даже въ области арабскихъ синаксарей: если яковитскія версіи находились подъ сильнѣмъ вліяніемъ александрійской, то мелькитскихъ она почти совсѣмъ не затронула, и изслѣдованіе ихъ теперь — одинъ изъ очередныхъ вопросовъ восточной агіографіи. (Ср. ХВ, II, 1913, 389 сл.). Изданіе сопровождаютъ два указателя: рукописей, въ которыхъ приводится данное отдѣльное житіе, и собственныхъ именъ. Обѣщаннаго критическаго аппарата и введенія еще нѣтъ; вѣроятно, они будутъ присоединены къ переводу.

13) *Nau F.* Les ménologes des Évangélistes coptes-arabes, édités et traduits par—. Paris 1913. gr. 8^o стр. 80. (PO tom. X, fasc. 2).

Въ образцовомъ введеніи (стр. 1—22), основанномъ на изслѣдованіи почти 20 рукописей, издатель устанавливаетъ три стадіи въ развитіи календаря Александрійской церкви: 1) примитивную, въ которой святые раздѣляются на двѣ серіи и только одна изъ нихъ получаетъ специальную службу съ чтеніемъ Евангелія, 2) усложненную, гдѣ число чтеній увеличено по числу всѣхъ святыхъ, 3) выработанную или отредактированную знаменитымъ Михаиломъ изъ Маліджа, которая и получила перевѣсъ. Ко второй категоріи относился между прочимъ календарь энциклопедиста Абӯ-л-Баракъата. Полностью Нау издаетъ и переводитъ (стр. 23—46) менологій одной изъ самыхъ старыхъ рукописей коптскаго евангелиарія католическаго Института въ Парижѣ, пис. 1250. Въ приложеніи имъ изданъ менологій арабской рукописи Ватикана № 15 (стр. 47—52), фрагменты изъ рукописи Барберини 2 съ подробной ея исторіей (53—60) и переводъ арабскаго менологія библіотеки Виктора Эммануила № 1 (стр. 61—64). По богатству привлеченнаго матеріала и по тщательности его разработки настоящий выпускъ является однимъ изъ украшеній РО.

14) *Tisserant E.* Le calendrier d'Aboul-Barakat. Texte arabe édité et traduit par—. Paris 1913. gr. 8^o стр. 42 (PO t. X fasc. 3).

Извѣстный писатель XIII в. Абӯ-л-Баракъатъ посвятилъ 22 главу своей большой богословской энциклопедіи «Мисбāх-аз-зулма» коптскимъ святымъ. Изданіе Tisserant по своему характеру тѣсно примыкаетъ къ упомянутой выше работѣ Нау. Исполнено оно по четыремъ рукописямъ: парижской 203 (самой старой и близкой ко времени автора XIV в.), ватиканской 623 (XV—XVI в.), ватиканской 106 (1718 года) и Борджіа 116. Изданіе сопровождается обстоятельнымъ указателемъ святыхъ (стр. 35—42) и собственныхъ именъ (42).

Богословіе. Каноны.

1) *Cheikho L.* Traité inédit de Théodore Abou-Qurra (Abucara), évêque melchite de Harran (ca 740—820) sur l'Existence de Dieu et la Vraie Religion. Beyrouth 1912.

2) *Graf G.* Des Theodor Abu-Qurra Traktat über den Schöpfer und die wahre Religion übersetzt von—. Münster 1913. 8^o стр. 66. (Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters, XIV, Heft 1).

Брошюра Cheikho представляетъ оттискъ его изданія изъ ал-Машриқа о которомъ уже была рѣчь (ХВ, II, 157—158); Graf въ дополненіе къ его большой работѣ объ Абӯ-Куррѣ, вышедшей въ 1910 году, переводитъ оба трак-

тата (стр. 11—23 и 23—66) послѣ краткаго введенія (стр. 5—10) съ ихъ характеристикой и доказательствами принадлежности данному писателю.

3) *Cheikho L. Le mystère de la Croix d'après Jahia Ibn Jarir [XI siècle]* (ал-Маширикъ, XVI, 1913, 241—250).

Авторъ — яковитъ, ученикъ знаменитыхъ философовъ Йахйи-ибн-'Адй и Ибн-Зор'а, извѣстенъ, большимъ догматическимъ сочиненіемъ; *Cheikho* издаетъ изъ него 22 главу, направленную противъ Манеса съ его ученіемъ о призрачномъ распятіи Христа. Вторая глава была издана имъ же въ *Chrestomathia arabica*, 271—272. Во введеніи надо дополнить ссылку на Graf, *Die christlich-arabische Literatur*, Fieiburg 1905, стр. 51—52 № 10; на основаніи помѣщенного тамъ отдѣла о Йахйѣ едва ли можно считать бейрутскую рукопись за одно сочиненіе съ ватиканской, какъ хочетъ *Cheikho*. Повидимому, оксфордская (resp. бейрутская) рукопись и ватиканская даютъ два независимыхъ произведенія этого автора.

4) *Abela Ch. Deux traités inédits de l'évêque Germanos Farhat* (ал-Маширикъ, XVI, 1913, 721—732).

Издателю посчастливилось найти рукопись 1719 года, повидимому автографъ знаменитаго родоначальника религіозно-литературнаго возрожденія маронитовъ въ XVIII вѣкѣ. По ней онъ издаетъ два трактата аскетическаго характера: наставленіе въ монашеской жизни и упражненія въ духовномъ совершенствованіи на 10 дней.

5) *Graf G. Psychologische Definitionen aus dem «Groszen Buche des Nutzens» von Abdallâh ibn al-Faḍl (11. Jahrh.) Aus dem Arabischen übersetzt von —.* (Festgabe zum 60. Geburtstag Clemens Baeumker, Münster 1913 = Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters. Supplementband. Стр. 55—78).

Выдающійся писатель-мелькитъ 'Абдаллахъ Антиохійскій до сихъ поръ былъ извѣстенъ преимущественно своими переводами изъ области библейской и патристической литературы. Graf впервые знакомитъ съ содержаніемъ большой философско-богословской компиляціи «Китаб ал-манфа'а ал-кебйр», извѣстной въ двухъ бейрутскихъ рукописяхъ (араб. 82 и 83). Онъ приводитъ названія отдѣльных главъ (стр. 56—58) и послѣ общихъ замѣчаній о характерѣ и источникахъ труда (стр. 59—60) даетъ переводъ главъ 10—13, 52—63, 67, 68, имѣющихъ отношеніе къ философіи (интеллектъ, душа, природа, представленіе, чувства, воспоминаніе, свободная воля, добродѣтель и т. п.). Въ концѣ (стр. 78) данъ списокъ встрѣчающихся арабскихъ философскихъ терминовъ и соотвѣтствующихъ имъ греческихъ.

6) *Güterbock C. Der Islam im Lichte der byzantinischen Polemik. Berlin 1912. 8^o стр. 72.*

Не лишеныя интереса, хотя повидимому не полныя, данныя о византійской полемикѣ противъ ислама, имѣютъ отношеніе къ *christiano-arabica* въ главѣ *Stimmen aus dem Osten* (10—16), гдѣ авторъ касается Іоанна Дамаскина и Абū-Курры. Основываясь на Migne, авторъ совершенно игнорируетъ богатую литературу объ Абū-Куррѣ, даже не подозревая, что его подлинныя арабскія произведенія теперь доступны во французскомъ или нѣмецкомъ переводѣ. Благодаря этому оказалось возможнымъ (стр. 12) фантастически-невѣжественное объясненіе имени Абū-Курры «.... der diesen seinen Beinamen seiner Stellung als Bischof (Abu = Vater) in Karrhae in Mesopotamien verdankt». До-

стойная оцѣнка этой работы была уже дана Goldziher'омъ въ Theolog. Literaturzeitung за 1913 г. (№ 5, стр. 143—144).

7) *Рафаѣль Хавāвīнī*, епископъ Бруклина. Кйтаб-ал-Афхулуджй ал-кебйр. Нью-Йоркъ 1913. стр. 810.

Бывшій воспитанникъ Казанской Духовной Академіи и арабскій епископъ въ Америкѣ издаетъ для нуждъ своихъ единовѣрцевъ Εὐχολόγιον τὸ μέγα, включивъ въ него три литургіи и всѣ таинства. Изданіе можетъ считаться editio princeps, такъ какъ всѣ существовавшія раньше давали не провѣренный текстъ съ массой вариантовъ и искаженій. Здѣсь же текстъ впервые сличенъ полностью съ греческимъ и славянскимъ.

8) *Périer J. et Périer A.* Les «127 canones des Apôtres», texte arabe en partie inédit, publié et traduit en français d'après les manuscrits de Paris, de Rome et de Londres par—. Paris 1912. gr. 8° стр. 160 (P. O. Tome VIII, fasc. 4).

Однимъ изъ главнѣйшихъ памятниковъ апокрифически-правовой литературы на арабскомъ языкѣ являются апостольскіе каноны, распространенные во множествѣ различныхъ редакцій. Обыкновенно они раздѣляются на двѣ группы — 71 и 56 каноновъ; первая группа была издана Horner'омъ въ Лондонѣ въ 1904 на основаніи ватиканской рук. 149 (оцѣнка изд. здѣсь 11—14), вторая издается теперь впервые. Во введеніи издатели разбираютъ исторію 71 канона (стр. 4—6), 56 каноновъ (6—11) и обстоятельно характеризуютъ 8 привлеченныхъ ими къ изданію рукописей, которыя они возводятъ къ тремъ редакціямъ (15—21). Со времени работы Riedel'a Die Kirchenrechtsquellen des Patriarchats Alexandrien изданіе является наиболѣе крупнымъ шагомъ въ разработкѣ канонической литературы на арабскомъ языкѣ.

9) *Nam E.* La hiérarchie ecclésiastique Chrétienne d'après Masoudi (ROC VIII, 1913, 134—137).

Авторъ исправляетъ переводъ въ изданіи знаменитаго историка (ум. 956), исполненномъ Pavet de Courteille (т. I, стр. 199). По его мнѣнію, авторъ имѣетъ въ виду іерархію не несторианъ, а коптовъ или мелькитовъ.

Исторія. Географія.

1) *Cheikho L.* Agapius, episcopus Mabuggensis. Historia universalis. Beryti 1912. 8° стр. 5+429. (CSCO series III, tomus 5 № 65).

Изаніе перваго дошедшаго до насъ христіанско-арабскаго историка въ Сиріи появилось параллельно въ двухъ серіяхъ (см. XV, I, 1912, 241—245); первая часть даннаго изданія основана на двухъ бейрутскихъ рукописяхъ, въ примѣчаніяхъ приведены варианты одной, находящейся на Ливанѣ. Вторая часть основана на фотографіи единственной флорентинской рукописи, въ заключеніе добавлены цитаты Agapіа у ал-Мекина по парижской рукописи.

2) *Seybold Ohr. Fr.* Severus ibn al Muqaffa' Alexandrinische Patriarchen-Geschichte von S. Markus bis Michael I 61—767. Nach der ältesten 1266 geschriebenen Hamburger Handschrift im arabischen Urtext hrsg. von—. Hamburg 1912. gr. 8° X+208+5 табл. (Veröffentlichungen aus der Hamburger Stadtbibliothek Band 3).

Нѣсколько лѣтъ тому-назадъ Seybold началъ издавать вульгату исторіи Севера въ CSCO (ser. III, tom. 9, fasc. 1—2); теперь онъ даетъ изданіе, или

точнѣе воспроизведеііе, гамбургской рукописи Cod. Orient. 26, въ которой особенно интересны частыя указанія источниковъ и редакторскія замѣтки. Вопросъ о сочиненіи и переработкѣ исторіи (съ 61 по 880 годъ), равно какъ о ея продолжателяхъ Seybold имѣетъ намѣреніе изслѣдовать въ особой работѣ. Настоящая редакція представляетъ не старую работу неизвѣстнаго автора, какъ предполагалъ Brockelmann (каталогъ Гамбургскихъ рукописей — XIII и 160), а древнѣйшую форму исторіи самого Севера, т. е. первое собраніе ея фрагментовъ, объединенныхъ діакономъ Маухѹбомъ (ок. 1088 г.). Эта же редакція представлена еще въ парижской рукописи 303, почти продолжающей гамбургскую (799—1046 г.).

3) *Arnold T. W.* The preaching of Islam. A history of the propagation of the Muslim Faith. 2. ed. London 1913. 8^o XVI+468.

Работа, вышедшая первымъ изданіемъ въ 1896 году, когда авторъ былъ профессоромъ въ Алигарѣ (Индіа), помимо главной темы даетъ почти полную исторію христіанско-мусульманскихъ отношеній. Главы о несторіанахъ, о христіанствѣ въ Египтѣ и Нубіи и др. представляютъ несомнѣнный интересъ. Въ нѣкоторыхъ отдѣлахъ привлекаются русскія работы, хотя со случайнымъ выборомъ.

4) *Cheikho L.* Le Christianisme parmi les anciens Turcs et Mongols (ал-Машрикъ, XVI, 1913, 754—772).

Послѣднія археологическія открытія въ Туркестанѣ побуждаютъ автора сопоставить свѣдѣнія (преимущественно восточныхъ авторовъ) о христіанствѣ среди турокъ и монголовъ. Для европейскихъ изслѣдователей статья не даетъ ничего новаго.

5) *Cheikho L.* Le feu sacré de St. Sépulcre (ал-Машрикъ, XVI, 1913, 188—197).

Авторъ собираетъ въ хронологическомъ порядкѣ свѣдѣнія западныхъ и арабскихъ авторовъ объ обрядѣ чудеснаго зажиганія огня въ храмѣ Гроба Господня. Сообщенія арабскихъ авторовъ по этому вопросу впервые привлекаются съ такой полнотой. Въ дополненіе къ статьѣ G. Safa привелъ свидѣтельство изъ Китаб-ал-ма'рифѣ Абѹ-л-'Аббаса Ахмеда (стр. 578—579, прим. 3), который, по его словамъ, писалъ ок. 934 года (*ibid.* 439—442) и, такимъ образомъ, является самымъ раннимъ источникомъ. Его разсказъ обнаруживаетъ разительное сходство съ извѣстіемъ ал-Бірүнѣ (пис. ок. 1000 г.) въ «ал-Ас'ар ал-бакі'я» (рук. Азіат. Муз. л. 113⁶—114⁶), которымъ можно увеличить списокъ авторовъ у Cheikho.

6) *Dunkel Fr. und Dunkel A.* Beiträge zur Geschichte der unierten Syrer (Der Katholik, XI, 1913, 28—38, 105—116).

Данъ общій очеркъ исторіи сирійскихъ яковитовъ-уніатовъ съ возникновенія ихъ церковной организаціи до нашего времени. Работа основана преимущественно на арабскихъ изданіяхъ и изслѣдованіяхъ послѣднихъ лѣтъ; не неся самостоятельнаго характера, она имѣетъ извѣстное значеніе, такъ какъ знакомить съ нѣкоторыми мало извѣстными трудами. За XIX вѣкъ приведенъ полный перечень патріарховъ съ ихъ краткими біографіями вплоть до нынѣ здравствующаго Игнатія Рахмāнѣ, извѣстнаго и въ Европѣ своими научными трудами.

7) *Nasri P.* Les origines des Nestoriens actuels (ал-Машрикъ, XVI, 1913, 491—504).

Подъ нѣсколько сбивчивымъ названіемъ авторъ (священникъ несторіанъ

уніатовъ) даетъ историческій очеркъ своей церкви (преимущественно высшей іерархіи), начиная со времени извѣстнаго раскола XVI вѣка (стр. 491—496), и обрисовываетъ нынѣшнее печальное положеніе по отдѣльнымъ селеніямъ (496—503). Обычными для уніата красками характеризуется дѣятельность Россіи и присоединеніе несторіанъ къ православію (стр. 497).

8) *Armalé J.* Une excursion au Tour 'Abdîn (ал-Машрикъ, XVI, 1913, 561—578, 662—675, 739—754, 835—854).

Авторъ, священникъ-учитель въ монастырѣ св. Ефрема въ Мăрдінѣ, пользуясь лѣтними каникулами, предпринялъ экскурсію по мѣстности знаменитой въ ранней духовной исторіи Месопотаміи. Описанію экскурсіи онъ предпосылаетъ краткій историко-географическій очеркъ (561—570), путешествіе иллюстрируетъ картой (664). Онъ посѣтилъ почти всѣ церкви и монастыри въ этой мѣстности, старательно отмѣчая всѣ историческія преданія, копируя надписи и собирая свѣдѣнія о рукописяхъ.

9) *Manach G.* Lettre inédite de l'évêque grec-catholique Maxim Nakim à ses diocésans d'Alep 1733 (ал-Машрикъ, XVI, 1913, 345—351).

Упадокъ католичества при патріархѣ Антиохійскомъ Сильвестрѣ Кипрскомъ вызвалъ образованіе въ Алеппо братства для поддержанія католической вѣры. Представителямъ этого братства и было адресовано издаваемое посланіе.

10) *Malouf L.* La Syrie et le Liban de 1782 à 1841 d'après un témoin oculaire Michel de Damas. Ms. du Musée Britannique, édité avec notes et tables par le P.—Beyrouth 1913, стр. 124.

Интересный историческій памятникъ, первоначально печатавшійся въ ал-Машрикѣ (см. XV, II, 159), выпущенъ отдѣльнымъ изданіемъ, дополненнымъ указателями и предисловіемъ.

11) *Cheikho L.* De Beyrouth aux Indes à la recherche des Manuscrits (ал-Машрикъ, XVI, 1913, 57—66, 142—151, 178—188, 256—267, 364—371).

Въ истекшемъ году закончено описаніе путешествія, доведеннаго въ 1912 году до Мосула (см. XV, II, 1913, 160). Дальнѣйшій путь шелъ по Тигру въ Багдадъ, черезъ нижнюю Месопотамію въ Персидскій заливъ, затѣмъ Маскатъ, Корачи (въ Индіи), Бомбей, 'Аденъ, Красное море и Бейрутъ. Какъ и раньше, главное вниманіе обращено на книги и рукописи, а затѣмъ на состояніе духовнаго просвѣщенія — миссіи и церкви.

Varia.

1) *Cheikho L.* Ode inédite sur la Coeur de Jésus par Mgr. Germanos Farhat [XVIII siècle] (ал-Машрикъ, XVI, 1913, 417—421).

Произведеніе, приписываемое издателемъ знаменитому маронитскому митрополиту, оказывается принадлежащимъ его сподвижнику поэту Николаю Савгу, какъ устанавливаетъ Ж. Манапъ (ibid. 559).

2) *Graf G.* Отчетъ о работахъ въ Палестинѣ и Сиріи въ 1911 году (OCh, II, 1912, 334—335).

Авторъ былъ стипендіатомъ Görresgesellschaft и во время пребыванія на Востокѣ собралъ значительные матеріалы для работъ по христіанско-арабской литературѣ, списокъ которыхъ онъ приводитъ. Дополнительное сообщеніе о печатающихся статьяхъ ibid. III, 1913, 334.

3) *Cheikho L.* Некрологъ А. Раббѣта (ал-Машрикъ XVI, 1913, 476—477).

О трудахъ скончавшагося 11 мая 1913 года даровитаго представителя бейрутской школы намъ приходилось говорить не разъ (см. ВВр, XIII, 705—706, XIV, 660). Кромѣ отдѣльныхъ работъ и множества статей въ ал-Машрикѣ особенное право на признательность ученыхъ онъ заслужилъ капитальнымъ изданіемъ Documents inédits sur l'histoire du Christianisme en Orient. XVI—XIX siècle, дающимъ обиліе первокласснаго матеріала, извлеченнаго изъ архивовъ Европы и Востока. (Кромѣ изданныхъ томовъ покойный ученый успѣлъ довести подготовку къ печати, по словамъ некролога, до 5-го включительно).

4) *Hartmann M.* Reisebriefe aus Syrien. Berlin. 1913. 8^o стр. XXX+124.

Наряду съ мѣткой характеристикой соціально-экономическихъ отношеній, иногда слишкомъ окрашенной политикой, авторъ, посѣтившій главнѣйшіе города Сиріи въ мартѣ—апрѣлѣ 1913 года, приводитъ наблюденія надъ современной духовной жизнью и литературой. Онъ описываетъ свои встрѣчи съ извѣстнымъ ученымъ патріархомъ сирійцевъ-уніатовъ И. Рахмāнī (стр. 116), хомскимъ православнымъ митрополитомъ Аванасіемъ (82) и др.

И. Крачковскій.

Царское Село.

Мартъ 1914.



Общій видъ надписи.



Стрѣки 1—2 (первая половина).



Стрѣки 1—2 (вторая половина).

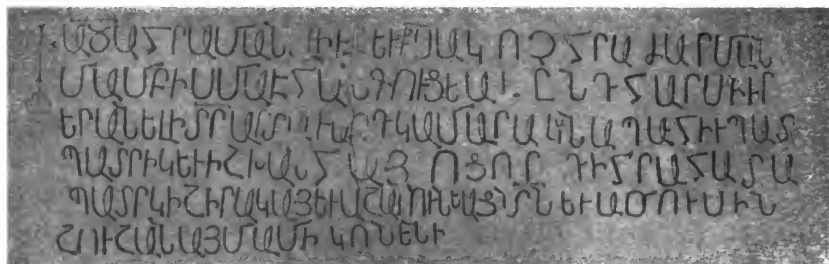


Рис. 1. Нах'чаванъ. Надпись на могилѣ Артавазда Камсаракана.



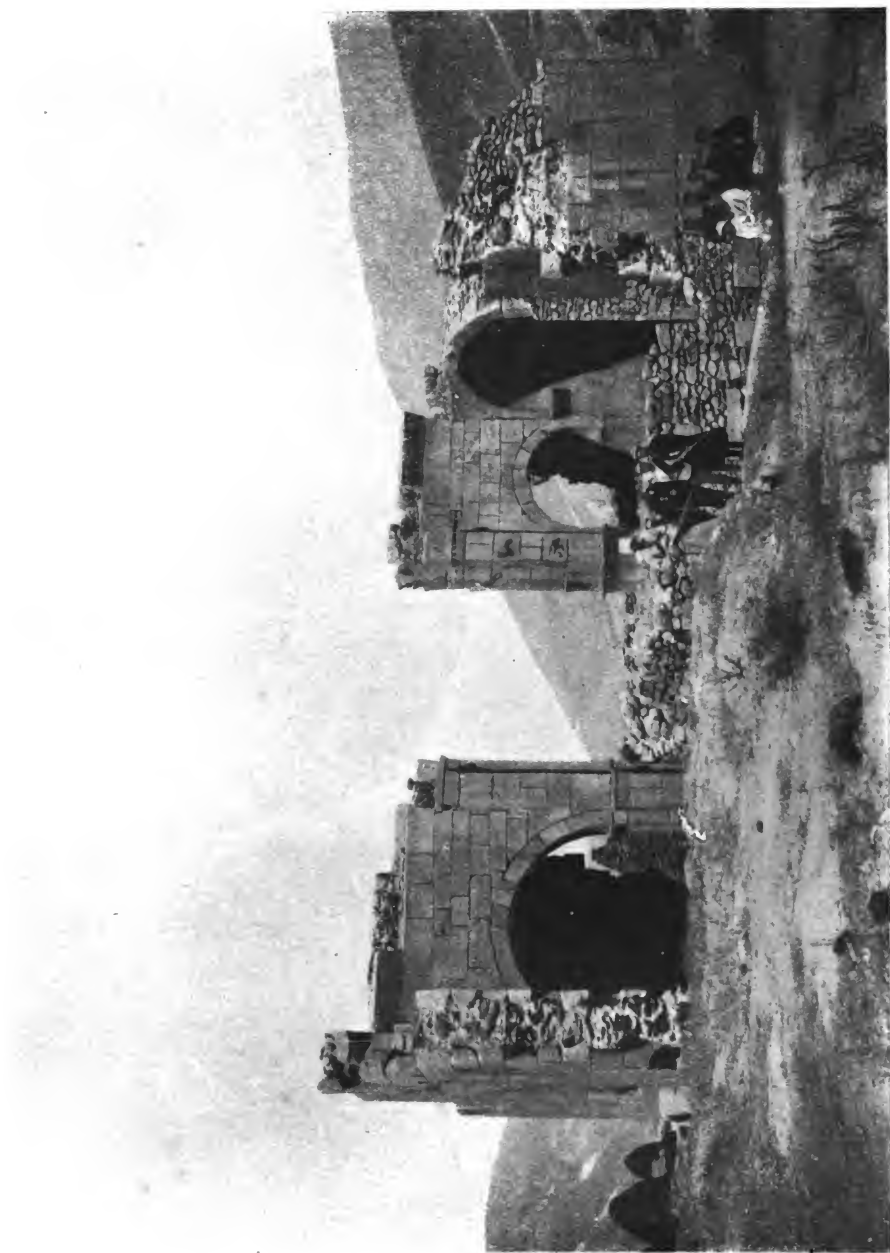
Рис. 2. Ани. Надпись съ Дворповой церкви.



Дни. Надпись на дворцовой церкви.

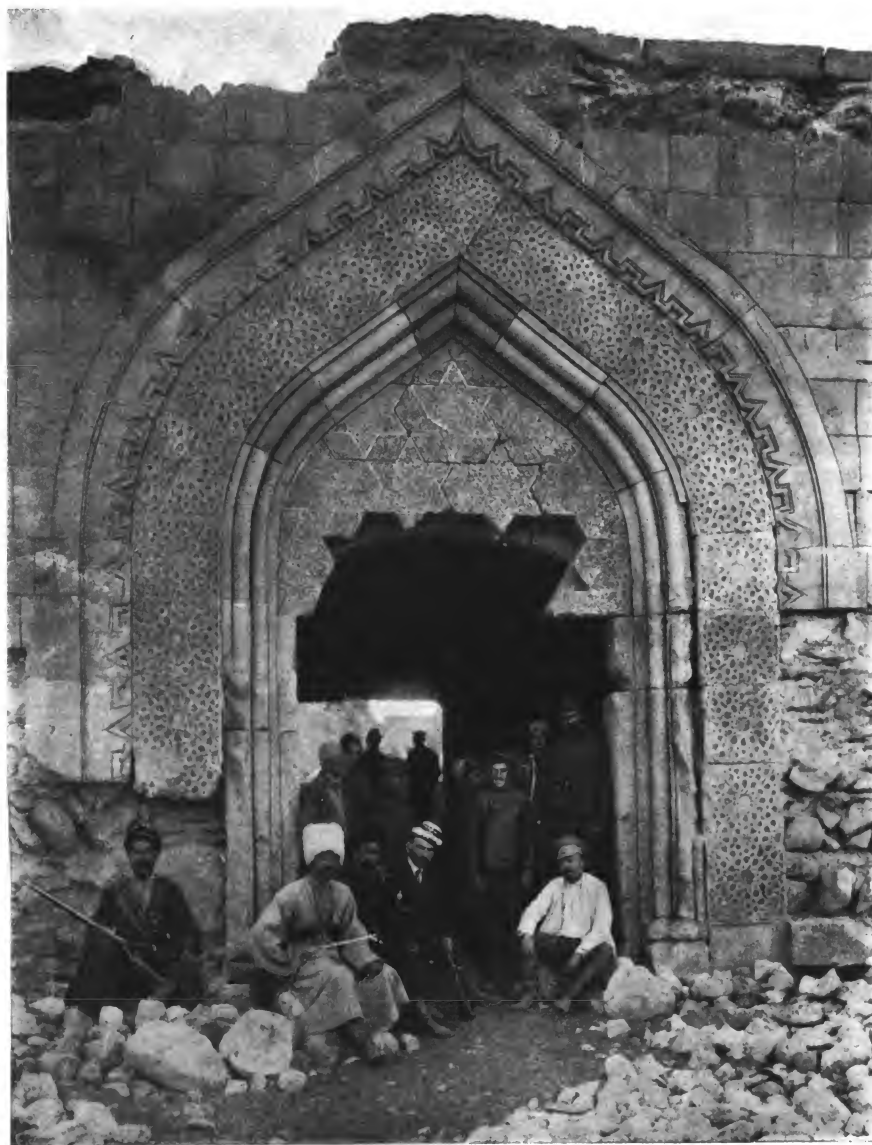














Подписи къ таблицамъ V—XI.

Зорская базилика.

- V. Видъ базилики съ СЗ.
- VI. Западная стѣна базилики.
- VII. Видъ базилики съ Ю.
- VIII. Внутренній видъ базилики. СЗ уголъ.

Развалины древняго каравансарая.

- IX. Общій видъ развалинъ каравансарая съ ЮВ.
- X. Входъ въ каравансарай.
- XI. Внутренній видъ южнаго бокового помѣщенія.